叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , [meɪ] 11th , - .
Volume 108 , May 11th , 1895 .
体积 - , 可能 11th , - .

第 108 卷，1895 年 5 月 11 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] .
" BRAINS FOR CASH .
" 大脑 为了 现金 .

“脑力换现金。”

" [" [ðə; ði][ʌn'braɪd(ə)ld] ['griːdinəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɔːθəz] .
" [" The unbridled greediness of some authors .
" [" 这 不受约束的 贪婪 的 一些 作者 .

一些作者的贪婪毫无节制。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['gɑːs] .]
Gosse .]
戈斯 .]

戈斯。

['pʌblɪʃə(r)] (['nɜːvəsli]) .
Publisher (nervously) .
出版商 (紧张地) .

出版商（紧张地）

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][best] [staɪl] ?
And what will your terms be for a short story , in your best style ?
和 什么 将要 你的 条款 是 为了 一个 短的 故事 , 在 你的 最好的 风格 ?

那么，你对一篇短篇小说有什么要求？请用你最擅长的风格来写。

['ɔːθə(r)] (['lɒftɪli]) .
Author (loftily) .
作者 (傲慢地) .

作者（自负地）。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] .

I	have	only	one	style	,	and	that	is	perfection	.
我	有	仅有的	一	风格	,	和	那	是	完美	.

我只有一种风格，那就是完美。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['gini] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

I	couldn't	think	of	charging	less	than	fifty	guineas	a	page	.
我	不能	思考	的	收费	较少的	比	五十	几内亚	一个	页	.

我当时想不到每页收费低于五十几尼。

['pʌblɪʃə(r)] ([ə'gɑːst]) .

Publisher	(	aghast	)	.
出版商	(	惊愕	)	.

出版商（惊愕不已）。

['fɪfti] ['gini] [ə; eɪ][peɪdʒ] !

Fifty	guineas	a	page	!
五十	几内亚	一个	页	!

每页五十几尼！

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [lɔːd] [mə'kɔːli] [gɒt]['əʊnli][ten] ['θaʊz(ə)nd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]

But	are	you	aware	that	Lord	Macaulay	got	only	ten	thousand	for	the	whole
但	是	你	意识到的	那	主	麦考利	得到	仅有的	十	千	为了	这	所有的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	his	history	,
的	他的	历史	,

但您是否知道，麦考利勋爵一生所获的报酬只有一万英镑?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪlt(ə)n] — —

and	that	Milton	—	—
和	那	米尔顿	—	—

还有弥尔顿——

['ɔːθə(r)] (['ruːdli]) .

Author	(	rudely	)	.
作者	(	粗鲁地	)	.

作者（粗鲁地）。

[hæŋ] [mə'kɔːli] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] !

Hang	Macaulay	and	Milton	!
悬挂	麦考利	和	米尔顿	!

绞死麦考利和米尔顿！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][kəm'peə(r)] [ðəʊz] ['sekənd] - [reɪt] ['raɪtər] [wɪð] [maɪ'self] !

Surely	you	would	not	compare	those	second	-	rate	writers	with	myself	!
一定	你	会	不是	比较	那些	第二	-	速度	作家	和	我	!

你肯定不会把那些二流作家和我相提并论吧！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][stɑː'veɪʃ(ə)n]['weɪdʒɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

If	they	were	content	to	work	for	starvation	wages	,	I	am	not	.
如果	他们	是	内容	到	工作	为了	饥饿	工资	,	我	是	不是	.

如果他们甘愿接受勉强糊口的工资，那我可不甘心。

['pʌblɪʃə(r)] .

Publisher	.
出版商	.

出版商。

[bʌt; bət] , [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [rʌnz] [tuː; tə] ['twenti] ['peɪdʒɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɪl] ,

But	,	say	your	story	runs	to	twenty	pages	,	as	it	probably	will	,
但	,	说	你的	故事	跑步	到	二十	页面	,	作为	它	大概	将要	,

但是，假设你的故事写到了二十页，而这很可能就是事实。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðæt][wʌn] [ʃɔːt] [teɪl][ðə; ðɪ]['riːəli] [rɪ'dɪkjələs] [sʌm]

I	shall	have	to	pay	you	for	that	one	short	tale	the	really	ridiculous	sum
我	将	有	到	支付	你	为了	那	一	短的	故事	这	真的	荒谬的	和

[ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][paʊndz] !

of	a	thousand	pounds	!
的	一个	千	磅	!

我得付你一千英镑的钱，就为了你讲的那个短篇故事!

['ɔːθə(r)] (['kuːlli]) .

Author	(	coolly	)	.
作者	(	冷静地	)	.

作者（冷静地）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] — [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] , [ai] [miːn] .

Yes	,	it	is	rather	ridiculous	—	ridiculously	small	,	I	mean	.
是的	,	它	是	相当	荒谬的	—	荒谬地	小的	,	我	意思是	.

是的，这简直太荒谬了——我是说，小得离谱。

[stɪl] , [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [ɪn'ædɪkwət]

Still	,	out	of	regard	to	your	pocket	,	I	am	willing	to	accept	that	inadequate
仍然	,	出去	的	看待	到	你的	口袋	,	我	是	愿意的	到	接受	那	不足

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

remuneration	.
报酬	.

不过，为了不让您损失金钱，我愿意接受这份不足的报酬。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

['pʌblɪʃə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ][grəʊn]) .

Publisher	(	with	a	groan	)	.
出版商	(	和	一个	呻吟	)	.

出版商（呻吟一声）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

It	must	be	.
它	必须	是	.

一定是这样。

[ðə; ði]['pʌblɪk][dɪ'mɑːndz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n] .

The	public	demands	your	work	,	and	we	have	no	option	.
这	民众	需求	你的	工作	,	和	我们	有	不	选项	.

公众需要你们的工作，我们别无选择。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['pɒləsi][ɪz] — —

But	allow	me	to	remark	that	your	policy	is	—	—
但	允许	我	到	评论	那	你的	政策	是	—	—

但请允许我指出，贵公司的政策是——

['ɔːθə(r)] (['geɪli]) .

Author	(	gaily	)	.
作者	(	兴高采烈地	)	.

作者（gaily）。

[ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] , [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][ðə; ðɪ]['priːmiəm] .

A	Policy	of	Assurance	,	on	which	you	have	to	pay	the	premium	.
一个	政策	的	保证	,	在	哪个	你	有	到	支付	这	优质的	.

一份需要缴纳保费的保险单。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .
A **Year** **Or** **Two** **Later** **.**
一个 年 或者 二 之后 .

一两年后。

['ɔːθə(r)] ([ˌdefə'renʃəli]) .
Author **(** **deferentially** **)** **.**
作者 (恭敬地) .

作者（恭敬地）

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] ['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
I **have** **a** **really** **capital** **idea** **for** **a** **work** **of** **fiction** **,**
我 有 一个 真的 首都 主意 为了 一个 工作 的 小说 ,

我有一个非常棒的小说创作构思，

[ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l] .
on **a** **subject** **which** **I** **believe** **to** **be** **quite** **original** **.**
在 一个 主题 哪个 我 相信 到 是 相当 原来的 .

主题我认为相当新颖。

[wɒt] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ?
What **—** **ahem** **!** **—** **are** **you** **prepared** **to** **offer** **for** **the** **copyright** **?**
什么 — 嗯 ! — 是 你 准备 到 提供 为了 这 版权 ?

——咳！——你们准备为版权支付多少钱?

['pʌblɪʃə(r)] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɒfə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːk] .
Couldn't **think** **of** **making** **an** **offer** **till** **we** **saw** **the** **work** **.**
不能 思考 的 制作 一个 提供 直到 我们 锯 这 工作 .

在看到作品之前，我们根本没想过要提出报价。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
It **might** **turn** **out** **to** **be** **worth** **nothing** **at** **all** **.**
它 可能 转动 出去 到 是 值得 没有什么 在 全部 .

它最终可能一文不值。

['ɔːθə(r)] .
Author **.**
作者 .

作者。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
Nothing **at** **all** **!**
没有什么 在 全部 !

什么都没有!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] [maɪ] [feɪm] — —
But **you** **forget** **how** **my** **fame** **—** **—**
但 你 忘记 如何 我的 名声 — —

但你忘了我的名气——

['pʌblɪʃə(r)] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

[dɪsə'pɪəd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['pʌblɪk][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Disappeared	**when**	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**charge**	**the**	**public**	**six**	**shillings**	**for**
消失	什么时候	我们	是	有义务	到	收费	这	民众	六	先令	为了

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [jɔːz] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən]['ævərɪdʒ][trækt] .

a	**story**	**of**	**yours**	**about**	**the**	**size**	**of**	**an**	**average**	**tract**	**.**
一个	故事	的	你的	关于	这	尺寸	的	一个	平均的	通道	.

当我们需要向公众收取六先令才能阅读你写的一篇篇幅相当于普通报纸大小的文章时，它就消失了。

['ʌðə(r)] ['reɪtər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Other	**writers**	**have**	**come**	**to**	**the**	**front**	**,**	**you**	**know**	**.**
其他	作家	有	来	到	这	正面	,	你	知道	.

你知道，其他作家已经走到台前了。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] , [wen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ai] [ˌdeə'seɪ]

Still	**,**	**if**	**there's**	**anything**	**in**	**your**	**novel**	**,**	**when**	**it's**	**finished**	**,**	**we**	**should**	**,**	**I**	**daresay**
仍然	,	如果	有	任何事物	在	你的	小说	,	什么时候	它是	完成的	,	我们	应该	,	我	敢说

,

,

,

不过，如果你的小说里有什么内容，等它写完之后，我想我们应该.....

[biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['gini] [daʊn] ,

be	**prepared**	**to**	**offer**	**you**	**a**	**couple**	**of**	**guineas**	**down**	**,**
是	准备	到	提供	你	一个	夫妻	的	几内亚	向下	,

准备好给你几个几尼吧，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][mɔː(r)] [wen] — [seɪ] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

and	**a**	**couple**	**more**	**when**	**—**	**say**	**—**	**a**	**thousand**	**copies**	**had**	**been**	**sold**	**.**	**Is**	**it**
和	一个	夫妻	更多的	什么时候	—	说	—	一个	千	副本	有	到过	卖	.	是	它

[ə; eɪ] ['bɑːgən] ?

a	**bargain**	**?**
一个	便宜货	?

等销量达到一千册左右，可能还会再加几册。这算便宜吗?

['ɔːθə(r)] (['sædli]) .

Author	**(**	**sadly**	**)**	**.**
作者	(	令人遗憾的是	)	.

作者（遗憾地）。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

I	**suppose**	**it**	**must**	**be**	**!**
我	认为	它	必须	是	!

我想一定是这样!

[jet] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] .

Yet	**I**	**can**	**hardly**	**be**	**said**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**my**	**work**	**.**
然而	我	能	几乎	是	说	到	是	有薪酬的	为了	我的	工作	.

然而，我很难说我的工作得到了报酬。

['pʌblɪʃə(r)] .

Publisher	**.**
出版商	.

出版商。

[pə'hæps] [nɒt] .

Perhaps	**not**	**.**
也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] !

But	**you**	**can**	**be**	**said**	**to**	**be**	**paid**	**out**	**!**
但	你	能	是	说	到	是	有薪酬的	出去	!

但可以说你已经拿到报酬了!

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɒstrɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ɪz] [ded] .
" The Female Ostrich at the Zoo is dead .
" 这 女性 鸵鸟 在 这 动物园 是 死的 .

动物园里的雌性鸵鸟死了。

" [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
" THE STREETS OF LONDON .
" 这 街道 的 伦敦 .

“伦敦街头。”

[ðə; ði] ['steɪtli] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən]
The stately streets of London
这 庄严 街道 的 伦敦

伦敦庄严的街道

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] " [ʌp] " [ɪn] [sprɪŋ] ,
Are always " up " in Spring ,
是 总是 " 向上 " 在 春天 ,

春天总是“盛开”的，

[tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪndz][æn; ən][eks] -
To ordinary minds an ex -
到 普通的 思想 一个 前任 -

在普通人看来，前任

[ˌtreɪ'ɔːrdənɛri] [θɪŋ] .
traordinary thing .
非凡的 事物 .

非凡之事。

[ðen] [kæbz] [ə'krɒs] [streɪndʒ] [rɪdʒɪz] [baʊnd] ,
Then cabs across strange ridges bound ,
然后 出租车 穿过 奇怪的 山脊 边界 ,

然后出租车飞驰过奇特的山脊，

[ɔː(r)][sɪŋk][ɪn][həʊlz] , [ə'bjuːzd]
Or sink in holes , abused
或者 下沉 在 孔 , 受虐

或者沉入坑洞，遭受虐待

[wɪð] [wɜːdz] [rɪ'zemblɪŋ] [nɒt] , [ɪn] [saʊnd] ,
With words resembling not , in sound ,
和 字 类似 不是 , 在 声音 ,

发音相似但含义不同的词语

[ðəʊz] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] [juːst] .
Those Mrs . Hemans used .
那些 太太 . 赫曼斯 用过的 .

赫曼斯太太用过的那些。

[ðə; ði]['maɪəri] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
The miry streets of London ,
这 溷 街道 的 伦敦 ,

伦敦泥泞的街道，

['dɒtɪd] [wɪð] [læmps][baɪ] [naɪt] ;
Dotted with lamps by night ;
虚线 和 灯 经过 夜晚 ;

夜幕降临，灯火点缀其间；

[wɒt] ['pɪtfɔːlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['dæzld] [aɪ]
What pitfalls where the dazzled eye
什么 陷阱 在哪里 这 眼花缭乱 眼睛

眼花缭乱之处，陷阱何在？

[siːz] ['dʌbli] ['rʌdi] [lait] !
Sees doubly ruddy light !
看到 双倍 红润 光 !

看到双倍的红光!

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [dʒʌst][ɪn] [meɪ] ,
For in the season , just in May ,
为了 在 这 季节 , 只是 在 可能 ,

因为在那个季节，就在五月份，

[wen] ['meni] ['miːtiŋz] [miːt] ,
When many meetings meet ,
什么时候 许多 会议 见面 ,

当许多会议召开时，

[ðə; ði]['dʒɒkənd] ['vestri] [stɑːrts] [ə'weɪ] ,
The jocund vestry starts away ,
这 欢乐 教区委员会 开始 离开 ,

欢快的教区委员会开始离开了，

[ænd; ənd][kləuziz][ɔːl][ðə; ði] [striːt] .
And closes all the street .
和 关闭 全部 这 街道 .

然后封锁了整条街道。

[ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
The shut - up streets of London !
这 关闭 - 向上 街道 的 伦敦 !

伦敦寂静的街道!

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʌn][dʒʌmps]
How willingly one jumps
如何 心甘情愿 一 跳跃

一个人跳得有多积极

[frɒm; frəm] [weə(r)] [wʌnz] [kæb][mʌst; məst][stɒp] , [θruː] [puːlz]
From where one's cab must stop , through pools
从 在哪里 一个人的 出租车 必须 停止 , 通过 游泳池

从出租车必须停靠的地方，穿过游泳池

[ɒv; əv][mʌd] , [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [pʌmps] !
Of mud , in dancing pumps !
的 泥 , 在 跳舞 水泵 !

泥巴，在跳舞的鞋子里!

[wen] [ðʌs] [wʌn][skɪps][ɒn]['maɪəri] [weɪz]
When thus one skips on miry ways
什么时候 因此 一 跳过 在 溷 方式

因此，当一个人跳过泥泞的道路时

[wʌnz] [praɪd][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'kriːst] ,
One's pride is much decreased ,
一个人的 自豪 是 很多 减少 ,

人的自尊心大大降低，

[laɪk] ['mɪsɪz] . [gɪlpɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] " [ʃeɪz]
Like Mrs . Gilpin's , for one's " chaise
喜欢 太太 . 吉尔平的 , 为了 一个人的 " 躺椅

就像吉尔平太太的躺椅一样

" [ɪz] " [θriː] [dɔːz] [ɒf] " [æt; ət] [liːst] .
" Is " three doors off " at least .
" 是 " 三 门 离开 " 在 至少 .

“至少差三扇门。”

[ðə; ði] [friː] , [feə(r)] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] !

The	free	,	fair	streets	of	London	!
这	自由的	,	公平的	街道	的	伦敦	!

伦敦自由公平的街道!

[lɒŋ] , [lɒŋ] , [ɪn] ['vestri] [hɔːl] ,

Long	,	long	,	in	vestry	hall	,
长的	,	长的	,	在	教区委员会	大厅	,

在教堂会议室里，时间很长，很长。

[meɪ] [hedz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['θɪknəs] [raɪz] ,

May	heads	of	native	thickness	rise	,
可能	头部	的	本国的	厚度	上升	,

本地厚度可能上升，

[wen] ['eɪprəl] ['ʃaʊərz] [fɔːl] ;

When	April	showers	fall	;
什么时候	四月	淋浴	落下	;

四月春雨降临之时;

[ænd; ənd] [griːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi][ðə; ði][men]

And	green	for	ever	be	the	men
和	绿色的	为了	曾经	是	这	男人

永远是绿色的人们

[huː] [spend][ðə; ði] [reɪts] [ɪn] [meɪ] ,

Who	spend	the	rates	in	May	,
WHO	花费	这	利率	在	可能	,

谁在五月份支付了这些费用?

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['træfɪk] [ðen]

By	stopping	all	the	traffic	then
经过	停止	全部	这	交通	然后

然后停止所有交通

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒə'kəʊs] [weɪ] !

In	such	a	jocose	way	!
在	这样的	一个	滑稽的	方式	!

用如此诙谐的方式!

[ɪn] [bluːm] . — [ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] ['hedɪd] "

In	Bloom	.	—	On	Saturday	last	there	was	a	letter	in	the	Daily	Telegraph	headed	"
在	盛开	.	—	在	周六	最后的	那里	曾是	一个	信	在	这	日常的	电报	标题	"

[triːz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndənərz] .

Trees	for	Londoners	.
树木	为了	伦敦人	.

盛开的花朵——上周六，《每日电讯报》刊登了一封题为"为伦敦人种树"的信。

" [ðə; ði] [leˈsiː] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['θɪətə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	lessee	and	manager	of	the	Haymarket	Theatre	thinks	that	for
"	这	承租人	和	经理	的	这	干草市场	剧院	思考	那	为了

['lʌndənərz] [tuː] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

Londoners	two	Trees	are	quite	sufficient	,
伦敦人	二	树木	是	相当	充足的	,

"干草市场剧院的承租人和经理认为，对于伦敦人来说，两棵树就足够了。"

[aɪ] . [iː] . [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪmˈself] .

i	.	e	.	his	wife	and	himself	.
我	.	e	.	他的	妻子	和	他自己	.

即他和他的妻子。

[ðə; ði] [drɪŋk] ['kwestʃən] .
THE **DRINK** **QUESTION** **.**
这 喝 问题 .

关于饮酒的问题。

[fɜːst] [mæn] .
First **Man** **.**
第一的 男人 .

第一人。

[wɒt] [rɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [tæks] [ɒn] [bɪə(r)] !
What **rot** **it** **is** **to** **keep** **this** **tax** **on** **beer** **!**
什么 腐烂 它 是 到 保持 这 税 在 啤酒 !

对啤酒征税简直太荒谬了!

['sekənd] [mæn] .
Second **Man** **.**
第二 男人 .

第二个人。

[wel] , [ɪts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['spɪrɪt] , ['enihaʊ] .
Well **,** **it's** **better** **than** **spirits** **,** **anyhow** **.**
出色地 , 它是 更好的 比 烈酒 , 无论如何 .

嗯，总比烈酒好。

[fɜːst] [mæn] .
First **Man** **.**
第一的 男人 .

第一人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [juːv] [gɒt] [ðəʊz] [ʃer] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stɪləri] ['kʌmpəni] .
Of **course** **you** **say** **that** **as** **you've** **got** **those** **shares** **in** **that** **Distillery** **Company** **.**
的 课程 你 说 那 作为 你已经 得到 那些 分享 在 那 酒厂 公司 .

当然，你这么说是因为你持有那家酿酒公司的股份。

['sekənd] [mæn] .
Second **Man** **.**
第二 男人 .

第二个人。

[wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [tɔːk] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːlˌsɑːp] [dɪ'bentʃəz] .
Well **,** **you** **needn't** **talk** **,** **with** **your** **Allsopp** **Debentures** **.**
出色地 , 你 不必 讲话 , 和 你的 奥尔索普 债券 .

嗯，你不用多说了，你有奥尔索普债券。

[fɜːst] [mæn] .
First **Man** **.**
第一的 男人 .

第一人。

[kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ['pɜːsənəli] [aɪ] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [bɪə(r)] .
Come **to** **that** **,** **personally** **I** **take** **no** **interest** **in** **beer** **.**
来 到 那 , 亲自 我 拿 不 兴趣 在 啤酒 .

说到这里，我个人对啤酒没什么兴趣。

[ɪts] ['pɔɪz(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It's **poison** **to** **me** **.**
它是 毒 到 我 .

对我来说，它就是毒药。

['sekənd] [mæn] .
Second **Man** **.**
第二 男人 .

第二个人。

[ɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

It's	**the**	**finest**	**drink**	**in**	**the**	**world**	**.**
它是	这	最好的	喝	在	这	世界	.

这是世界上最好的饮品。

[ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] ['spɪrɪt] .

I	**never**	**touch**	**spirits**	**.**
我	绝不	触碰	烈酒	.

我从不接触烈酒。

[fɜːst] [mæn] .

First	**Man**	**.**
第一的	男人	.

第一人。

['ðer] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['həʊlsəm] .

They're	**much**	**more**	**wholesome**	**.**
它们是	很多	更多的	健康	.

它们健康得多。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [duː; də] [ə'baʊt] ['ləʊk(ə)l]['viːtəʊ] [ænd; ənd] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

I	**wonder**	**what**	**the**	**Government**	**will**	**do**	**about**	**Local**	**Veto**	**and**	**Compensation**	**.**
我	想知道	什么	这	政府	将要	做	关于	当地的	否决	和	赔偿	.

我想知道政府将如何处理地方否决权和补偿问题。

[ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪbərəl] — —

I	**suppose**	**,**	**as**	**I'm**	**a**	**Liberal**	**—**	**—**
我	认为	,	作为	我是	一个	自由派	—	—

我想，因为我是个自由主义者——

['sekənd] [mæn] .

Second	**Man**	**.**
第二	男人	.

第二个人。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .

So	**am**	**I**	**.**
所以	是	我	.

我也是。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'spekt] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .

But	**I**	**respect**	**vested**	**interests**	**.**
但	我	尊重	既得权益	兴趣	.

但我尊重既得利益者。

[naʊ] , [ɪn] ['θɪəri] , [ˌtiː'təʊtəlɪzəm] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæsɪz] — —

Now	**,**	**in**	**theory**	**,**	**teetotalism**	**,**	**especially**	**for**	**the**	**masses**	**—**	**—**
现在	,	在	理论	,	禁酒主义	,	尤其	为了	这	群众	—	—

现在，理论上讲，禁酒主义，尤其对于大众而言——

[fɜːst] [mæn] .

First	**Man**	**.**
第一的	男人	.

第一人。

['weɪtə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] .

Waiter	**,**	**bring**	**me**	**a**	**whiskey**	**and**	**soda**	**.**
服务员	,	带来	我	一个	威士忌酒	和	苏打	.

服务员，给我来杯威士忌苏打水。

['sekənd] [mæn] .

Second	**Man**	**.**
第二	男人	.

第二个人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] .

And	**bring**	**me**	**a**	**glass**	**of**	**bitter**	**.**
和	带来	我	一个	玻璃	的	苦的	.

给我拿杯苦酒来。

[fɜːst] [mæn] .

First	**Man**	**.**
第一的	男人	.

第一人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [hiːz] [æn; ən]['ʌtə(r)] — —

As	**for**	**Wilfrid**	**Lawson**	**,**	**he's**	**an**	**utter**	**—**	**—**
作为	为了	威尔弗里德	劳森	,	他是	一个	说出	—	—

至于威尔弗里德·劳森，他简直就是个彻头彻尾的——

['sekənd] [mæn] .

Second	**Man**	**.**
第二	男人	.

第二个人。

[əʊ] , ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] !

Oh	**,**	**Wilfrid**	**Lawson**	**!**
哦	,	威尔弗里德	劳森	!

哦，威尔弗里德·劳森！

[hiːz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] — —

He's	**a**	**downright**	**—**	**—**
他是	一个	彻头彻尾	—	—

他简直就是个——

[[ðeɪ] [drɪŋk] — [nɒt][sɜː(r)] ['wɪlfrɪdz] [helθ] .

[	**They**	**drink**	**—**	**not**	**Sir**	**Wilfrid's**	**health**	**.**
[	他们	喝	—	不是	先生	威尔弗里德的	健康	.

他们喝酒——而不是关心威尔弗里德爵士的健康。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

THE	**LOSS**	**OF**	**THE**	**GALLERY**	**.**
这	损失	的	这	画廊	.

画廊的消失。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .)

(	**A**	**Fragment**	**from**	**the**	**Chronicles**	**of**	**St**	**.**	**Stephen's**	**.**	**)**
(	一个	分段	从	这	编年史	的	英石	.	斯蒂芬的	.	)

（摘自《圣斯蒂芬编年史》）

" [bʌt; bət][mʌst; məst][ai] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] ?

"	**But**	**must**	**I**	**give**	**up**	**this**	**comfortable**	**furniture**	**?**
"	但	必须	我	给	向上	这	舒服的	家具	?

“但我一定要放弃这些舒适的家具吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːs(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃeəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	**asked**	**the**	**poor**	**person**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**venerable**	**chairs**	**,**	**some**	**of**	**which**
"	问	这	贫穷的	人	,	寻找	在	这	可敬	椅子	,	一些	的	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['rɪkəti] .

were	**distinctly**	**rickety**	**.**
是	明显地	摇摇晃晃的	.

“可怜的人看着那些古老的椅子问道，其中一些椅子明显摇摇欲坠。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tendənəs] , [ðə; ði]
" You must , indeed , " replied firmly , but still with a certain tenderness , the
" 你 必须 , 的确 , " 回复 牢牢 , 但 仍然 和 一个 肯定 压痛 , 这
[stɜːn] [ə'fɪʃ(ə)l] .
stern official .
船尾 官方的 .

"你确实必须这样做,"这位严厉的官员坚定地回答道，但语气中仍然带着一丝温柔。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['nɪəli] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði][feə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] .
" But I can nearly hear what they are saying , " urged the fair petitioner .
" 但 我 能 几乎 听到 什么 他们 是 说 , " 敦促 这 公平的 请愿人 .

"但我几乎能听到他们在说什么,"这位公正的请愿者恳求道。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I cannot help it . "
" 我 不能 帮助 它 . "

我没办法。

" [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [siː] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [piə] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] .
" And all but see them , " and once again she peered through the grille .
" 和 全部 但 看 他们 , " 和 一次 再次 她 窥视 通过 这 格栅 .

"几乎看不见他们,"她再次透过栅栏向外窥视。

" [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" I am forced to obey my orders , " returned the official .
" 我 是 强制 到 服从 我的 订单 , " 返回 这 官方的 .

"我不得不服从命令,"这位官员回答道。

" [juː; jʊ] [ə'plɔːdɪd] .
" You applauded .
" 你 鼓掌 .

你们鼓掌了。

[juː; jʊ] [klæpt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'taɪə(r)] . "
You clapped your hands — and you must retire . "
你 鼓掌 你的 双手 — 和 你 必须 退休 . "

你拍了拍手——你必须退休了。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , " ['ɔːlməʊst] [wept] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,
" And for that little burst of enthusiasm , " almost wept the person ,
" 和 为了 那 小的 爆裂 的 热情 , " 几乎 哭泣 这 人 ,

"就为了那一点点热情,"那人几乎要哭出来了,

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] !
" I am to lose all this happiness !
" 我 是 到 失去 全部 这 幸福 !

"我将失去所有这些幸福！"

[tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['mɜːmə(r)] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [blɜːd] ['pɪktʃə(r)] ,
To be stopped from hearing an indistinct murmur , seeing a blurred picture ,
到 是 停止 从 听力 一个 模糊 低语 , 看到 一个 模糊 图片 ,
['restɪŋ] [ɒn] ['rɪkəti] [siːts] ,
resting on rickety seats ,
休息 在 摇摇晃晃的 座位 ,

听不到模糊的低语，看不到模糊的画面，躺在摇摇晃晃的椅子上，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃieɪtɪd] ['ætməsfɪə(r)] !
and breathing a vitiated atmosphere !
和 呼吸 一个 受损 气氛 !

呼吸着污浊的空气!

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðiːz] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] ? "

Am	**I**	**to**	**lose**	**all**	**these**	**comforts**	**and**	**pleasures**	**and**	**advantages**	**?**	**"**
是	我	到	失去	全部	这些	舒适	和	快乐	和	优势	?	"

难道我要失去所有这些舒适、快乐和优势吗?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**so**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	我	是	害怕的	所以	,	"	曾是	这	回答	.

"恐怕是这样。"对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

And	**then**	**the**	**official**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Ladies**	**'**	**Gallery**	**of**	**the**	**House**
和	然后	这	官方的	打开	这	门	的	这	女士们	-	画廊	的	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

of	**Commons**	**,**
的	公共领域	,

然后，那位官员打开了下议院女士旁听席的大门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [pɑːst] [aʊt] .

and	**the**	**person**	**passed**	**out**	**.**
和	这	人	通过了	出去	.

然后那个人就昏过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

ALL	**THE**	**DIFFERENCE**	**.**
全部	这	不同之处	.

完全不同。

[lɔːd] ['dʌbljuː] - [elz; ˌel 'es] - [el] - [waɪ] ([tuː; tə] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf]) .

Lord	**W**	**-**	**ls**	**-**	**l**	**-**	**y**	**(**	**to**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**)**	**.**
主	W	-	ls	-	我	-	是	(	到	指挥官	-	在	-	首席	)	.

威尔斯利勋爵（致总司令）。

" [ɪn][sep'tembə(r)][ai][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [kə'mɑːnd] .

"	**In**	**September**	**I**	**have**	**to**	**retire**	**from**	**my**	**Command**	**.**
"	在	九月	我	有	到	退休	从	我的	命令	.

"九月份我必须从指挥岗位上退休。"

" [djuːk] .

"	**Duke**	**.**
"	公爵	.

"公爵。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[ai] ['hævnt] !

I	**haven't**	**!**
我	还没有	!

我没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**219**	**]**
"	[	页	-	]

[第219页]

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
ALL THE DIFFERENCE .
全部 这 不同之处 .

完全不同。

- [pri:ɔrɛs] ?
Seniores priores ?
- 普赖雷斯 ?

Seniores priores?

[ru:d] ['rædz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tɔ:ris] ,
Rude Rads , and some Tories ,
粗鲁的 辐射 , 和 一些 保守党 ,

粗鲁的激进分子，以及一些保守党人，

[wʊd] [meɪk] [ðæt] [ə'plai] [tu:; tə][mɪə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv]['eksɪt] .
Would make that apply to mere manner of exit .
会 制作 那 申请 到 仅仅 方式 的 出口 .

这将使该规定适用于单纯的离场方式。

[ɪf] [ðə; ði] " ['spɪrɪt][ɒv; əv][eld] " [ɪz][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔ:riz] ,
If the " Spirit of Eld " is in charge of our glories ,
如果 这 " 精神 的 田野 " 是 在 收费 的 我们的 荣耀 ,

如果"埃尔德之灵"掌管着我们的荣耀，

[waɪ] ['wɒntənli] [veks][ˌaɪ 'ti:] ?
Why wantonly vex it ?
为什么 肆意妄为 烦恼 它 ?

为什么要故意惹恼它?

[ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][eld][ɪz][ðə; ði] " [nəʊt] " [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪərə] .
That Spirit of Eld is the " note " of our era .
那 精神 的 田野 是 这 " 笔记 " 的 我们的 时代 .

埃尔德之灵是我们这个时代的"音符"。

[grænd][əʊld][men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [æt; ət] ['bɒsɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] .
Grand old men — and women — at bossing are busy .
盛大 老的 男人 — 和 女性 — 在 老板 是 忙碌的 .

老一辈的领导者们——无论男女——都很忙。

[ju:θ] ?
Youth ?
青年 ?

青年?

[stʌf] !
Stuff !
东西 !

东西!

['kæləʊ] [ju:θ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][kaɪ'mɪərə]
Callow youth was indeed the chimera
卡洛 青年 曾是 的确 这 奇美拉

稚嫩的少年的确是奇美拉

[ɒv; əv] ['dændiɪʃ] ['dɪzi] .
Of dandyish Dizzy .
的 纨绔子弟 晕眩的 .

风流倜傥的迪兹。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['dɪzi] , [hɪm'self] [jʌŋ] — [ænd; ənd] ['kɜ:li] —
But that was when Dizzy , himself young — and curly —
但 那 曾是 什么时候 晕眩的 , 他自己 年轻的 — 和 卷曲 —

但那时迪兹本人还很年轻，一头卷发。

[wɒz; wəz] ['vɪviən] [greɪ] , [nɒt][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [deɪmz] - ['dɑːlɪŋ] .

Was	Vivian	Grey	,	not	the	Primrose	Dames	'	darling	.
曾是	薇薇安	灰色的	,	不是	这	报春花	女士们	-	亲爱的	.

薇薇安·格雷可不是报春花女郎们的宠儿。

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [hɪm'self][dɪd][nɒt] ['dɒmɪneɪt] ['ɜːli] .

The	Great	Earl	himself	did	not	dominate	early	.
这	伟大的	伯爵	他自己	做过	不是	支配	早期的	.

这位伟大的伯爵本人并没有在早期就占据主导地位。

[əʊ] , [aʊt][ɒn] [sʌtʃ] ['snɑːrlɪŋ] !

Oh	,	out	on	such	snarling	!
哦	,	出去	在	这样的	咆哮	!

哦，真是咆哮啊！

[əʊld] [weɪz] , [ænd; ənd][əʊld][waɪnz] , [ænd; ənd][əʊld] ['wɒrɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Old	ways	,	and	old	wines	,	and	old	warriors	for	ever	!
老的	方式	,	和	老的	葡萄酒	,	和	老的	战士	为了	曾经	!

古老的传统、古老的佳酿和古老的战士，永存！

([ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ə; eɪ] ['wækɪŋ] [bɪg][slaɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)

(	Or	,	if	not	for	ever	,	a	whacking	big	slice	of	it	.	)
(	或者	,	如果	不是	为了	曾经	,	一个	猛击	大的	片	的	它	.	)

（或者，即便不能永远如此，也要分得一大块。）

[greɪt] ['siːnɛks][frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] - [twɜː(r)] ['fɒli] [tuː; tə]['sevə(r)] ,

Great	Senex	from	service	'	twere	folly	to	sever	,
伟大的	senex	从	服务	-	是	蠢事	到	断绝	,

伟大的老兵离开岗位是愚蠢的，

[waɪlst] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Whilst	winning	the	price	of	it	.
而	获胜	这	价格	的	它	.

同时赢得奖品。

[rɪ'taɪəmənt] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [truː] - ['vɜːtʃuː] ;

Retirement	is	not	your	true	militaire's	virtue	;
退休	是	不是	你的	真的	-	美德	;

退休并非军人的真正美德；

[tuː; tə] " [biːt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] " [əːk][ˌjuː 'es][ɔːl] , [djuːks][ɔː(r)] ['drʌmə] .

To	"	beat	the	retreat	"	irks	us	all	,	dukes	or	drummers	.
到	"	打	这	撤退	"	恼人	我们	全部	,	公爵们	或者	鼓手	.

“击退敌人”这种说法让我们所有人都感到恼火，无论是公爵还是鼓手。

[let] ['wɪntə(r)][həʊld] [sweɪ] , [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] [juː; jʊ] —

Let	Winter	hold	sway	,	then	—	it	cannot	much	hurt	you	—
让	冬天	抓住	摇摆	,	然后	—	它	不能	很多	伤害	你	—

那就让冬天肆虐吧——它不会对你造成太大伤害——

[fɔː(r); fə(r)] — [seɪ] [eks] — [mɔː(r)] ['sʌməz] !

For	—	say	x	—	more	summers	!
为了	—	说	x	—	更多的	夏天	!

再过几个夏天！

[truː] ['hænɪbəl] , ['gæstɒn][diː] [fwɑː] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

True	Hannibal	,	Gaston	de	Foix	,	Alexander	,
真的	汉尼拔	,	加斯顿	德	福伊克斯	,	亚历山大	,

真正的汉尼拔、加斯顿·德富瓦、亚历山大、

[nə'pəʊlɪən] , [dɒn] [dʒɒn] , [ðə; ði] [greɪt] - , [ænd; ənd] ['kɔːtes]

Napoleon	,	Don	John	,	the	Great	Condé	,	and	Cortes
拿破仑	,	大学教师	约翰	,	这	伟大的	-	,	和	科尔特斯

拿破仑、唐·胡安、孔代亲王和科尔特斯

[wɜː(r); wə(r)] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] , [ˌædə'les(ə)nt] [kə'mɑːndə(r)] ,

Were	types	of	the	true	,	adolescent	commander	,
是	类型	的	这	真的	,	青少年	指挥官	,

他们是真正的少年指挥官的典型代表吗?

[ænd; ənd] [sweɪd] [eə(r)][ðeə(r)] ['fɔːtiːz] .

And	swayed	ere	their	forties	.
和	摇摆	埃雷	他们的	四十年代	.

不到四十岁就摇摆不定。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][gɒd] - [lʌvd] [ænd; ənd][daɪd] [jʌŋ] , [laɪk]['aʊə(r)] ['sɪdni] ,

Still	,	they	were	god	-	loved	and	died	young	,	like	our	Sidney	,
仍然	,	他们	是	上帝	-	喜爱	和	死亡	年轻的	,	喜欢	我们的	西德尼	,

然而，他们都深受上帝的喜爱，并且英年早逝，就像我们的西德尼一样。

[bʌt; bət]['dʒiːniəs][ɪz] ['vɜːsətaɪl] , ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['veəriəs] ;

But	Genius	is	versatile	,	Nature	is	various	;
但	天才	是	多才多艺的	,	自然	是	各种各样的	;

但天才多才多艺，自然界也千姿百态;

[ɔːl]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] " ['kɪdɪʃ] " ['kɪdni] ,

All	heroes	are	not	of	the	same	"	kiddish	"	kidney	,
全部	英雄	是	不是	的	这	相同的	"	幼稚的	"	肾	,

并非所有英雄都拥有同样的"孩子气"的基因。

[ɑːsk] — [seɪ] — [ˌbeli'sɛəriəs] !

Ask	—	say	—	Belisarius	!
问	—	说	—	贝利撒留	!

问——说——贝利撒留!

[tuː; tə] [grʌdʒ] [hɪm][hɪz; ɪz]['ɒbələs] (" [skruː] " [æz; əz][wiː; wi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː])

To	grudge	him	his	obolus	(	"	screw	"	as	we	name	it	)
到	怨恨	他	他的	奥博卢斯	(	"	拧紧	"	作为	我们	姓名	它	)

为了不让他得到他的那份"小费"(我们称之为"螺丝钉")

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] — [seɪ] ['fɪfti] —

Because	he	has	drawn	it	a	few	years	—	say	fifty	—
因为	他	有	绘制	它	一个	很少	年	—	说	五十	—

因为他画这幅画已经好几年了——比如说五十年——

[ɪf] ['rædz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , [wʊd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

If	Rads	had	a	conscience	at	all	,	Sir	,	would	shame	it	!
如果	辐射	有	一个	良心	在	全部	,	先生	,	会	耻辱	它	!

如果拉德斯还有一丝良知，先生，他一定会为此感到羞愧!

[bʌt; bət]['rædz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] — ['θrɪfti] !

But	Rads	are	so	—	thrifty	!
但	辐射	是	所以	—	节俭	!

但是拉德一家非常节俭!

[fɔː(r); fə(r)] ['feloʊz] [laɪk] ['wulzli] [ɔː(r)] ['rɒbəts] , [rɪ'taɪəmənt]

For	fellows	like	Wolseley	or	Roberts	,	retirement
为了	伙伴们	喜欢	沃尔斯利	或者	罗伯茨	,	退休

对于像沃尔斯利或罗伯茨这样的人来说，退休

[ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [ðev] [nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][stɒp] , [sɜː(r)] .

Is	all	very	well	;	they've	no	call	for	to	stop	,	Sir	.
是	全部	非常	出色地	;	他们有	不	称呼	为了	到	停止	,	先生	.

一切都很好；他们没有理由停下来，先生。

[bʌt; bət][əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːmi] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [rɪ'kwaɪəmənt]

But	oh	!	for	an	Army	the	master	requirement
但	哦	!	为了	一个	军队	这	掌握	要求

但是，哦！对于一支军队来说，这是至关重要的要求。

[ɪz] [greɪ] [heəz] — [ə; eɪ] - [tɒp] , [sɜː(r)] !
Is grey hairs — a - top , Sir !
是 灰色的 头发 — 一个 - 顶部 , 先生 !

先生，白头发都长到顶上了！

[fə'mɪliə(r)] [freɪz] [ɪk'spleɪnd] .
FAMILIAR PHRASE EXPLAINED .
熟悉的 短语 解释 .

常用短语释义。

['rɑːbɪnsən] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

" [wel] , [əʊld] [tʃæp] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ?
" Well , old Chap , how did you sleep last Night ?
" 出色地 , 老的 查普 , 如何 做过 你 睡觉 最后的 夜晚 ?

“老兄，你昨晚睡得好吗？”

" [smɪθ] ([huː] [hæd; həd] [daind] [aʊt]) .
" Smith (who had dined out) .
" 史密斯 (WHO 有 用餐 出去) .

“史密斯（他曾外出用餐）。

" - [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] . -
" ' Like a Top . '
" - 喜欢 一个 顶部 . -

“像陀螺一样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] !
As soon as my Head touched the Pillow , it went round and round !
作为 很快 作为 我的 头 感动 这 枕头 , 它 去 圆形的 和 圆形的 !

我的头一碰到枕头，就开始转圈！

" ['naɪnti] [jɪə(r)] !
" NINETY YEAR !
" 九十 年 !

“九十年！

[" [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ɒv; əv] ['naɪnti] [j'iəz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['grætɪtjuːd]
[" In the retrospect of ninety years there is a pathetic mixture of gratitude
[" 在 这 回顾 的 九十 年 那里 是 一个 可怜的 混合物 的 感激
[fɔː(r); fə(r)] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
for ample opportunities ,
为了 充足 机会 ,

回首九十年，心中既充满感激，又夹杂着一丝悲哀的复杂情绪，感激之情源于曾拥有的诸多机遇。

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pə'fɔːmənsɪz] .
and humiliation for insignificant performances .
和 屈辱 为了 微不足道 表演 .

以及因表现不佳而遭受的羞辱。

" — ['dɑːktər; draɪv] .
" — Dr .
" — 博士 .

——博士

[dʒeɪmz] ['mɑːrtɪˌnoʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['naɪntiəθ] ['bɜːθdeɪ] .]
James Martineau , on his Ninetieth Birthday .]
詹姆斯 马蒂诺 , 在 他的 第九十 生日 .]

詹姆斯·马蒂诺九十岁生日之际。

[eə(r)] — ['θækəˌreɪz] " [eɪdʒ][ɒv; əv] ['wɪzdəm]
Air — Thackeray's " Age of Wisdom
空气 — 萨克雷的 " 年龄 的 智慧

空气——萨克雷的《智慧时代》

" [həʊ] ! ['peti] ['prætlə(r)][ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [sɪn] ,
" Ho ! petty prattler of sparkling sin ,
" 何 ! 小气 喋喋不休者 的 闪闪发光 罪 ,

"嚯！喋喋不休、满口罪恶的小人，

['pærədɒks] - ['mʌŋgə(r)] , [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] !
Paradox - monger , slave of the queer !
悖论 - 贩子 , 奴隶 的 这 酷儿 !

悖论贩子，同性恋的奴隶!

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][wɪn] ,
All your wish is a name to win ,
全部 你的 希望 是 一个 姓名 到 赢 ,

你唯一的愿望就是赢得比赛。

[tuː; tə] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dʌləd] , [tuː; tə] [sæk] [ðə; ði][tɪn] , —
To shook the dullards , to sack the tin , —
到 摇晃 这 笨蛋 , 到 解雇 这 锡 , —

震慑愚钝之人，洗劫锡罐——

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['naɪnti] [jɪə(r)] !
Wait till you come to Ninety Year !
等待 直到 你 来 到 九十 年 !

等你到了九十岁生日那天就知道了!

[kɜːld] [lɒks] ['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæləʊ] [breɪnz] ,
Curled locks cover your shallow brains ,
卷曲 锁 覆盖 你的 浅的 大脑 ,

卷曲的头发掩盖了你浅薄的头脑。

['twɒdl] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪə(r)] .
Twaddle and tinkle is all your cheer .
废话 和 小便 是 全部 你的 欢呼 .

你只会胡言乱语和撒尿。

['sɪkli] [ænd; ənd] ['sʌlid] [jɔː(r); jə(r)] ['æmərəs] [streɪnz] ,
Sickly and sullied your amorous strains ,
病弱的 和 污秽 你的 多情 菌株 ,

你那病态而污浊的爱情诗篇，

['pesɪmɪst] ['preɪtə(r)][ɒv; əv] ['fænsid] [peɪnz] , —
Pessimist praters of fancied pains , —
悲观主义者 普拉特斯 的 幻想 疼痛 , —

悲观主义者空谈无益的痛苦，——

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['naɪnti] [jɪə(r)] ?
What do you think of this Ninety Year ?
什么 做 你 思考 的 这 九十 年 ?

你对这个九十周年有什么看法?

['naɪnti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [let] [meɪ] - [deɪ] [pɑːs]
Ninety times over let May - day pass
九十 时代 超过 让 可能 - 天 经过

让五一节过去九十次

([ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][woʊnt][ai][fɪə(r)]) ,
(If you should live , which you won't I fear) ,
(如果 你 应该 居住 , 哪个 你 惯于 我 害怕) ,

(如果你能活下来，恐怕你活不了)，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən][æs] ,
Then you will know that you were but an ass ,
然后 你 将要 知道 那 你 是 但 一个 屁股 ,

到那时你就会明白，你只不过是一头蠢驴。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [məʊn] , " [ə'læs] !
Then you will shudder and moan , " Alas !
然后 你 将要 不寒而栗 和 呻吟 , " 唉 !

然后你会颤抖着呻吟道："唉！

[wʊd] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['naɪnti] [jɪə(r)] !
Would I had known it some Ninety Year !
会 我 有 已知 它 一些 九十 年 !

如果我九十年前就知道就好了！

" [pledʒ] [hɪm] [raʊnd] !
" Pledge him round !
" 保证 他 圆形的 !

"向他宣誓！"

[hiːz] [ə; eɪ][mæn] , [ai][dɪ'kleə(r)] ;
He's a Man , I declare ;
他是 一个 男人 , 我 宣布 ;

我敢说，他是个男人；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [wɔːm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][heə(r)][biː; bi] [greɪ] .
His heart is warm , though his hair be grey .
他的 心 是 温暖的 , 尽管 他的 头发 是 灰色的 .

虽然头发花白，但他心地善良。

['mɒdɪst] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][səʊ][feə(r)] ,
Modest , as though a record so fair ,
谦虚的 , 作为 尽管 一个 记录 所以 公平的 ,

谦虚，仿佛这是一份如此公正的记录，

[ə; eɪ][breɪn][səʊ][bɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl][səʊ][reə(r)] ,
A brain so big , and a soul so rare ,
一个 脑 所以 大的 , 和 一个 灵魂 所以 稀有的 ,

拥有如此卓越的智慧和如此罕见的灵魂，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .
Were a mere matter of every day .
是 一个 仅仅 事情 的 每一个 天 .

这只是日常生活中会发生的事。

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [lɪps][ðə; ði] [truːθ] [hæv; həv] [kɪst] ,
His eloquent lips the Truth have kissed ,
他的 雄辩 嘴唇 这 真相 有 亲吻 ,

真理亲吻过他那雄辩的嘴唇，

[hɪz; ɪz]['væliənt] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [hæv; həv] [ʃɒn] .
His valiant eyes for the Right have shone .
他的 英勇 眼睛 为了 这 正确的 有 闪耀 .

他英勇的右翼之眼闪耀着光芒。

[preɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — - [twɜː(r)] [wel] [juː; jʊ][lɪst] —
Pray , and listen — ' twere well you list —
祈祷 , 和 听 — - 是 出色地 你 列表 —

祈祷，并倾听——你听得很清楚——

[lʊk] [nɒt] [ə'weɪ] [lest][ðə; ði] [tʃɑːns] [biː; bi] [mɪst] ,
Look not away lest the chance be missed ,
看 不是 离开 免得 这 机会 是 错过 ,

不要移开视线，以免错失良机。

[lʊk] [ɒn][ə; eɪ][mæn] , [eə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [biː; bi] [gɒn] !
Look on a Man , ere your chance be gone !
看 在 一个 男人 , 埃雷 你的 机会 是 已消失 !

趁机会还未消失，赶紧看看这个男人吧!

['mɑːrtɪˌnoʊ] [laɪvz; lɪvz] , [hiːz] [ə'laɪv] , [hiːz] [hɪə(r)] !
Martineau lives , he's alive , he's here !
马蒂诺 生活 , 他是 活 , 他是 这里 !

马蒂诺还活着，他还活着，他就在这里!

[hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['mærid] , ['sev(ə)nti] [j'iəz] - [saɪn] .
He loved , and married , seventy years ' syne .
他 喜爱 , 和 已婚 , 七十 年 - 同步 .

他相爱并结婚七十年。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , ['teɪntlɪs] [ɒv; əv] [frɔːd] [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
Look at him , taintless of fraud or fear ,
看 在 他 , 无瑕疵 的 欺诈罪 或者 害怕 ,

看看他，清白无辜，没有丝毫欺诈或恐惧。

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['mænfl] [æt; ət] ['naɪnti] [jɪə(r)] ,
Alive and manful at Ninety Year ,
活 和 男子汉 在 九十 年 ,

九十岁高龄，依然健壮有力

[ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['pɪtɪf(ə)l] ['pesɪmɪst] [waɪn] !
And blush at your pitiful pessimist whine !
和 脸红 在 你的 可怜 悲观主义者 抱怨 !

为你自己那可怜的悲观抱怨而脸红吧!

['hæmlət] ([ə'mendɪd] [baɪ] [lɔːd] [fə'rɑːr]) . — " [ɪn]
Hamlet (amended by Lord Farrar) . — " In
村庄 (修订版 经过 主 法拉尔) . — " 在

《哈姆雷特》（法拉尔勋爵修订版）——"在

[maɪ][maɪndz] [aɪ] , [əʊ]['reɪʃiəʊ] !
my mind's eye , O ratio !
我的 心灵的 眼睛 , 哦 比率 !

我的脑海中，哦，比例!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 220]
" [页 -]

[第220页]

[fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
FIRST IMPRESSIONS OF THE ROYAL ACADEMY .
第一的 印象 的 这 皇家 学院 .

皇家艺术学院的第一印象。

[nəʊ] . - .
No . 436 .
不 . - .

第436号。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɑːrks] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [æz; əz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪndʒ] .
The President and Mr . Marks , R . A . , as seen at a long range .
这 总统 和 先生 . 分数 , 拉 . 一个 . , 作为 已见 在 一个 长的 范围 .

从远处可以看到总统和皇家澳大利亚军官马克先生。

[nəʊ] . - .
No . 147 .
不 . - .

第147号。

[ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [kʌs] !
A **Father's** **Cuss** **!**
一个 父亲的 坏话 !

父亲的咒骂!

[nəʊ] . - .
No **.** **39** **.**
不 . - .

第39号。

[breɪ] [ɒn][ðə; ði] [temz] .
Bray **on** **the** **Thames** **.**
嘶叫 在 这 泰晤士河 .

泰晤士河畔的布雷。

[baɪ][ti:] . ['sɪdni] ['ku:pə(r)] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
By **T** **.** **Sidney** **Cooper** **,** **R** **.** **A** **.**
经过 T . 西德尼 库珀 , 拉 . 一个 .

作者：T. Sidney Cooper，注册会计师

[nəʊ] . - .
No **.** **321** **.**
不 . - .

第321号。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌju: 'es] [dɑ:ns] [ðə; ði][pəʊl] - [kɑ:] !
" **You** **should** **see** **us** **dance** **the** **Pole** **-** **ka** **!**
" 你 应该 看 我们 舞蹈 这 极 - 卡 !

“你应该看看我们跳波尔卡舞！”

" [baɪ]['ɑ:θə(r)]['wɔ:rdəl] .
" **By** **Arthur** **Wardle** **.**
" 经过 亚瑟 沃德尔 .

作者：亚瑟·沃德尔。

[nəʊ] . - .
No **.** **503** **.**
不 . - .

第503号。

" [haʊ] [lɒŋ] !
" **How** **long** **!**
" 如何 长的 !

“多久了!

[haʊ] [lɒŋ] !
how **long** **!**
如何 长的 !

还要多久!

" ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][blɑ:'zeɪ] [ju:θ] .
" **Portrait** **of** **a** **blasé** **youth** **.**
" 肖像 的 一个 冷漠 青年 .

“一个冷漠青年的肖像。”

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪz][dʒeɪd] - [di:] !
Even **his** **cane** **is** **jade** **-** **d** **!**
甚至 他的 甘蔗 是 玉 - d !

连他的拐杖都是玉的!

[baɪ][dʒɒn][es] . ['sɑ:rdʒənt] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
By **John** **S** **.** **Sargent** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
经过 约翰 S . 萨金特 , 一个 . 拉 . 一个 .

作者：约翰·S·萨金特，ARA

[nəʊ] . - .
No . **91** .
不 . - .

第91号。

['glɒstəʃə(r)] " [kəʊlts] " [æt; ət] ['præktɪs] .
Gloucestershire **"** **Colts** **"** **at** **practice** **.**
格洛斯特郡 " 小马队 " 在 实践 .

格洛斯特郡"小马队"正在训练。

[nju:] [left] - ['hændɪd]['bəʊlə(r)] ['prɒmɪsɪz] [wel] .
New **left** **-** **handed** **bowler** **promises** **well** **.**
新的 左边 - 递交 保龄球手 承诺 出色地 .

新来的左撇子投球手很有潜力。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['klɔ:zən] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
By **George** **Clausen** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
经过 乔治 克劳森 , 一个 . 拉 . 一个 .

作者：乔治·克劳森，ARA

[nəʊ] . - .
No . **195** .
不 . - .

第195号。

[ɔ:l] ['snʌgl] [ʌp] !
All **snuggled** **up** **!**
全部 依偎着 向上 !

依偎在一起!

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [speɪs] !
The **President** **is** **compelled** **to** **economise** **space** **!**
这 总统 是 被迫 到 节约 空间 !

总统被迫节约空间!

[ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [æt; ət][ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
A **.** **R** **.** **AT** **THE** **R** **.** **A** **.**
一个 . 拉 . 在 这 拉 . 一个 .

AR 在 RA

([aɪ] . [i:] . , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .)
(**I** **.** **e** **.** **,** **A** **Representative** **at** **the** **Royal** **Academy** **.** **)**
(我 . e . , 一个 代表 在 这 皇家 学院 .)

（即，皇家艺术学院的代表。）

[nəʊ] . - .
No . **172** .
不 . - .

第172号。

['kʊd(ə)nt] - [i:] ['pædmɔ:r] ?
Couldn't **'** **e** **Padmore** **?**
不能 - e 帕德莫尔 ?

难道帕德莫尔就不能吗?

[baɪ][dʒɒn][es] . ['sɑ:rdʒənt] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
By **John** **S** **.** **Sargent** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
经过 约翰 S . 萨金特 , 一个 . 拉 . 一个 .

作者：约翰·S·萨金特，ARA

['eniwʌn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] [səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]

Anyone	**arriving**	**at**	**Burlington**	**House**	**so**	**early**	**as**	**to**	**be**	**the**	**first**	**person**	**to**
任何人	抵达	在	伯灵顿	房子	所以	早期的	作为	到	是	这	第一的	人	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

pay	**his**	**money**	**and**	**take**	**his**	**choice**	**,**
支付	他的	钱	和	拿	他的	选择	,

任何早早到达伯灵顿府，成为第一个付款并取走自己心仪物品的人，

[wɪl] ['prɒbəbli] [lʊk] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ɪn]

will	**probably**	**look**	**straight**	**before**	**him**	**,**	**and**	**will**	**feel**	**somewhat**	**confused**	**at**	**seeing**	**in**
将要	大概	看	直的	前	他	,	和	将要	感觉	有些	使困惑	在	看到	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	**distance**	**,**
这	距离	,

他可能会直视前方，看到远处的景象时会感到有些困惑。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['fɪgə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

but	**exactly**	**opposite**	**him**	**,**	**a**	**dignified**	**figure**	**wearing**	**a**	**chain**	**of**	**office**	**,**
但	确切地	对面的	他	,	一个	凝重	数字	穿着	一个	链	的	办公室	,

但就在他正对面，站着一位仪态庄重的人物，佩戴着官链。

[pə'laɪtli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['vɪzɪtə(r)] .

politely	**rising**	**to**	**receive**	**the**	**early**	**visitor**	**.**
礼貌地	上升	到	收到	这	早期的	游客	.

礼貌地起身迎接早到的客人。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] ,

"	**It**	**can**	**be**	**no**	**other**	**than**	**the**	**President**	**himself**	**,**
"	它	能	是	不	其他	比	这	总统	他自己	,

“除了总统本人，还能有谁呢？”

" [wɪl] [æt; ət][wʌns][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] ; " [ænd; ənd] [jet] ,

"	**will**	**at**	**once**	**occur**	**to**	**the**	**stranger**	**within**	**the**	**gates**	**;**	**"**	**and**	**yet**	**,**
"	将要	在	一次	发生	到	这	陌生人	之内	这	大门	;	"	和	然而	,

“陌生人进入城门后，会立刻想到这一点；“然而，

[dɪd][aɪ][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ?

did	**I**	**not**	**hear**	**that**	**he**	**was**	**abroad**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**health**	**?**
做过	我	不是	听到	那	他	曾是	国外	为了	这	益处	的	他的	健康	?

我不是听说他出国养病了吗?

" [ðen] ,

"	**Then**	**,**
"	然后	,

“然后，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [ekn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtəsi]

just	**as**	**he**	**is**	**about**	**to**	**bow**	**his**	**acknowledgments**	**of**	**the**	**courtesy**
只是	作为	他	是	关于	到	弓	他的	致谢	的	这	礼貌

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] ['pɜːsənəli] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

extended	**to**	**him**	**personally**	**by**	**the**	**Chief**	**Representative**	**of**	**Art**	**in**	**this**	**country**	**,**
扩展	到	他	亲自	经过	这	首席	代表	的	艺术	在	这	国家	,

正当他准备鞠躬致谢，感谢该国首席艺术代表亲自给予他的礼遇时，

[hiː; hi] [wɪl] ['nəʊtɪs] ['siːtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [left][hænd] , [ænd; ənd]['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

he	**will**	**notice**	**seated**	**,**	**at**	**the**	**President's**	**left**	**hand**	**,**	**and**	**staring**	**at**	**him**	**,**
他	将要	注意	坐着	,	在	这	总统的	左边	手	,	和	凝视	在	他	,

他会注意到，有人坐在总统的左侧，正盯着他看。

[wɪð] [ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['redi] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

with	**a**	**pen**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**ready**	**either**	**to**	**take**	**down**	**the**	**name**	**of**	**the**	**visitor**	**,**
和	一个	笔	在	他的	手	,	准备好	任何一个	到	拿	向下	这	姓名	的	这	游客	,

他手里拿着笔，准备记下访客的名字。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,
or **to** **make** **a** **sketch** **of** **him** **,**
或者 到 制作 一个 草图 的 他 ,

或者给他画张素描，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [hu:z] ['lɪniəmənts] ['eniwʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:sənəli]
a **gentleman** **in** **whose** **lineaments** **anyone** **having** **the** **pleasure** **of** **being** **personally**
一个 绅士 在 谁 线状线 任何人 拥有 这 乐趣 的 存在 亲自
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['steɪsi][mɑ:rks] ,
acquainted **with** **Mr** **.** **Stacy** **Marks** **,**
熟人 和 先生 . 斯泰西 分数 ,

凡是有幸亲自认识斯泰西·马克斯先生的人，都会被他俊朗的外表所吸引。

[ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hju:mərɪst] [ɪn][bɜ:d] -
R **.** **A** **.** **,** **would** **at** **once** **recognise** **those** **of** **that** **distinguished** **humourist** **in** **bird** **-**
拉 . 一个 . , 会 在 一次 认出 那些 的 那 杰出的 幽默家 在 鸟 -
['peɪntɪŋ] .
painting **.**
绘画 .

皇家艺术学院的教授一眼就能认出这位杰出的幽默鸟类画家的作品。

" [ɪz][ðeə(r)] - [ə'baʊt] ? " [wɪl] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld]['vɪzɪtə(r)][kwəʊt][tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Is** **there** **wisions** **about** **?** **"** **will** **the** **puzzled** **visitor** **quote** **to** **himself** **,** **and** **then**
" 是 那里 - 关于 ? " 将要 这 困惑 游客 引用 到 他自己 , 和 然后
['bəʊldli] [əd'vɑ:nsɪŋ] ,
boldly **advancing** **,**
大胆地 前进 ,

"有谁知道些什么吗？"困惑的访客自言自语道，然后大胆地向前走去。

[hæt][ɪn][hænd] , [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] [rɪ'pleɪsd] [ɒn] [hed] ,
hat **in** **hand** **,** **to** **be** **soon** **replaced** **on** **head** **,**
帽子 在 手 , 到 是 很快 替换 在 头 ,

手里拿着帽子，很快又要戴在头上。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
he **will** **come** **face** **to** **face** **with** **the** **biggest** **picture** **in** **the** **Academy** **,**
他 将要 来 脸 到 脸 和 这 最大 图片 在 这 学院 ,

他将与学院里最大的画作正面交锋。

['kʌvərɪŋ] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][wɔ:l] .
covering **almost** **the** **entire** **wall** **.**
覆盖 几乎 这 全部的 墙 .

几乎覆盖了整面墙。

[nəʊ] . - .
No **.** **277** **.**
不 . - .

第277号。

[ðə; ði][dʒi:] . [əʊ] . [em] . [æt; ət] [kæn] .
The **G** **.** **O** **.** **M** **.** **at** **Cannes** **.**
这 G . 哦 . M . 在 戛纳 .

戛纳电影节的GOM奖。

[baɪ][ti:] . ['greɪəm] .
By **T** **.** **Graham** **.**
经过 T . 格雷厄姆 .

作者：T. Graham。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgə(r)][ɪz][nɒt][sɜ:(r)] ['fredrɪk] ['leɪtən] , [pi:] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . ,
The **stately** **figure** **is** **not** **Sir** **Frederic** **Leighton** **,** **P** **.** **R** **.** **A** **.** **,**
这 庄严 数字 是 不是 先生 弗雷德里克 莱顿 , P . 拉 . 一个 . ,

这位仪态庄严的人物并非皇家艺术学院院士弗雷德里克·莱顿爵士。

[huː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

who	unfortunately	has	been	compelled	to	go	abroad	for	the	benefit	of
WHO	很遗憾	有	到过	被迫	到	去	国外	为了	这	益处	的

[hɪz; ɪz] [helθ] — ['prəʊsɪt] !

his	health	—	prosit	!
他的	健康	—	普罗西特	!

他不幸被迫出国治疗——干杯!

— [nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)]['mɪstə(r)] . [es] . [mɑːrks] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] " [ðə; ði]

—	nor	is	the	seated	figure	Mr	.	S	.	Marks	;	but	the	former	is	"	The
—	也不	是	这	坐着	数字	先生	.	S	.	分数	;	但	这	以前的	是	"	这

[ɒv; əv]['lændz.bɝːg] ,

Bürgermeister	of	Landsberg	,
市长	的	兰茨贝格	,

——坐着的那个人也不是S. Marks先生；但前者是"兰茨贝格的市长"，

[bə'veərɪə] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪgəz] , [ɔːl] ['laiknis]

Bavaria	,	"	and	the	latter	is	his	secretary	,	while	the	other	figures	,	all	likenesses
巴伐利亚	,	"	和	这	后者	是	他的	秘书	,	尽管	这	其他	数据	,	全部	肖像

,

,

,

巴伐利亚"，后者是他的秘书，而其他人物都是肖像，

[ɑː(r); ə(r)] " [hɪz; ɪz] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] " [ɪn] ['spləm] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] [ə'sembli] .

are	"	his	Town	Council	"	in	solemn	deliberative	assembly	.
是	"	他的	镇	理事会	"	在	庄严	深思熟虑的	集会	.

他的"镇议会"正在举行庄严的审议会议。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] ,

The	picture	,	an	admirable	one	,	and	,	as	will	be	pretty	generally	admitted	,
这	图片	,	一个	令人钦佩的	一	,	和	,	作为	将要	是	漂亮的	一般来说	承认	,

[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] ,

a	masterpiece	of	the	master's	,
一个	杰作	的	这	硕士学位	,

这幅画作非常出色，而且，正如大多数人所承认的那样，它是大师的杰作。

[ɪz][nəʊ] . - [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪstə(r)]['hjuːbərt]['hɜːr,koʊmər] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

is	No	.	436	in	the	book	,	the	work	of	Meister	Hubert	Herkomer	,	R	.	A	.
是	不	.	-	在	这	书	,	这	工作	的	大师	休伯特	赫科默	,	拉	.	一个	.

本书编号436，作者是皇家艺术学院院士休伯特·赫科默大师。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['gæləri] [nəʊ] . ['sɪksθ] . ,

But	as	this	is	in	Gallery	No	.	VI	.	,
但	作为	这	是	在	画廊	不	.	六年级	.	,

但由于这是在第六展厅，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi]

and	as	it	is	not	every	one	who	will	be
和	作为	它	是	不是	每一个	一	WHO	将要	是

并非每个人都会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] [bɜːd][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

privileged	to	see	the	picture	as	the	early	bird	has	seen	it	,
特权	到	看	这	图片	作为	这	早期的	鸟	有	已见	它	,

有幸像早起的鸟儿一样看到这幅画。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [meɪ] , [pə'hæps] , [siː] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
and **as** **some** **few** **others** **may** **,** **perhaps** **,** **see** **it** **during** **the** **season** **,**
和 作为 一些 很少 其他的 可能 , 也许 , 看 它 期间 这 季节 ,

或许，其他一些人会在赛季期间看到它。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [frɒm; frəm][nəʊ] . ['sɪksθ] . , [ænd; ənd] [kə'mensɪz] [diː]
this **Representative** **retraces** **his** **steps** **from** **No** **.** **VI** **.** **,** **and** **commences** **de**
['nəʊvəʊ] [wɪð] [nəʊ] . [wʌn] .
novo **with** **No** **.** **1** **.**
诺沃 和 不 . 1 .

这位代表从第六号开始重新走一遍，从第一号重新开始。

[nəʊ] . - .
No **.** **17** **.**
不 . - .

第17号。

" [fɪ'næn] ['hædi] , " [freʃ] [æz; əz]['evə(r)] , [kɔːt] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [hʊk] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['taɪt(ə)l] ,
" **Finan** **Haddie** **,** **"** **fresh** **as** **ever** **,** **caught** **by** **J** **.** **C** **.** **Hook** **,** **R** **.** **A** **.** **Title** **,**
" 金融家 哈迪 , " 新鲜的 作为 曾经 , 捕捉 经过 J . C . 钩 , 拉 . 一个 . 标题 ,

“Finan Haddie”，一如既往地新鲜，由 JC Hook 捕获，RA Title，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] " [fɪ'næn] ['hædi] - .
of **course** **,** **should** **have** **been** **"** **Finan** **Haddie** **Hook'd** **.**
的 课程 , 应该 有 到过 " 金融家 哈迪 - .

当然，应该是“Finan Haddie Hook'd”。

" [sɜː(r)][dʒɒn] ['milei] - [ˌes 'tiː] . ['stiːvn] ([nɒt][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['sʌbdʒɪkt]) ,
" **Sir** **John** **Millais** **'** **St** **.** **Stephen** **(** **not** **a** **parliamentary** **subject** **)** **,**
" 先生 约翰 米莱 - 英石 . 史蒂芬 (不是 一个 议会 主题) ,

“约翰·米莱爵士的《圣斯蒂芬》（非议会议题），

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [gʊd] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [hænd][hæz; həz] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌnɪŋ] , [ɪz][nəʊ] . - ;
showing **that** **Good** **Sir** **John's** **hand** **has** **lost** **none** **of** **its** **cunning** **,** **is** **No** **.** **18** **;**
显示 那 好的 先生 约翰的 手 有 丢失的没有任何 的 它是 狡猾 , 是 不 . - ;

第 18 号作品表明，约翰爵士的狡猾丝毫未减；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] - ['fɜːgəsən] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
and **after** **bowing** **politely** **to** **Mrs** **.** **Johnson** **-** **Ferguson** **,** **and** **pausing** **before**
和 后 鞠躬 礼貌地 到 太太 . 约翰逊 - 弗格森 , 和 暂停 前
[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)][baɪ] [luːk] ['fɪldz] ,
this **charming** **picture** **by** **Luke** **Fildes** **,**
这 迷人 图片 经过 卢克 菲尔德斯 ,

在礼貌地向约翰逊-弗格森夫人鞠躬后，并在卢克·菲尔德斯这幅迷人的画作前驻足欣赏，

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [luːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] [ɒn] , [pliːz] ,
R **.** **A** **.** **,** **to** **take** **a** **last** **Luke** **at** **her** **,** **you** **will** **pass** **on** **,** **please** **,**
拉 . 一个 . , 到 拿 一个 最后的 卢克 在 她 , 你 将要 经过 在 , 请 ,

RA，请你最后一次向她致意，你将会离开，好吗？

[tuː; tə][nəʊ] . - , " [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪn] , " [ænd; ənd] [wɪl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [væl] . [siː] .
to **No** **.** **25** **,** **"** **The** **Fisherman** **and** **the** **Jin** **,** **"** **and** **will** **wonder** **why** **Val** **.** **C** **.**
到 不 . - , " 这 渔夫 和 这 斤 , " 和 将要 想知道 为什么 瓦尔 . C .
['prɪnsəp] ,
Prinsep **,**
普林塞普 ,

到第25期《渔夫与金》，你会想知道为什么瓦尔·C·普林塞普，

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [spelz] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] " [dʒeɪ] " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [dʒiː] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

R	.	A	.	,	spells	the	cordial	spirit	with	a	"	J	"	instead	of	a	"	G	.	"	It	is
拉	.	一个	.	,	咒语	这	亲切	精神	和	一个	"	J	"	反而	的	一个	"	G	.	"	它	是

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

a	spirited	composition	.
一个	精神抖擞	作品	.

RA，用"J"代替"G"来拼写热情洋溢的精神。这是一首充满活力的作品。

[nəʊ] . - .

No	.	31	.
不	.	-	.

第31号。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn][es] . ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] . , [let] " ['mɪsɪz] . ['ɜːnɪst] [hɪlz] " [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ]

Mr	.	John	S	.	Sargent	,	A	.	,	let	"	Mrs	.	Ernest	Hills	"	go	out	of	his	studio
先生	.	约翰	S	.	萨金特	,	一个	.	,	让	"	太太	.	欧内斯特	丘陵	"	去	出去	的	他的	工作室

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

in	a	hurry	.
在	一个	匆忙	.

约翰·S·萨金特先生（A. John S. Sargent）匆匆让"欧内斯特·希尔斯夫人"离开了他的工作室。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] " [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] .

She	is	evidently	"	to	be	finished	in	his	next	.
她	是	显然	"	到	是	完成的	在	他的	下一个	.

显然，她将在他接下来的作品中完成。

" [nəʊ] . - .

"	No	.	34	.
"	不	.	-	.

"第34号。

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

"	A	Quiet	Rehearsal	.
"	一个	安静的	排演	.

"一次安静的排练。"

" ['leɪdi] ['æmətə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] ,

"	Lady	Amateur	all	alone	,	book	in	hand	,	to	which	she	is	not	referring	,
"	女士	业余	全部	独自的	,	书	在	手	,	到	哪个	她	是	不是	指	,

"那位业余爱好者独自一人，手里拿着一本书，但她指的并非这本书。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] [hɑːt] .

trying	to	remember	her	part	and	say	it	off	by	heart	.
尝试	到	记住	她	部分	和	说	它	离开	经过	心	.

她努力回忆自己的台词，然后背诵出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . ['rɪtʃmənd] , [ə; eɪ] .

It	is	by	W	.	B	.	Richmond	,	A	.
它	是	经过	W	.	B	.	里士满	,	一个	.

这是 WB Richmond, A.

[tuː; tə][kwəʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['peɪpə(r)] , [ðɪs] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] [dʒem]

To	quote	a	cigarette	paper	,	this	work	may	be	fairly	entitled	"	A	Richmond	Gem
到	引用	一个	卷烟	纸	,	这	工作	可能	是	相当	标题	"	一个	里士满	宝石

.

:
.

用香烟报纸上的一句话来形容这部作品，它或许可以恰当地命名为"里士满的瑰宝"。

" [nəʊ] . - .

"	No	.	43	.
"	不	.	-	.

"第 43 号。

" ['iːvnɪŋ] .
" **Evening** .
" 晚上 .

“晚上。

" [baɪ][biː] . ['dʌbljuː] . ['liːdə(r)] , [ə; eɪ] . [dɪ'laɪtf(ə)l] .
" **By** **B** . **W** . **Leader** , **A** . **Delightful** .
" 经过 B . W . 领导者 , 一个 . 愉快 .

“作者：BW Leader，A. 令人愉悦。

[ɑːˈtɪstɪk] [əˈspaiərənt][ɪn] [ðɪs] [laɪn] ['kænɒt] [pleɪ] [ə; eɪ]['betə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] " ['fɒləʊ] [maɪ]
Artistic **aspirants** **in** **this** **line** **cannot** **play** **a** **better** **game** **than** **that** **of** **"** **Follow** **my**
艺术 有志者 在 这 线 不能 玩 一个 更好的 游戏 比 那 的 " 跟随 我的
['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

这条艺术道路上的追梦者们，没有比“跟随我的领袖”更好的游戏了。

" [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] " ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪmsən] , [siː] . [biː] . , " [baɪ]['hɜːrˌkoʊmər] ,
" **This** **Representative** **recognised** " **Dr** . **Jameson** , **C** . **B** . , " **by** **Herkomer** ,
" 这 代表 已确认 " 博士 . 詹姆森 , C . B . , " 经过 赫科默 ,
[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
at **a** **glance** .
在 一个 瞥一眼 .

这位代表一眼就认出了赫科默的“詹姆森博士，CB”。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [baɪ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] " [heɪ] [bəʊt] " [duː; də][nɒt] [kə'rekt] [hɪm]
If **you** **are** **asked** **by** **anyone** **to** **look** **at** **"** **Hay** **Boat** **"** **do** **not** **correct** **him**
如果 你 是 问 经过 任何人 到 看 在 " 干草 船 " 做 不是 正确的 他
[ænd; ənd] [seɪ] " [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
and **say** **"** **You** **mean** **A** **Boat** **,**
和 说 " 你 意思是 一个 船 ,

如果有人让你去看“干草船”，不要纠正他说“你是说船吧”，

" [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ðiˌ] [rɒŋ] [bəʊt] , [bʌt; bət][əd'maɪə(r)]['hɪldə] -
" **or** **you** **will** **find** **yourself** **in** **the** **wrong** **boat** **,** **but** **admire** **Hilda** **Montalba's**
" 或者 你 将要 寻找 你自己 在 这 错误的 船 , 但 钦佩 希尔达 -
['peɪntɪŋ] ,
painting **,**
绘画 ,

否则你就会发现自己身处错误的境地，但请欣赏希尔达·蒙塔尔巴的画作。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] - , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] , ['eksələnt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] " [dʒeɪ] . [dʒeɪ] .
and **pass** **on** **to** **Ouless** **,** **R** . **A** . **'** **s** **,** **excellent** **portrait** **of** **"** **J** . **J** .
和 经过 在 到 - , 拉 . 一个 . - s , 出色的 肖像 的 " J . J .
- " ([ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [neɪm] ,
Aubertin **"** **(** **a** **compound** **name** **,**
- " (一个 化合物 姓名 ,

然后转而阅读 Ouless, RA 的优秀作品《JJ Aubertin》（一个复合名字，

[huːz] [fɜːst] [tuː] ['siləblz] [sə'dʒest] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] [waɪl] [ðə; ðiˌ][lɑːst]['sɪləb(ə)l] [miːnz] ['mʌni]) ;
whose **first** **two** **syllables** **suggest** **delightful** **music** **while** **the** **last** **syllable** **means** **money** **)** **;**
谁 第一的 二 音节 建议 愉快 音乐 尽管 这 最后的 音节 方法 钱) ;

（前两个音节表示悦耳的音乐，最后一个音节表示金钱）；

[ðens] ['welkəm] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [frɪθ] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [huː] , [ɪn] - , [[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
thence **welcome** **our** **old** **friend** **Frith** **,** **R** . **A** . **,** **who** **,** **in** **67** **,** **[** **and** **a** **trifle**
因此 欢迎 我们的 老的 朋友 河口 , 拉 . 一个 . , WHO , 在 - , [和 一个 琐事
['əʊvə(r)] ,
over **,**
超过 ,

然后欢迎我们的老朋友弗里斯，皇家院士，他在67岁时，[以及一点点之后，

[eɪ] ?] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] " ['mɪsɪz] . ['grɛʃəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

eh	?	]	shows	us	"	Mrs	.	Gresham	and	Her	Little	Daughter	.
嗯	?	]	演出	我们	"	太太	.	格雷沙姆	和	她	小的	女儿	.

嗯？] 向我们展示了"格雷沙姆夫人和她的小女儿"。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][diː] . - [es] " [ɪk'spresɪv] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	From	the	"	little	D	.	'	s	"	expressive	face	may	be	gathered	that	she	has
"	从	这	"	小的	D	.	-	s	"	富有表现力的	脸	可能	是	聚集	那	她	有

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] " ['grɛʃəm] ['lektʃə(r)] .

just	received	a	"	Gresham	Lecture	.
只是	已收到	一个	"	格雷沙姆	演讲	.

从"小D"丰富的表情可以看出，她刚刚接受了"格雷沙姆讲座"。

" ['ɑːftə(r)]['nəʊtɪŋ][nəʊ] . - [ænd; ənd] - ([ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] ['sepəreɪtɪd] [twɪnz]) [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ]

"	After	noting	No	.	73	and	83	(	the	unhappily	separated	twins	)	together	,	you	may
"	后	注意到	不	.	-	和	-	(	这	不幸地	分开	双胞胎	)	一起	,	你	可能

[lʊk] [ɒn][nəʊ] . - .

look	on	No	.	126	.
看	在	不	.	-	.

"在注意到第 73 号和第 83 号（这对不幸分离的双胞胎）之后，您可以看看第 126 号。

[tuː] [fɪəs] ['ænɪmlz] [dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] , ['peɪntɪd] [baɪ]['ɑːθə(r)]

Two	fierce	animals	deer	-	stalking	in	a	wild	mountainous	region	,	painted	by	Arthur
二	凶猛的	动物	鹿	-	跟踪	在	一个	荒野	多山	地区	,	绘	经过	亚瑟

['wɔːrdəl] .

Wardle	.
沃德尔	.

亚瑟·沃德尔所绘，两只凶猛的动物在荒野山区追踪鹿群。

['əʊnli][frɒm; frəm] [wɒt] [kɔɪn] [ɒv; əv]['vɑːntɪdʒ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] , [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [meɪk] [ðɪs] [laɪf] -

Only	from	what	coign	of	vantage	did	Mr	.	Wardle	,	the	artist	,	make	this	life	-
仅有的	从	什么	中心	的	优势	做过	先生	.	沃德尔	,	这	艺术家	,	制作	这	生活	-

[laɪk] [sketʃ] ?

like	sketch	?
喜欢	草图	?

艺术家沃德尔先生究竟是从怎样的角度创作出这幅栩栩如生的素描作品的呢?

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

However	,	he	came	out	of	the	difficulty	safe	and	sound	,
然而	,	他	来了	出去	的	这	困难	安全的	和	声音	,

然而，他最终平安脱险。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] " ['wɔːrdəl] " [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	we	are	as	glad	to	welcome	a	"	Wardle	"	as	we	should	be
和	我们	是	作为	高兴的	到	欢迎	一个	"	沃德尔	"	作为	我们	应该	是

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] " ['pikwik] ,

to	see	his	ancient	associate	"	Pickwick	,
到	看	他的	古老的	联系	"	匹克威克	,

我们欢迎"沃德尔"的到来，就像我们应该欢迎他的老搭档"匹克威克"一样。

" [ɔː(r)][ə; eɪ] " ['welə] , " [ɪn] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] .

"	or	a	"	Weller	,	"	in	Burlington	House	.
"	或者	一个	"	韦勒	,	"	在	伯灵顿	房子	.

或者伯灵顿大厦的"韦勒"。

[nəʊ] . - .

No	.	139	.
不	.	-	.

第139号。

['tʃɑ:mɪŋ] [ɪz][sɜ:(r)][ef] . ['leɪtənz] " [feə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [lɒks] .

Charming	is	Sir	F	.	Leighton's	"	Fair	One	with	the	Golden	Locks	.
迷人	是	先生	F	.	莱顿的	"	公平的	一	和	这	金的	锁	.

F·莱顿爵士的《金发美女》十分迷人。

" [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['heədresə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] [ɪn] .

"	To	complete	the	picture	the	hairdresser	should	have	been	thrown	in	.
"	到	完全的	这	图片	这	理发师	应该	有	到过	抛掷	在	.

"为了使画面更加完整，应该把理发师也加进去。"

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn] ['peɪnwɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

She	is	en	peignoir	,	and	evidently	awaiting	his	visit	.
她	是	英文	睡袍	,	和	显然	等待中	他的	访问	.

她身穿睡袍，显然是在等待他的到来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ði:z] [lɒks] .

This	is	the	key	to	these	locks	.
这	是	这	钥匙	到	这些	锁	.

这是打开这些锁的关键。

[nəʊ] . - .

No	.	242	.
不	.	-	.

第242号。

['mɪstə(r)] . ['ændru:] [si:] . [gaʊ] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [gɪvz] [ˌju: 'es][ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te]['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði][sændz] [wɪð]

Mr	.	Andrew	C	.	Gow	,	R	.	A	.	,	gives	us	Buonaparte	riding	on	the	sands	with
先生	.	安德鲁	C	.	高	,	拉	.	一个	.	,	给予	我们	波拿巴	骑术	在	这	沙子	和

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] , " - .

a	party	of	officers	,	"	1805	.
一个	派对	的	警官	,	"	-	.

皇家艺术学院院士安德鲁·C·戈先生为我们带来了波拿巴与一群军官在沙滩上骑马的画面，1805年。

" [ðə; ði]['empərə(r)][ɪz] ['kæntə] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] .

"	The	Emperor	is	cantering	ahead	of	the	staff	.
"	这	皇帝	是	慢跑	前方	的	这	职员	.

"皇帝正走在侍从前面。"

[ə'nʌðə(r)] ['taɪt(ə)l] [mait] [bi:; bi] " ['gəʊɪŋ] [næp][æt; ət] [bʊ'lɔɪn] .

Another	title	might	be	"	Going	Nap	at	Boulogne	.
其他	标题	可能	是	"	去	午睡	在	布洛涅	.

另一个标题可能是"在布洛涅小憩"。

" [nəʊ] . - .

"	No	.	160	.
"	不	.	-	.

"第160号。

" [ə; eɪ]['laɪən] [teɪmɝz] ['praɪvət] [rɪ'hɜ:s(ə)l] .

"	A	Lion	Tamer's	Private	Rehearsal	.
"	一个	狮子	驯兽师的	私人的	排演	.

"驯狮师的私人排练。"

" [bʌt; bət] ['brɪtn] [rɪ'vjer] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] " [ə'pɒləʊ] .

"	But	Briton	Rivière	,	R	.	A	.	,	calls	it	"	Phœbus	Apollo	.
"	但	英国人	里维埃尔	,	拉	.	一个	.	,	呼叫	它	"	菲布斯	阿波罗	.

但皇家院士布里顿·里维埃称之为"菲布斯·阿波罗"。

" [nəʊ] . - .

"	No	.	251	.
"	不	.	-	.

"第251号。

[kwɪə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] .

Queer	**incident**	**in**	**the**	**life**	**of**	**a**	**respectable**	**middle**	**-**	**aged**	**gentleman**	**.**
酷儿	事件	在	这	生活	的	一个	可敬	中间	-	老年人	绅士	.

一位受人尊敬的中年绅士生活中发生的一件怪事。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [hiː; hi][hæz; həz][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][hæz; həz]

Like	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**he**	**has**	**mistaken**	**his**	**room**	**in**	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**has**
喜欢	先生	.	匹克威克	,	他	有	错误	他的	房间	在	这	酒店	,	和	有

[gɒn] [tuː; tə][bed] .

gone	**to**	**bed**	**.**
已消失	到	床	.

和匹克威克先生一样，他找错了酒店房间，上床睡觉了。

['sʌd(ə)nli] , ['leɪdi] , [ɪn] ['brɪliənt] ['daɪmənd] [tiˈɑːrə] , [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm] [bɔːl] , [ænd; ənd][faindz][hɪm]

Suddenly	**,**	**lady**	**,**	**in**	**brilliant**	**diamond**	**tiara**	**,**	**returns**	**from**	**ball**	**,**	**and**	**finds**	**him**
突然	,	女士	,	在	杰出的	钻石	头饰	,	返回	从	球	,	和	发现	他

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

突然，一位头戴璀璨钻石皇冠的女士从舞会回来，发现他在那里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [əˈweik] [hɪm] .

The	**noise**	**she**	**makes**	**in**	**opening**	**the**	**curtains**	**awakes**	**him**	**.**
这	噪音	她	制作	在	开幕	这	窗帘	醒来	他	.

她拉开窗帘的声音把他吵醒了。

[hiː; hi][stɑːrts][ʌp] [əˈlɑːmd] .

He	**starts**	**up**	**alarmed**	**.**
他	开始	向上	惊慌	.

他惊恐地启动了。

" [həˈləʊ] !

"	**Hallo**	**!**
"	你好	!

“你好！”

" [hiː; hi][kraɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] " ['mɑːrgərəts] [grɪm] [gəʊsts] "

"	**he**	**cries**	**,**	**and**	**for**	**the**	**moment**	**the**	**ballad**	**of**	**"**	**Margaret's**	**Grim**	**Ghosts**	**"**
"	他	哭泣	,	和	为了	这	片刻	这	民谣	的	"	玛格丽特的	严峻	鬼魂	"

[riˈkəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

recurs	**to**	**his**	**mind**	**.**
递归	到	他的	头脑	.

他哭了起来，一时间，《玛格丽特的幽灵》这首民谣又浮现在他的脑海中。

[hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] [ɪz] , " [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ai] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][maɪ]['kɒpə(r)] - ['kʌləd]

His	**next**	**thought**	**is**	**,**	**"**	**How**	**fortunate**	**I**	**went**	**to**	**bed**	**in**	**my**	**copper**	**-**	**coloured**
他的	下一个	想法	是	,	"	如何	幸运	我	去	到	床	在	我的	铜	-	有色

[pəˈdʒɑːməz] ,

pyjamas	**,**
睡衣	,

他接下来的想法是：“我真幸运，睡觉时穿着铜色的睡衣。”

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['kʌməbʌnd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

with	**a**	**red**	**cummerbund**	**round**	**me**	**.**
和	一个	红色的	腹带	圆形的	我	.

我腰间系着一条红色腰封。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][əˈpɔlədʒaiz] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .

"	**Of**	**course**	**he**	**apologised**	**,**	**and**	**withdrew**	**.**
"	的	课程	他	道歉	,	和	退出	.

“他当然道歉了，并且退出了。”

[wɒt] ['hæpənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪz][nɒt] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:tɪst] [hu:] [hæz; həz][səʊ]['ædmərəbli]
What happened subsequently is not revealed by the artist who has so admirably
什么 发生 随后 是 不是 揭晓 经过 这 艺术家 WHO 有 所以 令人钦佩地
[di'pikt] [ðɪs] [ɪ'fektɪv] [si:n] ,
depicted this effective scene ,
描绘 这 有效的 场景 ,

随后发生的事情，这位艺术家并没有透露，尽管他出色地描绘了这一令人印象深刻的场景。

[ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [ɪz][sɜ:(r)][dʒɒn] ['milei] , [bɑ:t] . , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
and whose name is Sir John Millais , Bart . , R . A .
和 谁 姓名 是 先生 约翰 米莱 , 巴特 . , 拉 . 一个 .

他的名字是约翰·米莱斯爵士，男爵，皇家艺术学院院士

[nəʊ] . - .
No . 368 .
不 . - .

第368号。

['eksələnt] ['laɪknəs] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)][es] . [kəʊp] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd]
Excellent likeness , by Mr . Arthur S . Cope , of the well - known and
出色的 相似 , 经过 先生 . 亚瑟 S . 应付 , 的 这 出色地 - 已知 和
['pɒpjələ(r)] ['pɑ:sn] ['rɒdʒəz] .
popular parson Rogers .
受欢迎的 牧师 罗杰斯 .

亚瑟·S·科普先生为著名且受人爱戴的罗杰斯牧师绘制了一幅精美的肖像画。

[ə; eɪ] - ['grɑ:tə] .
A Parsona Grata .
一个 - 格拉塔 .

一位受人尊敬的牧师。

[ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:dʒimən] , [hu:] , [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,
This typical old - fashioned English clergyman , who , in ordinary ministerial functions ,
这 典型的 老的 - 造型 英语 牧师 , WHO , 在 普通的 部长 函数 ,

这位典型的老派英国牧师，在履行普通的牧师职责时，

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] " ['tʃæzjʊbl] ,
would be the very last person to be associated with a " chasuble ,
会 是 这 非常 最后的 人 到 是 联系 和 一个 " 圣衣 ,

他绝对是最不可能与“祭服”联系在一起的人。

" [wɪl] [ˌhens'fɔ:θ] ['nevə(r)][bi:; bi][dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] " [kəʊp] .
" will henceforth never be dissociated from a " Cope .
" 将要 今后 绝不 是 分离 从 一个 " 应付 .

从此以后，“将永远与‘应对’分离。

" [nəʊ] . - .
" No . 491 .
" 不 . - .

“第 491 号。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . [fred] [rəʊ] .
A picture by Mr . Fred Roe .
一个 图片 经过 先生 . 弗雷德 鱼子 .

弗雷德·罗先生拍摄的照片。

[ɪf] ['nɛlsənz] ['enəmɪz] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ! !
If Nelson's enemies had only known of this incident in his lifetime ! !
如果 纳尔逊的 敌人 有 仅有的 已知 的 这 事件 在 他的 寿命 ! !

如果纳尔逊的敌人在他生前就知道这件事该多好啊！

[hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [greɪt] ['neɪv(ə)l]['hɪərəʊ] , ['evɪdəntli] " [hɑːf] ['siːz] ['əʊvə(r)] ,

Here	is	our	great	naval	hero	,	evidently	"	half	seas	over	,
这里	是	我们的	伟大的	海军	英雄	,	显然	"	一半	海域	超过	,

这就是我们伟大的海军英雄，显然"远在半个海洋之外"，

" ['biːɪŋ] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] [θruː] [sʌm; səm][baɪ] - [striːts] [ɒv; əv] ['pɔːtsməθ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

"	being	personally	conducted	through	some	by	-	streets	of	Portsmouth	,	on	his	way
"	存在	亲自	实施	通过	一些	经过	-	街道	的	朴茨茅斯	,	在	他的	方式

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

back	to	the	Victory	,
后退	到	这	胜利	,

"在返回胜利号的途中，有人亲自护送他穿过朴茨茅斯的一些小街小巷，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kraʊd] .

in	order	to	avoid	the	crowd	.
在	命令	到	避免	这	人群	.

为了避开人群。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [rəʊ] , [ðɪs] .

Rather	a	hard	Roe	,	this	.
相当	一个	难的	鱼子	,	这	.

这可真是个棘手的难题。

[nəʊ] . - .

No	.	767	.
不	.	-	.

第767号。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][tiː] . [biː] . ['kɛnɪŋtən] [ɒn][hɪz; ɪz] " ['ɔːldəmən] [dʒɔːdʒ] ['daʊti] , [dʒeɪ] . [piː] .

Congratulations	to	T	.	B	.	Kennington	on	his	"	Alderman	George	Doughty	,	J	.	P	.
恭喜！	到	T	.	B	.	肯宁顿	在	他的	"	市议员	乔治	强悍	,	J	.	P	.

, " [ɔː(r)] ,

,	"	or	,
,	"	或者	,

祝贺 TB Kennington 获得"Alderman George Doughty, JP"称号，或者，

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kʌlərɪŋ] , ['ɔːldəmən] -

as	the	name	might	be	from	the	characteristic	colouring	,	Alderman	Deorge
作为	这	姓名	可能	是	从	这	特征	染色	,	市议员	-

-

Gouhty	,
-	,

这个名字可能来源于其独特的肤色，奥尔德曼·德奥尔格·古蒂

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [ˌɔːldə'mænɪk][trə'dɪʃ(ə)n] .

which	is	quite	in	keeping	with	the	proverbial	aldermanic	tradition	.
哪个	是	相当	在	保持	和	这	谚语	市议员	传统	.

这与众所周知的市议员传统非常吻合。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] . — [ɪn][ɪts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ðə; ði]

A	Little	Mixed	.	—	In	its	account	of	the	private	view	at	the	Royal	Academy	the
一个	小的	混合	.	—	在	它是	帐户	的	这	私人的	看法	在	这	皇家	学院	这

['deɪli] [njuːz] [sez] :

Daily	News	says	:
日常的	消息	说道	:

褒贬不一。——《每日新闻》在报道皇家艺术学院的预展时写道：

— " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['mɑːmzˌbɛri] ['stʌdid] [ðə; ði]['skʌlptʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɑː'məʊniəs]
— " The 这 Countess 伯爵夫人 of 的 Malmesbury 马尔姆斯伯里 studied 研究 the 这 sculpture 雕塑 in 在 a 一个 harmonious 和谐
['kɒstjuːm][ɒv; əv] [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd][pɪŋk] ,
costume 戏服 of 的 striped 有条纹的 black 黑色的 and 和 pink 粉色的 ,

“马姆斯伯里伯爵夫人身着黑粉相间的条纹服装，仔细端详着这座雕塑。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hæt] [trɪmd] [wɪð] [pɪŋk]['rəʊzɪz] .
and 和 a 一个 picture 图片 hat 帽子 trimmed 修剪过的 with 和 pink 粉色的 roses 玫瑰 .

还有一顶饰有粉色玫瑰花的帽子。

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɔːsli] .
" 这 This 是 is 想必 presumably 这 the 结果 result 的 of 这 the 影响 influence 的 of 先生 Mr . 霍斯利 Horsley .

“这大概是霍斯利先生的影响所致。”

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ?
But 但 isn't 不是 it 它 going 去 a 一个 little 小的 too 也 far 远的 , at 在 least 至少 to 到 begin 开始 with 和 ?

但这样做是不是有点过头了，至少一开始是这样？

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['skʌlptʃə(r)] — [seɪ] , [ə; eɪ]['viːnəs] — [ɪn][ə; eɪ] [hɑː'məʊniəs] ['kɒstjuːm][ɒv; əv] [straɪpt]
A 一个 piece 片 of 的 sculpture 雕塑 — 一 say 说 , 一个 a Venus 金星 — 一 in 在 a 一个 harmonious 和谐 costume 戏服 of 的 striped 有条纹的
[blæk] [ænd; ənd][pɪŋk] [maɪt] [pɑːs] .
black 黑色的 and 和 pink 粉色的 might 可能 pass 经过 .

一件雕塑作品——比如说，一尊维纳斯雕像——身着黑粉相间的条纹服装，或许还能勉强过关。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hæt] [trɪmd] [wɪð] [pɪŋk]['rəʊzɪz][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['feɪt(ə)l] .
But 但 the 这 addition 添加 of 的 a 一个 picture 图片 hat 帽子 trimmed 修剪过的 with 和 pink 粉色的 roses 玫瑰 is 是 surely 一定 fatal 致命的 .

但是，加上一顶饰有粉色玫瑰的帽子，绝对是致命的。

[ə; eɪ] ['nɑːsti] [wʌn] .
A 一个 NASTY 可恶的 ONE 一 .

一个棘手的家伙。

[dɪs'gʌstɪd] ['skʌlptə(r)] .
Disgusted 厌恶 Sculptor 雕塑家 .

厌恶的雕塑家。

" [səʊ] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" 所以 So 你已经 you've 得到 got 这 the 线 Line 在 in 二 Two 地点 Places , 有 have 你 you ?

“所以你把线分成了两部分，是吗？”

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [gɪv] [ʌp] [ɑːt] , [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] !
Hang 悬挂 me 我 if 如果 I 我 don't 不 give 给 up 向上 Art 艺术 , and 和 go 去 in 在 for 为了 Painting 绘画 !

如果我不放弃艺术，转而从事绘画，就把我吊死吧！

" [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['sætədeɪ] , [meɪ] [fɔːr] .
" 在 AT 这 THE 宴会 BANQUET , 周六 SATURDAY , 可能 MAY 4 4 .

“在5月4日星期六的宴会上。

[tʃeə(r)][ɒv; əv]['æbsənt]['prezɪdənt]['eɪbli] [fɪld] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['milei] , [huː] , ['plʌkəli] ['strʌg(ə)lɪŋ]

Chair	of	absent	President	ably	filled	by	Sir	John	Millais	,	who	,	pluckily	struggling
椅子	的	缺席的	总统	能够	已填	经过	先生	约翰	米莱	,	WHO	,	勇敢地	挣扎

[ə'genst] ['evɪdəntli] ['peɪnf(ə)l] ['hɔːsnəs] ,

against	evidently	painful	hoarseness	,
反对	显然	痛苦	嘶哑	,

缺席的总统席位由约翰·米莱斯爵士出色地担任，他勇敢地克服着明显痛苦的嗓音嘶哑，

[meɪd] , [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] , [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['greɪsf(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)]

made	,	in	returning	thanks	,	an	exceptionally	graceful	,	touching	,	and	altogether
制成	,	在	返回	谢谢	,	一个	非常	优美	,	接触	,	和	共

['memərəb(ə)l] [spiːtʃ] .

memorable	speech	.
难忘	演讲	.

为了表达谢意，他发表了一篇格外优雅、感人至深、令人难忘的演讲。

[ɒd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] , [hæd; həd][sɜː(r)][dʒɒn] , ['spiːkɪŋ] ['hɔːsli] , ['brəʊkən] [daʊn] ,

Odd	to	note	that	,	had	Sir	John	,	speaking	hoarsely	,	broken	down	,
奇怪的	到	笔记	那	,	有	先生	约翰	,	请讲	沙哑地	,	破碎的	向下	,

奇怪的是，约翰爵士声音嘶哑，突然崩溃了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] - ['hɔːsli] ['spiːkɪŋ] .

we	should	have	heard	his	remplaçant	Horsley	speaking	.
我们	应该	有	听到	他的	-	霍斯利	请讲	.

我们本应该听听他的继任者霍斯利的讲话。

[ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [mɑːk] [ðɪs] ['bæŋkwɪt][æz; əz] [juː'niːk] [ɪn][ˌækə'demɪk(ə)l] ['rekɔːdz]

The	incident	,	however	,	which	will	mark	this	banquet	as	unique	in	Academical	records
这	事件	,	然而	,	哪个	将要	标记	这	宴会	作为	独特的	在	学术的	记录

,

,

,

然而，这一事件将使这次宴会成为学术史上独一无二的盛事。

[wɒz; wəz][sɜː(r)] [dʒɒnz] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn]

was	Sir	John's	mistaking	one	Archbishop	for	the	other	,	and	,	in
曾是	先生	约翰的	误会	一	大主教	为了	这	其他	,	和	,	在

['kɒnsɪkwəns] ,

consequence	,
结果	,

约翰爵士是不是把两位大主教搞混了？结果呢?

['plezntli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][pə'laɪt][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prelət] [ɒn][hɪz; ɪz][left] , [ðæt][hiː; hi]

pleasantly	indicating	by	a	polite	bow	to	the	prelate	on	his	left	,	that	he
愉快	表明	经过	一个	有礼貌的	弓	到	这	主教	在	他的	左边	,	那	他

[kɔːld] [ə'pɒn][hɪm] ,

called	upon	him	,
称为	之上	他	,

他礼貌地向左侧的主教鞠躬，表示自己前来拜访。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] , [tuː; tə][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] .

the	Archbishop	of	York	,	to	reply	for	the	visitors	.
这	大主教	的	约克	,	到	回复	为了	这	访客	.

约克大主教将代表来访者作答。

" [jɔːk] , [jʊr; jər] ['wɒntɪd] , " [sed] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl][sɜː(r)][dʒɒn] ,

"	York	,	you're	wanted	,	"	said	,	in	effect	,	the	genial	Sir	John	,
"	约克	,	你是	通缉	,	"	说	,	在	影响	,	这	和蔼可亲	先生	约翰	,

“约克，有人要你，”和蔼可亲的约翰爵士实际上说道。

['ʌtəli] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .

utterly	ignoring	the	presence	of	His	Grace	of	Canterbury	.
完全地	忽略	这	在场	的	他的	优雅	的	坎特伯雷	.

完全无视坎特伯雷大主教的在场。

[ˌweərə'pɒn] , ['kæntəbəri] [kə'læpst] , [waɪl] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['praɪmeɪt] , ['veɪnli] [ə'tempt] [tu:; tə]

Whereupon	,	Canterbury	collapsed	,	while	the	Northern	Primate	,	vainly	attempting	to
于是	,	坎特伯雷	倒塌	,	尽管	这	北方	灵长类动物	,	徒劳地	尝试	到

[dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

dissemble	his	delight	,
掩饰	他的	喜	,

于是，坎特伯雷倒下了，而北方的主教长徒劳地试图掩饰他的喜悦。

[prə'fest] [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [sə'praɪz] , [hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] , [ænd; ənd]

professed	his	utter	surprise	,	his	total	unpreparedness	,	and	straightforth
声称	他的	说出	惊喜	,	他的	全部的	准备不足	,	和	直截了当

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

hastened	to	improve	the	occasion	.
加快	到	提升	这	场合	.

他表示自己非常惊讶，完全没有准备，并立即着手改善这种情况。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] ['fɪfti] [wɜ:dz] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði]['dʒu:bɪlənt] [-] [lɪps] , [sɜ:(r)][dʒɒn] , ['hævɪŋ]

But	before	fifty	words	had	passed	the	jubilant	Prelate's	lips	,	Sir	John	,	having
但	前	五十	字	有	通过了	这	喜庆	主教的	嘴唇	,	先生	约翰	,	拥有

[dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

discovered	his	mistake	,
发现	他的	错误	,

但这位欣喜若狂的主教话音未落，约翰爵士便发现自己犯了错误，

[rəʊz] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜ:rəp] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

rose	quickly	in	his	stirrups	,	so	to	speak	,
玫瑰	迅速地	在	他的	马镫	,	所以	到	说话	,

他迅速地从马镫上站了起来，可以说。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [jɔ:k] [dʒʌst] [ðen] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [straɪd] .

and	pulled	up	the	impetuous	York	just	then	getting	into	his	stride	.
和	拉	向上	这	浮躁	约克	只是	然后	获得	进入	他的	步幅	.

就在约克正要扬帆起航的时候，他一把拉住了这匹鲁莽的马。

['dʒi:niəli] ['bi:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [slait] ['kæntəbəri] ,

Genially	beaming	on	the	slighted	Canterbury	,
和蔼地	光芒四射	在	这	轻视	坎特伯雷	,

面带和蔼的笑容，看着被冷落的坎特伯雷，

[sɜ:(r)][dʒɒn] [kɔ:ld] [ɒn] " [ðə; ði]['praɪmeɪt][ɒv; əv][ɔ:l] ['ɪŋgləns] " ([ə; eɪ] [snʌb] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:k]) [tu:; tə]

Sir	John	called	on	"	The	Primate	of	All	England	"	(	a	snub	this	for	York	)	to
先生	约翰	称为	在	"	这	灵长类动物	的	全部	英格兰	"	(	一个	冷落	这	为了	约克	)	到

[rɪ'tɜ:n] [θæŋks] .

return	thanks	.
返回	谢谢	.

约翰爵士拜访了"全英格兰主教"(这对约克来说是一种冷落)，以示谢意。

" [wʌn] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['veri] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [sɜ:(r)][dʒɒn][tu:; tə]

"	One	Archbishop	very	like	another	Archbishop	,	"	chuckled	the	unabashed	Sir	John	to
"	一	大主教	非常	喜欢	其他	大主教	,	"	轻笑	这	毫不掩饰	先生	约翰	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

"两个大主教真是太像了，"毫不掩饰的约翰爵士暗自笑道。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
as **he** **resumed** **his** **seat** **,**
作为 他 恢复 他的 座位 ,

他重新坐下后，

" [bʌt; bət][kwaɪt] [fəˈgɒt] [ðæt] [jɔːk] [æz; əz] [ˈtʃæplɪn] [tuː; tə] [əˈkædəmi] [ɪz] - [hɪz; ɪz] [greɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)]
" **but** **quite** **forgot** **that** **York** **as** **Chaplain** **to** **Academy** **is** **'** **His** **Grace** **before** **dinner**
" 但 相当 忘了 那 约克 作为 牧师 到 学院 是 - 他的 优雅 前 晚餐
,
,
,

“但我完全忘记了约克作为学院牧师的称呼是‘阁下’，在晚餐前，

- [ænd; ənd] [ˈkæntəbəri] [ˌreprɪˈzents] - [greɪs] [ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] . - "
' **and** **Canterbury** **represents** **'** **Grace** **after** **dinner** **.** **'** **"**
- 和 坎特伯雷 代表 - 优雅 后 晚餐 . - "

“而坎特伯雷则代表‘餐后祷告’。”

" - [twɒz] [ˈevə(r)] [ðʌs] , " [ˈmʌtə] [jɔːk] , [ˈmuːdɪli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæmˈpeɪn] -
" **'** **Twas** **ever** **thus** **,** **"** **muttered** **York** **,** **moodily** **eyeing** **the** **last** **drop** **in** **his** **champagne** **-**
" - 那是 曾经 因此 , " 低声说道 约克 , 情绪低落地 觊觎 这 最后的 降低 在 他的 香槟酒 -
[glɑːs] ,
glass **,**
玻璃 ,

“一直以来都是如此，”约克喃喃自语，忧郁地看着香槟酒杯里最后一滴酒。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmentəli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ˈeɪnʃənt] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈkwɔrəlz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈprɒvɪnsɪz] ,
as **he** **mentally** **recalled** **ancient** **ecclesiastical** **quarrels** **between** **the** **two** **provinces** **,**
作为 他 精神上 召回 古老的 教会的 争吵 之间 这 二 省份 ,

他脑海中浮现出这两个省份之间古老的教会争端，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈprelət] [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [vɪkˈtɔːriəs] .
from **which** **the** **Southern** **Prelate** **had** **issued** **victorious** **.**
从 哪个 这 南方 主教 有 发布 胜利者 .

南方主教从那里凯旋而归。

[ˈkæntəbəri] [ˈflætəd] , [bʌt; bət] , [ˈflʌtə] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .
Canterbury **flattered** **,** **but** **,** **fluttered** **,** **lost** **his** **chance** **.**
坎特伯雷 受宠若惊 , 但 , 飘动 , 丢失的 他的 机会 .

坎特伯雷受宠若惊，却因慌乱而错失良机。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəsɪz] [spiːtʃ] [briːf] , [ˌkɒmprɪˈhensɪv] , [ɪˈfektɪv] .
His **Royal** **Highness's** **speech** **brief** **,** **comprehensive** **,** **effective** **.**
他的 皇家 殿下的 演讲 简短的 , 综合的 , 有效的 .

殿下的讲话简明扼要、全面有效。

[lɔːd] [ˈrəuzbəri] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .
Lord **Rosebery** **entertaining** **.**
主 罗斯伯里 娱乐 .

罗斯伯里勋爵招待客人。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˈsaɪləns] , " [ɔː(r)][ˈbetə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] .
" **The** **rest** **is** **silence** **,** **"** **or** **better** **if** **it** **had** **been** **.**
" 这 休息 是 沉默 , " 或者 更好的 如果 它 有 到过 .

“其余的都是沉默，”或者说，如果真是沉默就好了。

[nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
No **more** **at** **present** **.**
不 更多的 在 展示 .

目前没有更多了。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʃəʊ] [ɒv; əv] - .
Good luck to the Academy Show of 1895 .
好的 运气 到 这 学院 展示 的 - .

祝1895年学院展好运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[kəʊld] ['kʌmfət] !
COLD COMFORT !
寒冷的 舒适 !

冷冰冰的安慰!

[ɑːnt] ['filidə] .
Aunt Phillida .
阿姨 菲利达 .

菲莉达阿姨。

" [ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ][went][tuː; tə][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['fænsi] [bɔːl] , [aɪ][went][æz; əz][ə; eɪ][wɒsp] .
" The last time I went to a grown - up Fancy Ball , I went as a Wasp .
" 这 最后的 时间 我 去 到 一个 生长 - 向上 想要 球 , 我 去 作为 一个 黄蜂 .

“我上次参加成人化装舞会时，我打扮成了一个黄蜂。”

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was only Ten Years ago .
那 曾是 仅有的 十 年 前 .

那仅仅是十年前的事。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ə'gen] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl][æz; əz][ə; eɪ][wɒsp] !
I don't suppose I shall ever again go to a Fancy Ball as a Wasp !
我 不 认为 我 将 曾经 再次 去 到 一个 想要 球 作为 一个 黄蜂 !

我想我以后再也不会以黄蜂女的身份去参加化装舞会了!

" [[saɪz] ['diːpli] .
" [Sighs deeply .
" [叹息 深 .

(深深叹了口气)

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

" ['hɑːdli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɒsp] , [ɑːnt] ['filidə] .
" Hardly as a Wasp , Aunt Phillida .
" 几乎 作为 一个 黄蜂 , 阿姨 菲利达 .

“菲莉达阿姨，她可不像个黄蜂。”

[bʌt; bət] [jʊd] [lʊk] ['veri] ['splendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [biː] !
But you'd look very splendid as a Bumble - Bee !
但 你会 看 非常 灿烂 作为 一个 大黄蜂 - 蜜蜂 !

但你扮成大黄蜂肯定会非常漂亮!

" [ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['dʌklɪŋ] .
" THE UP - TO - DATE DUCKLINGS .
" 这 向上 - 到 - 日期 小鸭 .

“最新款小鸭子。”

([ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .)
(A Fable .)
(一个 寓言 .)

(寓言故事。)

[ə; eɪ] [dʌk] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['hætʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [bru:d] [ɒv; əv] ['dʌklɪŋ] ,

A	Duck	that	had	lately	succeeded	in	hatching	a	fine	brood	of	ducklings	,
一个	鸭子	那	有	最近	成功了	在	孵化	一个	美好的	幼虫	的	小鸭	,

一只最近成功孵出一窝漂亮小鸭的母鸭

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'laɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	was	much	concerned	on	the	point	of	their	polite	education	,
和	曾是	很多	担心的	在	这	观点	的	他们的	有礼貌的	教育	,

他非常关注他们的礼仪教育，

[tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [swɪm] .

took	them	down	to	the	river	one	day	in	order	to	teach	them	to	swim	.
采取	他们	向下	到	这	河	一	天	在	命令	到	教	他们	到	游泳	.

有一天，我带他们到河边去教他们游泳。

" [si:] , [maɪ] [dɪəz] !

"	See	,	my	dears	!
"	看	,	我的	亲爱的们	!

“看，我的宝贝们！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bæŋk] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bru:d] [ɪn]

"	she	said	when	they	were	all	got	to	the	bank	,	addressing	her	brood	in
"	她	说	什么时候	他们	是	全部	得到	到	这	银行	,	解决	她	幼虫	在

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['æksents; æk'sents] ,

encouraging	accents	,
鼓励	口音	,

“当他们都到达银行时，她用鼓励的语气对孩子们说，

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	this	is	the	way	to	do	it	,
"	这	是	这	方式	到	做	它	,

这样做才是正确的做法。

" [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [əʊld] [dʌk] [pʊʃt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lænd] ,

"	and	so	saying	the	old	duck	pushed	off	from	the	land	,
"	和	所以	说	这	老的	鸭子	推动	离开	从	这	土地	,

说完，老鸭便离开了陆地。

[ɪn] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

in	evident	expectation	that	her	young	ones	would	follow	her	.
在	明显	期待	那	她	年轻的	一个	会	跟随	她	.

她显然期望她的孩子们能追随她。

[ðə; ðɪ] ['dʌklɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ðɪ]

The	Ducklings	,	however	,	instead	of	coming	after	their	mother	,	remained	on	the
这	小鸭	,	然而	,	反而	的	未来	后	他们的	母亲	,	剩余	在	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

然而，小鸭们并没有跟随它们的母亲，而是留在了河岸上。

['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊɪŋ]

talking	and	laughing	and	whispering	among	themselves	in	a	very	knowing
说	和	笑	和	耳语	之中	他们自己	在	一个	非常	会心

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

他们彼此交谈、欢笑、窃窃私语，语气十分默契；

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][əʊld][bɜ:d] , [prə'voʊkt] [baɪ][ðeə(r)]['levəti][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [eil]

until	at	last	the	old	bird	,	provoked	by	their	levity	and	wondering	what	ailed
直到	在	最后的	这	老的	鸟	,	挑衅	经过	他们的	轻浮	和	好奇	什么	生病的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最后，那只老鸟被他们的轻浮行为激怒了，想知道他们到底怎么了。

[kɔ:ld] [aʊt] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][mɪd] - [stri:m] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][æt; ət]

called	out	sharply	to	them	from	mid	-	stream	to	come	into	the	water	at
称为	出去	尖锐地	到	他们	从	中	-	溪流	到	来	进入	这	水	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

他从河中央大声呼喊，让他们立刻下水；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌklɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['kɔnstitju:t] ['spəʊksmən]

upon	which	one	of	the	Ducklings	,	who	had	evidently	been	constituted	spokesman
之上	哪个	一	的	这	小鸭	,	WHO	有	显然	到过	构成	发言人

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,

for	the	rest	,
为了	这	休息	,

于是，其中一只小鸭子，显然已被指定为其他小鸭子的发言人，

[meɪd] [bəʊld][tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] .

made	bold	to	address	his	mother	in	the	following	words	.
制成	大胆的	到	地址	他的	母亲	在	这	下列的	字	.

他大胆地用以下这些话称呼他的母亲。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɪn'di:d] , ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	You	must	be	a	simpleton	indeed	,	Madam	,	"	said	he	,
"	你	必须	是	一个	傻瓜	的确	,	女士	,	"	说	他	,

“夫人，您真是个傻瓜啊，”他说。

" [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə]

"	to	imagine	that	we	are	going	to	do	anything	so	foolish	as	to
"	到	想象	那	我们	是	去	到	做	任何事物	所以	愚蠢	作为	到

[ɪn'deɪndʒə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪk'spəʊzɪŋ]

endanger	our	lives	in	the	reckless	fashion	in	which	you	are	now	exposing
危害	我们的	生活	在	这	鲁莽	时尚	在	哪个	你	是	现在	暴露

[jɔ:z] ;

yours	;
你的	;

“以为我们会做出像你现在这样鲁莽地危及自己生命这种愚蠢的事情吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] [ɒv; əv]

for	though	it	may	be	true	that	in	obedience	to	some	unwritten	law	of
为了	尽管	它	可能	是	真的	那	在	服从	到	一些	不成文	法律	的

['neɪtʃə(r)] ([ˌʌn'nəʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌju: 'es]) [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [sɪ'kjʊəli] [ə'pɒn][ðə; ði]

nature	(	unknown	at	present	to	us	)	you	are	floating	securely	upon	the
自然	(	未知	在	展示	到	我们	)	你	是	漂浮的	安全地	之上	这

['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

surface	of	the	stream	,
表面	的	这	溪流	,

虽然你可能确实因为遵循某种不成文的自然法则（我们目前尚不清楚）而安然地漂浮在水面上，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

instead	of	sinking	to	the	bottom	of	it	,
反而	的	下沉	到	这	底部	的	它	,

相反，它不会沉入水底，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fˈɒləʊz] [frɒm; frəm] [ðens] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

yet	it	by	no	means	follows	from	thence	that	we	should	do	the	same	thing	,
然而	它	经过	不	方法	跟随	从	因此	那	我们	应该	做	这	相同的	事物	,

但这并不意味着我们也应该这样做。

[səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

supposing	we	were	so	foolish	as	to	follow	your	example	.
假如	我们	是	所以	愚蠢	作为	到	跟随	你的	例子	.

假设我们愚蠢到效仿你的做法。

[rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [dɪə(r)][ˈmædəm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈdʌklɪŋ] ,

Rest	assured	,	dear	Madam	,	"	continued	the	Duckling	,
休息	保证	,	亲爱的	女士	,	"	持续	这	小鸭	,

“请放心，夫人，”小鸭继续说道。

" [ðæt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈsɪftɪd] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [fɔː(r); fə(r)]

"	that	so	soon	as	we	have	sifted	this	matter	to	the	bottom	for
"	那	所以	很快	作为	我们	有	筛过的	这	事情	到	这	底部	为了

[ɑːˈselvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

“一旦我们彻底弄清楚这件事，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ækt][ɒn][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [meɪ]

we	shall	act	on	the	knowledge	of	it	,	according	as	our	experience	may
我们	将	行为	在	这	知识	的	它	,	根据	作为	我们的	经验	可能

[səˈdʒest] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

suggest	to	us	;
建议	到	我们	;

我们将根据所掌握的知识，并结合我们的经验采取相应行动；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [wiː; wi]

but	for	the	present	,	at	any	rate	,	we	prefer	to	remain	where	we
但	为了	这	展示	,	在	任何	速度	,	我们	更喜欢	到	保持	在哪里	我们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

但至少就目前而言，我们更愿意留在原地。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːd] ,

"	And	so	saying	,	the	Duckling	,	accompanied	by	the	rest	of	the	brood	,
"	和	所以	说	,	这	小鸭	,	伴随	经过	这	休息	的	这	幼虫	,

于是，小鸭子带着其他鸭子一起说道：

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði]

turned	his	back	on	his	natural	element	,	and	returned	forthwith	to	the
转向	他的	后退	在	他的	自然的	元素	,	和	返回	立即	到	这

['pəʊltri] - [jɑːd] .

poultry	-	yard	.
家禽	-	院子	.

他背弃了自己的天然栖息地，立即返回了养鸡场。

[ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] ;

A	PHILISTINE	PÆAN	;
一个	庸俗	祈祷	;

一个庸俗的乞丐；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [wʌn] .

Or	,	The	Triumph	of	the	Timid	One	.
或者	,	这	胜利	的	这	胆小	一	.

或者，《胆怯者的胜利》。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[ai] [siː] [saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][taɪd] ,
I see signs of a turn in the tide ,
我 看 标志 的 一个 转动 在 这 潮 ,

我看到形势正在发生转变的迹象。

[ænd; ənd][əʊ] , [ai] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['grætɪtjuːd] .
And O , I perceive it with infinite gratitude .
和 哦 , 我 感知 它 和 无限 感激 .

哦，我对此充满无限感激。

[nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [ai][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][maɪ][saɪd]
No more need I go with a crick in my side
不 更多的 需要 我 去 和 一个 板球 在 我的 边

我再也不用忍受腰痛的折磨了

[ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ][nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtjuːd] .
In attempts to preserve a non - natural attitude .
在 尝试 到 保存 一个 非 - 自然的 态度 .

为了保持一种非自然的态度。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['sʌmweə(r)] ;
Something has changed in the season , somewhere ;
某物 有 已更改 在 这 季节 , 某处 ;

季节的某些方面发生了变化;

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪf] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] !
I'm sure I can feel a cool whiff of fresh air !
我是 当然 我 能 感觉 一个 凉爽的 闻 的 新鲜的 空气 !

我感觉好像闻到了一股凉爽的新鲜空气!

['ment(ə)l][mə'leəriə] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grɪp]
Mental malaria worse than the grippe
精神的 疟疾 更糟 比 这 流感

精神疟疾比流感更严重

[hæz; həz] [æs'fiksieit] [maɪ][maɪnd] , [ɔː(r)] [tʃəʊk] - [dæmpt] [ˌaɪ 'tiː] .
Has asphyxiated my mind , or choke - damped it .
有 窒息 我的 头脑 , 或者 呛 - 阻尼 它 .

让我的思想窒息，或者说，让我的思想被扼杀了。

[ðə; ði][pleɪn] ['ɒnɪst] [truːθ] [hæz; həz] [biːn] [streɪndʒ][tuː; tə][maɪ][lɪp] ;
The plain honest truth has been strange to my lip ;
这 清楚的 诚实的 真相 有 到过 奇怪的 到 我的 唇 ;

对我来说，坦诚直率的真话一直很陌生;

[aɪv] [ʃæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmˌbʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [væmp] [ˌaɪ 'tiː]
I've shammed it , and fudged it , humbugged it and vamped it
我已经 蒙羞 它 , 和 弄虚作假 它 , 骗人的 它 和 吸血鬼 它

我弄虚作假，含糊其辞，欺骗蒙蔽，还粉饰太平。

[tɪl] [ai] ['wʌznt] [ai] , [self] - [rɪ'spekt] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] ,
Till I wasn't I , self - respect was all gone ,
直到 我 不是 我 , 自己 - 尊重 曾是 全部 已消失 ,

直到我不再是我自己，自尊也荡然无存。

[ænd; ənd][ai]['hædnt][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [ai] [deəd] [kɔːl][maɪ] [əʊn] .
And I hadn't a taste that I dared call my own .
和 我 之前没有 一个 品尝 那 我 敢于 称呼 我的 自己的 .

而我却没有一种我敢称之为属于自己的味道。

[ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] ['hɒrə(r)] .
I **do** **not** **love** **horror** **.**
我 做 不是 爱 恐怖 .

我不喜欢恐怖片。

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [mʌk] ;
I **do** **not** **like** **muck** **;**
我 做 不是 喜欢 泥浆 ;

我不喜欢污秽;

[ænd; ənd] ['mɪstɪkl] ['mʌd(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [əb'hɒrənt] .
And **mystical** **muddle** **to** **me** **is** **abhorrent** **.**
和 神秘 混乱 到 我 是 令人憎恶的 .

而神秘的混乱令我厌恶。

[ɪn] ['stɪdʒiən] ['ʃæləʊz] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [stʌk] ,
In **Stygian** **shallows** **long** **time** **I** **have** **stuck** **,**
在 冥河 浅滩 长的 时间 我 有 卡住 ,

我在冥河浅滩里困了很久,

[ɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [dɒg] [ɒn] [ə; eɪ] ['suːɪdʒ] - [faʊld] ['tɒrənt] ,
Or **,** **like** **a** **dead** **dog** **on** **a** **sewage** **-** **fouled** **torrent** **,**
或者 , 喜欢 一个 死的 狗 在 一个 污水 - 犯规 激流 ,

或者，就像一条死狗躺在污水横流中一样,

[hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [liːst] [daʊt]
Have **gone** **with** **the** **stream** **;** **but** **beyond** **the** **least** **doubt**
有 已消失 和 这 溪流 ; 但 超过 这 至少 怀疑

随波逐流；但毫无疑问

[aɪm] ['greɪtf(ə)l] — [səʊ] [mʌtʃ] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] .
I'm **grateful** **—** **so** **much** **—** **for** **a** **chance** **to** **creep** **out** **.**
我是 感激的 — 所以 很多 — 为了 一个 机会 到 潜行者 出去 .

我非常感激能有这次偷偷溜出去的机会。

[ˌiːgəʊ'meɪniə; ˌegəʊ'meɪniə] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðen] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd]
Egomania **it** **seems** **then** **is** **not** **the** **last** **word**
自大狂 它 似乎 然后 是 不是 这 最后的 单词

看来，自大狂并非最终的定论。

[ɒv; əv] ['lætə(r)] - [deɪ] ['wɪzdəm] !
Of **latter** **-** **day** **wisdom** **!**
的 后者 - 天 智慧 !

后世的智慧!

[baɪ] [dʒəʊv] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] !
By **Jove** **I** **am** **glad** **!**
经过 朱庇特 我 是 高兴的 !

天哪，我太高兴了!

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['haɪli] [əb'sɜːd]
I **always** **did** **feel** **it** **was** **highly** **absurd**
我 总是 做过 感觉 它 曾是 高度 荒诞

我一直觉得这非常荒谬。

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] , [ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [mæd] ;
To **worship** **the** **maudlin** **,** **and** **aim** **at** **the** **mad** **;**
到 崇拜 这 感伤 , 和 目的 在 这 疯狂的 ;

崇拜伤感的人，瞄准疯狂的人;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['diːsnt] [ə'gen] ,
And **now** **,** **there's** **a** **chance** **for** **the** **decent** **again** **,**
和 现在 , 有 一个 机会 为了 这 体面的 再次 ,

现在，又有了改过自新的希望。

[wʌn] [meɪ] ['relɪʃ] [wʌnz] ['dɪkɪnz] , [jet] [nɒt] [siːm] [ɪn'seɪn] !
One may relish one's Dickens , yet not seem insane !
一 可能 尽情享用 一个人的 狄更斯 , 然而 不是 似乎 疯狂的 !

人们可以喜欢狄更斯的作品，但这并不代表他们疯了！

[ðə; ði] ['guːlɪʃ] - [grəʊ'tesk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['graɪmi] - [əb'skjʊə(r)] ,
The ghoulish - grotesque , and the grimy - obscure ,
这 令人毛骨悚然 - 怪诞 , 和 这 肮脏的 - 朦胧 ,

怪诞恐怖的，以及肮脏晦涩的，

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gləʊt] [ɒn] [ɪn] ['pəʊɪm] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
I have tried to gloat on in poem and prose ,
我 有 尝试 到 幸灾乐祸 在 在 诗 和 散文 ,

我曾试图用诗歌和散文来炫耀自己的幸灾乐祸，

[bʌt; bət] [əʊ] ! [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pjʊə(r)]
But oh ! all the while there seemed something impure
但 哦 ! 全部 这 尽管 那里 似乎 某物 不纯

但是，哦！始终似乎有什么不纯洁的东西。

[ɪn] [ðə; ði] [snɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['tɔːmentid] [maɪ] [nəʊz] ;
In the sniff of the thing that tormented my nose ;
在 这 嗅 的 这 事物 那 饱受折磨 我的 鼻子 ;

嗅到那令我鼻子感到不适的东西；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [haɪ] [ɑːt] — [wel] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [haɪ] ,
And as to High Art — well , to me it seemed high ,
和 作为 到 高的 艺术 — 出色地 , 到 我 它 似乎 高的 ,

至于所谓高雅艺术——嗯，在我看来，它似乎很高雅。

[laɪk] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - [hʌŋ] [heə(r)] — ['əʊnli] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flai] .
Like an over - hung hare — only food for the fly .
喜欢 一个 超过 - 悬挂 野兔 — 仅有的 食物 为了 这 飞 .

就像一只悬垂的野兔——只能成为苍蝇的食物。

[jet] [ai] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]
Yet I didn't dare say that I felt it to be
然而 我 没有 敢 说 那 我 毛毡 它 到 是

但我不敢说我感觉是这样。

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['sfɪŋksiən] [fʌdʒ] , [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ['biːljəl] [bɒʃ] ;
Pseudo - sphinxian fudge , and sheer Belial bosh ;
伪 - 斯芬克斯 做傻事 , 和 透明 恶魔 博什 ;

伪斯芬克斯软糖，以及纯粹的贝利亚胡言乱语；

[ɔː(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɑːt] - ['bæb(ə)l] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] ,
Or that after Art - babble at five o'clock tea ,
或者 那 后 艺术 - 潺潺 在 五 点钟 茶 ,

或者说，在下午五点钟的茶话会上，艺术界的闲聊之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [məʊst] [kreiv] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [wɒʃ] ;
I felt that the thing I most craved was — a wash ;
我 毛毡 那 这 事物 我 最多 渴望 曾是 — 一个 洗 ;

我感觉自己最渴望的是——洗个澡;

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [skuːl] ,
Because in the view of the Mystical School ,
因为 在 这 看法 的 这 神秘 学校 ,

因为在神秘学派看来，

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [raɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈfɪlɪstaɪn] [fuːl] .
That would just write you down a mere Philistine fool .
那 会 只是 写 你 向下 一个 仅仅 庸俗 傻子 .

那样做只会把你写成一个庸俗无知的傻瓜。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd]
I am not quite sure that I quite understand
我 是 不是 相当 当然 那 我 相当 理解

我不太确定我是否完全理解

[haʊ] [ðev] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [fædz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈdʒenəreɪt] ;
How they've suddenly found all our fads are degenerate ;
如何 他们有 突然 成立 全部 我们的 时尚潮流 是 退化 ;

他们怎么突然发现我们所有的潮流都是堕落的?

[waɪ] [ˈmeɪtəˌlɪŋk] , [ˈɪbsən] , [vɛrˈleɪn] , [ˈseərə] [grænd] ,
Why Maeterlinck , Ibsen , Verlaine , Sarah Grand ,
为什么 梅特林克 , 易卜生 , 魏尔伦 , 莎拉 盛大 ,

为什么是梅特林克、易卜生、魏尔伦、莎拉·格兰德?

[ˈtɑːlˈstɔɪ] , [grɑːnt] [ˈælən] , [ˈzəulə] , [ɑː(r); ə(r)] " [lʌmpt] " — [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Tolstoi , Grant Allen , Zola , are " lumped " — but , at any rate ,
托尔斯泰 , 授予 艾伦 , 佐拉 , 是 " 聚集 " — 但 , 在 任何 速度 ,

托尔斯泰、格兰特·艾伦、左拉都被"归为一类"——但无论如何，

[ai] [nəʊ] [aɪm] [rɪˈliːvd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˈhɒrəb(ə)l] [bɔː(r)] , —
I know I'm relieved from one horrible bore , —
我 知道 我是 松了口气 从 一 可怕 钻孔 , —

我知道我终于摆脱了一个可怕的无聊之人，——

[ai] [niːd] [nɒt] [ədˈmaɪə(r)] [wɒt] [ai] [heɪt] [ˈeni] [mɔː(r)] .
I need not admire what I hate any more .
我 需要 不是 钦佩 什么 我 恨 任何 更多的 .

我不再需要欣赏我所憎恶的事物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðə; ði] [ˈbɜːmɪŋəm] [ˈbenəˌdɪk] .
THE BIRMINGHAM BENEDICK .
这 伯明翰 本尼迪克 .

伯明翰的本尼迪克。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] - [es] - [ˌpiː 'eɪtʃ][tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([æz; əz] " ['benəˌdɪk] ") .
Mr . J - s - ph Ch - mb - rl - n (as " Benedick ") .
先生 . J - s - ph ch - mb - rl - n (作为 " 本尼迪克 ") .

Js-ph Ch-mb-rl-n 先生（饰演"Benedick"）。

" [dʌθ] [nɒt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [tʃeɪndʒ] ?
" DOTH NOT THE APPETITE CHANGE ?
" 确实 不是 这 食欲 改变 ?

人的食欲难道不会改变吗?

[ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ðə; ði] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . . . .
A MAN LOVES THE MEAT IN HIS YOUTH THAT HE CANNOT ENDURE IN HIS AGE . . . .
一个 男人 爱 这 肉 在 他的 青年 那 他 不能 忍受 在 他的 年龄 . . . .

男人年轻时爱吃肉，年纪大了就吃不下了.....

[wen] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [daɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['rædɪk(ə)l] ,
WHEN I SAID I WOULD DIE AN INDEPENDENT RADICAL ,
什么时候 我 说 我 会 死 一个 独立的 激进的 ,

当我说我会死得像个独立激进分子时，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['ælaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːri] ['paːti] .
I DID NOT THINK I SHOULD LIVE TO BE ALLIED WITH A TORY PARTY .
我 做过 不是 思考 我 应该 居住 到 是 盟军 和 一个 保守党 派对 .

我并不认为我应该活着是为了与保守党结盟。

" [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] (['slaɪtli] " ['mɒdɪfaɪd] ") .
" Much Ado About Nothing , Act II . , Sc . 3 (slightly " modified ") .
" 很多 阿多 关于 没有什么 , 行为 二 . , Sc . 3 (轻微地 " 修改的 ") .

《无事生非》第二幕第三场（略作"修改"）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 224]
[页 -]

[第224页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

- [ðə; ði] [ʃef] , ['əupənz][ðə; ði] [ˌɒpə'rætɪk] [paɪ] .
DRURIOLANUS THE CHEF , OPENS THE OPERATIC PIE .
- 这 厨师 , 打开 这 歌剧 馅饼 .

厨师德鲁里奥拉努斯打开了歌剧馅饼。

" [wen] [ðə; ði][paɪ][wɒz; wəz]['əʊpən]
" When the Pie was open
" 什么时候 这 馅饼 曾是 打开

"当馅饼开着的时候"

[ðə; ði][bɜːdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
The Birds began to sing .
这 鸟类 开始 到 唱歌 .

鸟儿们开始歌唱。

" [blaɪnd] ['æli] - ['gɔːrɪ] .
" BLIND ALLEY - GORIES .
" 瞎的 胡同 - 血腥 .

"死胡同血腥故事。"

[baɪ] [də'nəʊ] - .
By Dunno Währiar .
经过 不知道 - .

作者：Dunno Währiar。

([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læpiʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [ˌhaɪpəbɔ:'ri:ən; -'bɔ:rɪən]
(Translated from the original Lappish by Mr . Punch's own Hyperborean
(翻译 从 这 原来的 拉普兰 经过 先生 . 拳击的 自己的 极北之地
[ɪn'θju:ziæst] .)
Enthusiast .)
爱好者 .)

（由《潘趣》杂志的"北方狂热爱好者"根据拉普兰语原文翻译。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'vi:] . — [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
No . IV . — Signs and Wonders .
不 . 第四 . — 标志 和 奇迹 .

第四章——神迹奇事。

[aɪ][sæt][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌn] ['fɔ:nu:n] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .
I sat on the beach one forenoon in midsummer .
我 卫星 在 这 海滩 一 午前 在 盛夏 .

盛夏的一个上午，我坐在沙滩上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
A great number of people were doing much the same .
一个 伟大的 数字 的 人们 是 正在做 很多 这 相同的 .

很多人都在做着类似的事情。

[ðə; ði] ['ræpsədɪsts] [ænd; ənd] ['ɔ:rətəz] , [ðə; ði] ['bleɪmləs] [ˌi:θi'əʊpiənz] [wɪð] [ðeə(r)][bɑ:'bærɪk]
The rhapsodists and orators , the blameless Ethiopians with their barbaric
这 狂想曲家 和 演说家 , 这 无责 埃塞俄比亚人 和 他们的 野蛮
['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv]['mju:zɪk] ,
instruments of music ,
仪器 的 音乐 ,

那些吟游诗人、演说家，那些无辜的埃塞俄比亚人，带着他们野蛮的乐器，

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][mə'dʒɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðeə(r)] [wɒndz] , [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [gru:ps] [pəʊzd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]
the itinerant magicians with their wands , the statuesque groups posed before the
这 流动 魔术师 和 他们的 魔杖 , 这 雕像般的 团体 摆拍 前 这
['traɪpɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] ,
tripod of the photographer ,
三脚架 的 这 摄影师 ,

手持魔杖的巡回魔术师，以及在摄影师三脚架前摆姿势的姿态优美的人群。

[ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [si:] - ['tʃæri:ats] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [wi:lz] , [ðə; ði][beə(r)] - [legd] ['raɪdəz][ɒn]
the snow - white sea - chariots with crimson wheels , the bare - legged riders on
这 雪 - 白色的 海 - 战车 和 赤红 车轮 , 这 裸 - 腿 骑手 在
[æn'ti:k] [sti:d] ,
antique steeds ,
古董 马匹 ,

雪白的海上战车，配着深红色的车轮；赤腿的骑手，骑着古老的骏马。

[meɪd] [ˌem 'i:]['fænsi][aɪ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['sʌðən] [he'lenɪk; he'li:nɪk][laɪf] .
made me fancy I was gazing at a scene of Southern Hellenic life .
制成 我 想要 我 曾是 凝视 在 一个 场景 的 南方 希腊 生活 .

这让我感觉仿佛置身于希腊南部的生活场景之中。

[waɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] .
Why I know not — for it was not in the least like .
为什么 我 知道 不是 — 为了 它 曾是 不是 在 这 至少 喜欢 .

我不知道为什么——因为它一点也不像。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [blæk] [hænd] [stretʃ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjɔ:d] .
Then I saw an enormous black hand stretch down over the fjord .
然后 我 锯 一个 巨大的 黑色的 手 拉紧 向下 超过 这 峡湾 .

然后我看到一只巨大的黑色手伸到峡湾上方。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'lɑ:md] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv] [ðɪs]
I **was** **not** **alarmed** **,** **for** **I** **am** **becoming** **accustomed** **to** **apparitions** **of** **this**
我 曾是 不是 惊慌 , 为了 我 是 成为 习惯 到 幻影 的 这
[kaɪnd] .
kind **.**
种类 .

我并不惊慌，因为我已经习惯了这类幻象。

[ˌaɪ 'ti:][set] [wɪəd] [saɪnz][ænd; ənd] [blæk] [mɑ:rks][ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,
It **set** **weird** **signs** **and** **black** **marks** **upon** **the** **railings** **of** **the** **jetty** **,**
它 放 诡异的 标志 和 黑色的 标记 之上 这 栏杆 的 这 码头 ,

它在码头的栏杆上留下了奇怪的符号和黑色痕迹。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv]
and **on** **the** **white** **sides** **of** **the** **bathing** **machines** **,** **and** **on** **the** **sails** **of**
和 在 这 白色的 侧面 的 这 洗澡 机器 , 和 在 这 帆 的
[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] ,
the **fishing** **-** **boats** **,**
这 钓鱼 - 船 ,

在沐浴车的白色侧面，以及渔船的船帆上，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜ:nd] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['plɑ:stəd] [wɪð] ['tæblɪts] .
and **when** **I** **turned** **about** **,** **the** **parade** **itself** **was** **plastered** **with** **tablets** **.**
和 什么时候 我 转向 关于 , 这 游行 本身 曾是 粉刷过的 和 片剂 .

当我转身时，游行队伍本身就贴满了标语牌。

[ænd; ənd][ɒn][ɔ:l] [θɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [nju:] ['lɔ:ˌgɪvə(r)] [ɪn'saɪzd][ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]
And **on** **all** **things** **had** **the** **New** **Lawgiver** **incised** **in** **letters** **of** **gold** **and**
和 在 全部 事物 有 这 新的 立法者 切开 在 信件 的 金子 和
['æʒə(r)][ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l][ə'pɒn] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪblz] [ðə; ði] [nju:] [kə'mændmənts] :
azure **and** **purple** **upon** **shining** **tables** **the** **new** **commandments** **:**
蔚蓝 和 紫色的 之上 灼灼 表格 这 新的 诫命 :

新立法者用金、蓝、紫三色的字，在闪亮的石板上，刻下了新的诫命：

" [ju:z] - [səʊp] ! " ; " [traɪ] - ['tɒnɪk] ! " ; " [baɪ] - [pɪlz] ! " ; " [ɑ:sk]
" **Use** **Skäuerskjin's** **Soap** **!** **"** **;** **"** **Try** **Tommeliden** **Tonic** **!** **"** **;** **"** **Buy** **Boömpvig's** **Pills** **!** **"** **;** **"** **Ask**
" 使用 - 肥皂 ! " ; " 尝试 - 补品 ! " ; " 买 - 药片 ! " ; " 问
[fɔ:(r); fə(r)] - ['hɛəwɔ:ʃ] !
for **Baldersen's** **Hairwash** **!**
为了 - 洗发水 !

"用斯考尔斯金的肥皂！"；"试试汤美利登滋补剂！"；"买博姆普维格的药丸！"；"问问有没有巴尔德森的洗发水！"

" [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ,
" **And** **I** **heard** **the** **voice** **of** **the** **wild** **waves** **saying** **,**
" 和 我 听到 这 嗓音 的 这 荒野 波浪 说 ,

我听见狂野的海浪在说：

[æz; əz] [ðeɪ] [læpt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃi:p] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd]['peɪpə(r)][bægz] [fʊl]
as **they** **lapped** **up** **over** **the** **cheap** **sandshoes** **and** **saturated** **paper** **bags** **full**
作为 他们 圈速 向上 超过 这 便宜的 沙鞋 和 饱和 纸 包 满的
[ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] [nʌts] :
of **gingerbread** **nuts** **:**
的 姜饼 坚果 :

他们狼吞虎咽地吃着廉价的沙滩鞋和装满姜饼的湿透的纸袋：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nju:] ['mɒrəl] [lɔ:] .
" **This** **is** **the** **new** **moral** **law** **.**
" 这 是 这 新的 道德 法律 .

这是新的道德法则。

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪn'saɪdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [ki:p]

That	men	should	cherish	the	outside	and	insides	of	their	bodies	,	and	keep
那	男人	应该	珍惜	这	外部	和	内部	的	他们的	身体	,	和	保持

[ðem; ðəm] [kli:n] ,

them	clean	,
他们	干净的	,

男人应该爱惜自己身体的内外，保持清洁。

[laɪk] ['preʃəs] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [brɑ:s] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] .

like	precious	vessels	of	brass	and	copper	.
喜欢	宝贵的	船只	的	黄铜	和	铜	.

就像黄铜和紫铜制成的珍贵器皿一样。

['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['perɪʃ] [ðæn; ðən] [fə'get] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

Rather	to	let	the	picturesque	perish	than	forget	for	a	moment	which	is
相当	到	让	这	如画	沦	比	忘记	为了	一个	片刻	哪个	是

[ðə; ði] [best] [səʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

the	best	soap	for	the	complexion	,
这	最好的	肥皂	为了	这	肤色	,

宁愿让美景消逝，也不愿片刻忘记哪种肥皂最适合肌肤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [wɒʃ] [kləʊðz] .

and	which	will	not	wash	clothes	.
和	哪个	将要	不是	洗	衣服	.

而且它还不能洗衣服。

['nevə(r)] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['spredɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kænvəs] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] [bɜ:d] [wɪ'ðaʊt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

Never	to	see	a	ship	spreading	her	canvas	like	a	sea	bird	without	associations
绝不	到	看	一个	船	传播	她	帆布	喜欢	一个	海	鸟	没有	协会

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['seɪlaɪn] [drɑ:ft] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['relɪʃ] ['pɪkl] .

of	a	Purifying	Saline	Draught	or	a	Relishing	Pickle	.
的	一个	净化	盐水	草稿	或者	一个	享受	泡菜	.

看到船只像海鸟一样展开帆布，总会让人联想到清澈的盐水或美味的泡菜。

[tu:; tə] [ɑ:sk] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ji:; ji] [prə'kjʊə(r)] !

To	ask	and	see	that	ye	procure	!
到	问	和	看	那	是的	采购	!

祈求并寻求！

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	Then	I	looked	into	the	heavens	above	me	,	and	behold	,	high	above	the
"	然后	我	看起来	进入	这	天	多于	我	,	和	看哪	,	高的	多于	这

[ˌesplə'neɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [hænd] ,

esplanade	hung	a	hand	,
滨海大道	悬挂	一个	手	,

“然后我抬头望向天空，只见广场上方高处悬着一只手，

[ɪ'nɔ:məs] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ɪts] [mɑ:rks] [ɒn] ['evrɪθɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [bʌt; bət] [waɪt] ,

enormous	as	the	one	that	had	set	its	marks	on	everything	below	,	but	white	,
巨大的	作为	这	一	那	有	放	它是	标记	在	一切	以下	,	但	白色的	,

巨大无比，就像它在下方的一切事物上留下了印记一样，但却是白色的。

[waɪt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [rəʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [saɪnz] ,

white	;	and	it	held	a	brush	and	wrote	until	the	sky	was	full	of	signs	,
白色的	;	和	它	握住	一个	刷子	和	写道	直到	这	天空	曾是	满的	的	标志	,

白色的；它拿着画笔写字，直到天空布满符号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

and	they	had	form	and	colour	,	but	not	of	this	world	,
和	他们	有	形式	和	颜色	,	但	不是	的	这	世界	,

它们有形状和颜色，但不属于这个世界。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ræn][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] .

and	those	who	ran	could	read	them	.
和	那些	WHO	跑	可以	读	他们	.

而那些跑步的人就能读懂它们。

[ænd; ənd][ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃel] - [bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][bʌn] , [ænd; ənd][kləʊzd][maɪ] [aɪz] ,

And	I	bought	a	shell	-	box	and	a	bath	bun	,	and	closed	my	eyes	,
和	我	买	一个	壳	-	盒子	和	一个	洗澡	包子	,	和	关闭	我的	眼睛	,

我买了一个贝壳盒和一个浴包，然后闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [leɪ] ['mjuːzɪŋ][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][səʊl] .

and	lay	musing	in	an	agony	of	soul	.
和	躺	沉思	在	一个	痛苦	的	灵魂	.

躺在那里，沉浸在灵魂的痛苦之中。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt][ðə; ði][peɪn][snæp] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [grəʊ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Suddenly	I	felt	the	pain	snap	,	and	something	grow	in	me	,
突然	我	毛毡	这	疼痛	折断	,	和	某物	生长	在	我	,

突然间，我感到疼痛消失了，有什么东西在我体内生长出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [soʊlz] ['dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːf] - ['əʊpənd] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]

and	I	saw	in	my	soul's	dawning	the	great	half	-	opened	shell	of	a	strange
和	我	锯	在	我的	灵魂的	黎明	这	伟大的	一半	-	打开	壳	的	一个	奇怪的

['ɔɪstə(r)] .

oyster	.
牡蛎	.

在我的灵魂曙光中，我看到了一只奇异牡蛎半开的巨大贝壳。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔɪstə(r)][hæz; həz][ɪts][bed][ɒn][maɪ]['veri] [hɑːt] ,

And	this	oyster	has	its	bed	on	my	very	heart	,
和	这	牡蛎	有	它是	床	在	我的	非常	心	,

而这只牡蛎，却安睡在我心底。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sɔːlt] [tɪəz] [ðæt] ['nʌrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ˌɪn'saɪd] ,

and	it	is	my	salt	tears	that	nourish	it	,	and	it	grows	inside	,
和	它	是	我的	盐	眼泪	那	滋养	它	,	和	它	生长	里面	,

是我的咸涩泪水滋养着它，它在我体内生长。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

invisible	to	all	but	me	.
无形的	到	全部	但	我	.

除了我以外，谁都看不见我。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)]['əupənz] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃel] ,

But	I	know	that	,	when	the	oyster	opens	,	I	shall	find	within	its	shell	,
但	我	知道	那	,	什么时候	这	牡蛎	打开	,	我	将	寻找	之内	它是	壳	,

但我知道，当牡蛎开口时，我会在它的壳里发现，

[laɪk][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [dʌv] - ['kʌləd] [pɜːl] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'siːə][ɒv; əv][ðə; ði][tuː; tə][biː; bi] ;

like	a	gleaming	dove	-	coloured	pearl	,	the	great	Panacea	of	the	To	Be	;
喜欢	一个	闪闪发光	鸽子	-	有色	珍珠	,	这	伟大的	万灵药	的	这	到	是	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如同闪耀的鸽色珍珠，是存在的伟大灵丹妙药；而且，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] [mɔː(r)] ['fʊli] ,

if	you	ask	me	to	explain	my	meaning	more	fully	,
如果	你	问	我	到	解释	我的	意义	更多的	完全	,

如果你要求我更详细地解释我的意思，

[ai][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] ['æləgəri] [laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˌðeərˈɒv] ,

I	reply	that	the	bearings	of	this	blind	allegory	lie	in	the	application	thereof	,
我	回复	那	这	轴承	的	这	瞎的	寓言	说谎	在	这	应用	其中	,

我的回答是，这种盲目寓言的意义在于它的实际应用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] - [flaɪ] [bru:d] [ɒv; əv] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['hʌkstə(r)] .

and	that	ye	are	a	blow	-	fly	brood	of	dull	-	witted	hucksters	.
和	那	是的	是	一个	吹	-	飞	幼虫	的	乏味的	-	机智的	兜售者	.

你们是一群愚钝无知的骗子，就像苍蝇一样。

[ə; eɪ] [fɜ:st] [step]

A	FIRST	STEP
一个	第一的	步

第一步

[təˈwɔ:dz] [ˌhɪstriˈɒnɪks] . — [ˌaɪ ˈaɪ] .

TOWARDS	HISTRIONICS	.	—	II	.
向	表演	.	一	二	.

走向戏剧化——二、

(['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [her] - .)

(	Under	the	guidance	of	Herr	Goethemann	.	)
(	在下面	这	指导	的	先生	-	.	)

（在歌德曼先生的指导下。）

['kwestʃənə(r)] .

Questioner	.
提问者	.

提问者。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:][æt; ət]['aʊə(r)][nekst] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən]

You	were	good	enough	to	promise	me	at	our	next	meeting	a	specimen
你	是	好的	足够的	到	承诺	我	在	我们的	下一个	会议	一个	标本

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] - ['pʌblɪʃərz] [drəˈmætɪk]['mænə(r)] .

of	the	Author	-	publisher's	dramatic	manner	.
的	这	作者	-	出版商的	戏剧性	方式	.

你答应下次见面时给我展示一下作家兼出版商的戏剧化风格，真是太好了。

['ɑ:nsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

[wɪð] ['pleʒə(r)] .

With	pleasure	.
和	乐趣	.

荣幸。

[ai] [wɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	will	read	it	to	you	.
我	将要	读	它	到	你	.

我来读给你听。

" [ˌɑ:ftəˈnu:n] .

"	Afternoon	.
"	下午	.

"下午。

[tu:] - [peə(r)] [səˈbɜ:bən] [bæk] .

Two	-	pair	suburban	back	.
二	-	一对	郊区	后退	.

两对郊区后背。

['ʌpraɪt] [piˈænəʊ] .

Upright	**piano**	**.**
直立	钢琴	.

立式钢琴。

[haɪ] - ['maɪndɪd]['teɪb(ə)l] .

High	**-**	**minded**	**table**	**.**
高的	-	有思想	桌子	.

高雅的餐桌。

['henri] ([drəˈmætɪk] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][həʊst]) ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hevi] [wɪð] [waɪn] .

Henry	**(**	**dramatic**	**author**	**and**	**host**	**)**	**under**	**it**	**,**	**heavy**	**with**	**wine**	**.**
亨利	(	戏剧性	作者	和	主持人	)	在下面	它	,	重的	和	葡萄酒	.

亨利（戏剧作家兼主持人）在下面，喝得酩酊大醉。

['rəʊmiəʊ] ([hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [taʊn] [blʌd]) [kəˈmjuːnɪŋ] [wɪð] ['meəri] [æn] (['ləʊk(ə)l][ˌænʒeɪ'njuː])

Romeo	**(**	**his**	**friend**	**and**	**Town**	**Blood**	**)**	**communing**	**with**	**Mary**	**Ann**	**(**	**local**	**ingénue**	**)**
罗密欧	(	他的	朋友	和	镇	血	)	沟通	和	玛丽	安	(	当地的	天真少女	)

.

:

.

罗密欧（他的朋友和镇上的血脉）与玛丽安（当地的纯情少女）交谈。

[ɪˈlaɪzə] ([hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['həʊstəs]) [ˌaʊt'saɪd][dʒʌst] [naʊ] , ['meɪkɪŋ] ['kɒfi] .

Eliza	**(**	**her**	**sister**	**and**	**hostess**	**)**	**outside**	**just**	**now**	**,**	**making**	**coffee**	**.**
伊丽莎	(	她	姐姐	和	女主人	)	外部	只是	现在	,	制作	咖啡	.

伊丽莎（她的妹妹兼女主人）刚才在外面煮咖啡。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]['riːəlaɪz][drəˈmætɪk]['məʊmənt] .

She	**will**	**come**	**in**	**presently**	**,**	**and**	**realise**	**Dramatic**	**Moment**	**.**
她	将要	来	在	目前	,	和	意识到	戏剧性	片刻	.

她马上就会进来，并意识到戏剧性的时刻即将到来。

['meəri] [æn] .

Mary	**Ann**	**.**
玛丽	安	.

玛丽·安。

[get] [ʌp] , ['henri] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld] ['raʊzɪŋ] [tjuːn] .

Get	**up**	**,**	**Henry**	**,**	**and**	**give**	**us**	**a**	**regular**	**old**	**rousing**	**tune**	**.**
得到	向上	,	亨利	,	和	给	我们	一个	常规的	老的	振奋人心的	调	.

亨利，起来，给我们唱首振奋人心的老歌。

['henri] (['hʌskɪli] , [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [rɪˈtriːt]) .

Henry	**(**	**huskily**	**,**	**emerging**	**from**	**retreat**	**)**	**.**
亨利	(	沙哑地	,	新兴	从	撤退	)	.

亨利（声音沙哑，从隐蔽处走出来）。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	**shall**	**it**	**be**	**?**
什么	将	它	是	?

那会是什么呢?

['rəʊmiəʊ] .

Romeo	**.**
罗密欧	.

罗密欧。

[əʊ] , ['eniθɪŋ] .

Oh	**,**	**anything**	**.**
哦	,	任何事物	.

哦，什么都行。

['wa:gnə] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .
Wagner **for** **choice** **.**
瓦格纳 为了 选择 .

瓦格纳也是一个不错的选择。

[['gɪftɪd] [mju'zɪʃ(ə)n][ə'blaidʒz] [wɪð] [ə; eɪ][pɒt] [pʊ'ri:] [ɒv; əv] - ['pɑ:si,fɔl] , - ['rəʊmiəʊ]['æbsəntli] ['wɪslɪŋ]
[**Gifted** **musician** **obliges** **with** **a** **pot** **pourri** **of** **'** **Parsifal** **,** **'** **Romeo** **absently** **whistling**
[天才 音乐家 义务 和 一个 锅 普里 的 - 帕西法尔 , - 罗密欧 心不在焉地 吹口哨
[ðə; ði] [trɒm'bəʊn] [pɑ:t] .
the **trombone** **part** **.**
这 长号 部分 .

[才华横溢的音乐家应允演奏了《帕西法尔》的混合曲，罗密欧心不在焉地吹着长号声部。

['meəri] [æn] .
Mary **Ann** **.**
玛丽 安 .

玛丽·安。

['rɪpɪŋ] !
Ripping **!**
撕裂 !

太棒了！

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk(ə)l] .
Now **something** **classical** **.**
现在 某物 古典 .

现在来点古典音乐。

[lets] [hæv; həv] - ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔ:l] . -
Let's **have** **'** **After** **the** **Ball** **.** **'**
我们来吧 有 - 后 这 球 . -

让我们来聊聊"舞会之后"吧。

[kʌm] [ɒn] , ['rəʊmiəʊ] , [wi:l; wil][wɔ:lts] ; [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .
Come **on** **,** **Romeo** **,** **we'll** **waltz** **;** **push** **back** **the** **fire** **-** **place** **.**
来 在 , 罗密欧 , 出色地 华尔兹 ; 推 后退 这 火 - 地方 .

来吧，罗密欧，我们跳华尔兹；把壁炉推开。

([ðeɪ] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ; ['rəʊmiəʊ][grɑ:sp, græsp]['meəri] [æn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
(**They** **push** **back** **the** **fire** **-** **place** **;** **Romeo** **grasps** **Mary** **Ann** **,** **and** **they**
(他们 推 后退 这 火 - 地方 ; 罗密欧 抓住 玛丽 安 , 和 他们
[rɪ'vɒlv] .
revolve **.**
围绕 .

(他们推开壁炉；罗密欧抓住玛丽安，他们转了起来。

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] [el] . [si:] .)
He **kisses** **her** **on** **the** **cheek** **I** **.** **c** **.** **)**
他 吻 她 在 这 脸颊 我 . c .)

他亲吻了她的脸 Ic)

[wel] , [ai]['nevə(r)][dɪd] !
Well **,** **I** **never** **did** **!**
出色地 , 我 绝不 做过 !

嗯，我从来没做过！

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
For **shame** **!**
为了 耻辱 !

真丢人！

[ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	decline	to	dance	with	you	.
我	衰退	到	舞蹈	和	你	.

我拒绝与你跳舞。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[[dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] .

[	Declines	to	dance	with	him	.
[	下降	到	舞蹈	和	他	.

拒绝与他跳舞。

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [bʌk] !

One	for	you	,	my	buck	!
一	为了	你	,	我的	巴克	!

给你，我的钱!

[tʃɪə(r)] [ʌp] , ['meəri] [æn] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tɜːn] .

Cheer	up	,	Mary	Ann	;	I'll	give	you	a	turn	.
欢呼	向上	,	玛丽	安	;	患病的	给	你	一个	转动	.

振作起来，玛丽安；我会让你也试试。

[[ˌpɪru'et] [twaɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['hʌmɪŋ] ['suːtəb(ə)l] [eə(r)] .

[	Pirouettes	twice	with	her	,	humming	suitable	air	.
[	旋转	两次	和	她	,	哼唱	合适的	空气	.

与她一起旋转两圈，哼着合适的旋律。

['meəri] [æn] (['rendəd] [kəm'pliːtli] ['breθləs]) .

Mary	Ann	(	rendered	completely	breathless	)	.
玛丽	安	(	渲染	完全地	喘不过气	)	.

玛丽安（完全喘不过气来）。

[ɪts] [nɒt] [laɪk] ['riːəl] ['dɑːnsɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['əʊnli] [hʌm] !

It's	not	like	real	dancing	when	you	only	hum	!
它是	不是	喜欢	真实的	跳舞	什么时候	你	仅有的	哼	!

只会哼歌可不是真正的跳舞!

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[kænt] [pleɪ] [ænd; ənd] [dɑːns] [æt; ət] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Can't	play	and	dance	at	same	time	,	you	know	.
不能	玩	和	舞蹈	在	相同的	时间	,	你	知道	.

你知道，你不能一边玩一边跳舞。

[piˈænəʊ] [tuː] ['steɪʃənri] .

Piano	too	stationary	.
钢琴	也	静止的	.

钢琴太静止了。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['rəʊmiəʊ][ɒn] [ə'gen] , [ɔː(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] .

So	you	must	take	Romeo	on	again	,	or	go	without	.
所以	你	必须	拿	罗密欧	在	再次	,	或者	去	没有	.

所以你必须再次接受罗密欧，否则就只能放弃了。

[ɪˈlaɪzə] (['entərɪŋ] [wɪð] ['kɒfi] - [treɪ] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .

Eliza	(	entering	with	coffee	-	tray	and	realising	situation	)	.
伊丽莎	(	进入	和	咖啡	-	托盘	和	意识到	情况	)	.

伊莱扎（端着咖啡托盘进来，意识到情况）。

[wel] , [ai][dɪˈkleə(r)] !

Well	,	I	declare	!
出色地	,	我	宣布	!

我敢肯定！

['hævɪŋ] [haɪ] [dʒɪŋks] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] .

Having	high	jinks	while	I	was	making	the	coffee	.
拥有	高的	恶作剧	尽管	我	曾是	制作	这	咖啡	.

我煮咖啡的时候，他们正在胡闹。

[wɒt] [drəˈmætɪk]['aɪrəni] !

What	dramatic	irony	!
什么	戏剧性	讽刺	!

真是莫大的讽刺！

[['rəʊmiəʊ] ['gæləntli] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [θrɒŋ] .

[	Romeo	gallantly	invites	her	to	join	the	giddy	throng	.
[	罗密欧	英勇地	邀请	她	到	加入	这	头晕	人群	.

罗密欧绅士地邀请她加入欢腾的人群。

[ðeɪ] [dɑ:ns] .

They	dance	.
他们	舞蹈	.

他们跳舞。

[ɪˈlaɪzə] (['rendəd] [kəm'pli:tli] ['breθləs]) .

Eliza	(	rendered	completely	breathless	)	.
伊丽莎	(	渲染	完全地	喘不过气	)	.

伊莱扎（完全喘不过气来）。

[maɪ][səʊl] !

My	soul	!
我的	灵魂	!

我的灵魂！

[aɪm][ɪn][bæd] ['treɪnɪŋ] !

I'm	in	bad	training	!
我是	在	坏的	训练	!

我的训练很糟糕！

['meəri] [æn] (['hævɪŋ] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)]['sekənd] [wɪnd]) .

Mary	Ann	(	having	got	her	second	wind	)	.
玛丽	安	(	拥有	得到	她	第二	风	)	.

玛丽安（恢复了活力）。

[hæv; həv][ə; eɪ] [tɜ:n] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪˈlaɪzə] !

Have	a	turn	with	me	,	Eliza	!
有	一个	转动	和	我	,	伊丽莎	!

伊莱扎，跟我一起玩吧！

['rəʊmiəʊ] - [es][nəʊ] [gʊd] ; [hi:; hi] ['mɪsɪz] [aʊt] ['evri] ['ʌðə(r)][bɑ:(r)] .

Romeo	'	s	no	good	;	he	misses	out	every	other	bar	.
罗密欧	-	s	不	好的	;	他	错过	出去	每一个	其他	酒吧	.

罗密欧不行，他几乎每隔一个酒吧就错过一次。

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

伊莉莎。

[wɒnt] [maɪ] ['kɒfi] .

Want	my	coffee	.
想	我的	咖啡	.

我要喝咖啡。

[nəʊ] [wɪnd] [left] .

No	wind	left	.
不	风	左边	.

风停了。

[['henri] [spɒn'teɪniəsli] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv] [brɑ:mz] - .

[	Henry	spontaneously	sings	a	Lullaby	of	Brahms	'	.
[	亨利	自发地	唱歌	一个	催眠曲	的	勃拉姆斯	-	.

[亨利即兴唱起了勃拉姆斯的一首摇篮曲。

[stɒps] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Stops	in	middle	to	see	what	they	all	think	of	it	.
停止	在	中间	到	看	什么	他们	全部	思考	的	它	.

中途停下来，看看大家对此有何看法。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

They	all	think	a	lot	of	it	.
他们	全部	思考	一个	很多	的	它	.

他们都很重视这件事。

[gəʊz] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] .

Goes	on	singing	.
去	在	歌唱	.

继续唱歌。

['əʊnli] [ɪ'laɪzə] [gəʊz] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	Eliza	goes	on	thinking	a	lot	of	it	.
仅有的	伊丽莎	去	在	思维	一个	很多	的	它	.

只有伊莱扎一直在想这件事。

['ʌðə(r)z] [tɔ:k] [kwaɪt] [laʊd] , ['rəʊmiəʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [blʌd] .

Others	talk	quite	loud	,	Romeo	being	a	Town	Blood	.
其他的	讲话	相当	大声	,	罗密欧	存在	一个	镇	血	.

其他人说话声音都很大，罗密欧是镇上的血帮成员。

['henri] ['fɪnɪʃɪz] , ['ʌndə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['mænəz] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] .

Henry	finishes	,	under	conviction	that	they	have	no	manners	to	speak	of	.
亨利	完成	,	在下面	定罪	那	他们	有	不	礼仪	到	说话	的	.

亨利总结道，他确信他们毫无礼貌可言。

[maɪnd] ['wɔndə] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['leɪdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nju:] [pi:s] ,

Mind	wanders	off	to	the	leading	lady	in	his	new	piece	,
头脑	漫游	离开	到	这	领导	女士	在	他的	新的	片	,

思绪飘到了他新作品中的女主角身上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [drɒps] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] ['ɪntu:] - ['deɪzi] - [wɔ:lts] .

and	he	drops	inadvertently	into	'	Daisy	'	waltz	.
和	他	滴	无意中	进入	-	雏菊	-	华尔兹	.

他不经意间跳起了《雏菊》华尔兹。

[ɪ'laɪzə] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['sekənd] [wɪnd] .

Eliza	waits	for	second	wind	.
伊丽莎	等待	为了	第二	风	.

伊莱扎等待着第二次喘息的机会。

['rəʊmiəʊ] ['græpl] [wɪð] ['meəri] [æn] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'lʌktənt] .

Romeo	grapples	with	Mary	Ann	,	the	latter	reluctant	.
罗密欧	搏斗	和	玛丽	安	,	这	后者	不情愿的	.

罗密欧与玛丽·安纠缠不清，后者很不情愿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ræpt] [əˈweɪ] [ɪn][ˈmeɪzi] [wɜːl] , [ˈkɪkɪŋ] [ˈfiːbli] .

She	**is**	**rapt**	**away**	**in**	**mazy**	**whirl**	**,**	**kicking**	**feebly**	**.**
她	是	欣喜若狂	离开	在	迷宫	旋转	,	踢	虚弱地	.

她被卷入了一场迷宫般的旋转之中，无力地踢着腿。

[hiː; hi] [əˈgen] [ˈkɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ðɪs] [taɪm] [ɑː(r)] . [siː] .

He	**again**	**kisses**	**her**	**on**	**the**	**cheek**	**,**	**this**	**time**	**r**	**.**	**c**	**.**
他	再次	吻	她	在	这	脸颊	,	这	时间	r	.	c	.

他再次亲吻了她的脸颊，这次是rc

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	**.**
伊丽莎	.

伊莉莎。

[mæn] !

Man	**!**
男人	!

男人!

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

I	**saw**	**you**	**!**
我	锯	你	!

我看见你!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɒntən] [ækt] .

It	**was**	**a**	**wanton**	**act**	**.**
它	曾是	一个	放肆	行为	.

这是肆意妄为的行为。

[ˈhenri] ([ˈkæʒuəli]) .

Henry	**(**	**casually**	**)**	**.**
亨利	(	随意地	)	.

亨利（随意地）。

[ˈeniθɪŋ] [ˈbrəʊkən] ?

Anything	**broken**	**?**
任何事物	破碎的	?

有什么东西坏了吗?

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	**.**
伊丽莎	.

伊莉莎。

[əʊ] , [ˈhenri] !

Oh	**,**	**Henry**	**!**
哦	,	亨利	!

哦，亨利!

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][ˈmeəri] [æn] , [maɪ] [əʊn] [ˈsɪstə(r)] !

He	**went**	**and**	**kissed**	**my**	**Mary**	**Ann**	**,**	**my**	**own**	**sister**	**!**
他	去	和	亲吻	我的	玛丽	安	,	我的	自己的	姐姐	!

他竟然去亲吻了我的妹妹玛丽安!

[ˈrəʊmiəʊ] ([wɪð] [ˈiːzi] [brəˈvɑːdəʊ]) .

Romeo	**(**	**with**	**easy**	**bravado**	**)**	**.**
罗密欧	(	和	简单的	虚张声势	)	.

罗密欧（带着轻松的虚张声势）。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

A	**mere**	**nothing**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
一个	仅仅	没有什么	,	我	保证	你	.

我向你保证，这根本不算什么。

[ʃiːz] [səʊ] [prə'vəʊkɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

She's	so	provoking	,	don't	you	know	?
她是	所以	挑衅	,	不	你	知道	?

她真是太具挑衅性了，你不知道吗?

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

Had	to	do	it	in	self	-	defence	.
有	到	做	它	在	自己	-	防御	.

出于自卫。

[ɪ'laɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

伊莉莎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃt] ['etɪkət] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɜːklz] .

It	is	contrary	to	established	etiquette	in	our	circles	.
它	是	相反	到	已确立的	礼仪	在	我们的	界	.

这违背了我们圈子里既定的礼仪。

['meəri] [æn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Mary	Ann	,	how	could	you	?
玛丽	安	,	如何	可以	你	?

玛丽·安，你怎么能这样?

['meəri] [æn] .

Mary	Ann	.
玛丽	安	.

玛丽·安。

[ai]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] .

It	was	him	.
它	曾是	他	.

是他。

[ai][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

I	shall	scream	another	time	.
我	将	尖叫	其他	时间	.

我还会再尖叫的。

[ɪ'laɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

伊莉莎。

[mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['triːtɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Man	,	you	will	oblige	me	by	treating	my	sister	as	you	would	your	own	.
男人	,	你	将要	必须	我	经过	治疗	我的	姐姐	作为	你	会	你的	自己的	.

老兄，你一定要像对待自己的妹妹一样对待我的妹妹，这是我的荣幸。

[['eksɪt] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːvz] ['rəʊmiəʊ] [ɪn'tækt] .

[	Exit	with	crushing	expression	which	leaves	Romeo	intact	.
[	出口	和	压碎	表达	哪个	树叶	罗密欧	完好无损的	.

带着令人心碎的表情离开，罗密欧毫发无损。

['meəri] [æn] .

Mary	Ann	.
玛丽	安	.

玛丽·安。

[ɪ'laɪzə] [tɔːks] [rɒt] .
Eliza talks rot .
伊丽莎 会谈 腐烂 .

伊莱扎胡说八道。

([tuː; tə]['rəʊmiəʊ] .)
(To Romeo .)
(到 罗密欧 .)

（对罗密欧说。）

[nɒt] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [biːst] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Not that you're not a beast , all the same .
不是 那 你是 不是 一个 兽 , 全部 这 相同的 .

不过，你仍然是个狠角色。

[['eksɪt] [ɪn] [tuː] [freɪmz] [ɒv; əv] [maɪnd] .
[Exit in two frames of mind .
[出口 在 二 框架 的 头脑 .

以两种不同的心态离开。

['henri] [lɑːfs] [ænd; ənd] [meɪks] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌɒskjʊ'leɪʃən] .
Henry laughs and makes light of osculation .
亨利 笑声 和 制作 光 的 亲吻 .

亨利笑着轻描淡写地谈起了亲吻这件事。

[ðə; ðɪ] [men] [kən'vɜːs] .
The men converse .
这 男人 交谈 .

男人们交谈起来。

[ðə; ðɪ] [plɒt] [bɪ'kʌmz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] .
The plot becomes even more intricate .
这 阴谋 变成 甚至 更多的 错综复杂 .

剧情变得更加复杂。

[ðə; ðɪ] [end] [ɪz] [naɪ] .
The end is nigh .
这 结尾 是 夜 .

末日将至。

" ['kwestʃən] .
" Question .
" 问题 .

“问题。

[duː; də] [aɪ] [mɪs] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] - ['pʌblɪʃə(r)] ?
Do I miss the purpose of the Author - publisher ?
做 我 错过 这 目的 的 这 作者 - 出版商 ?

我是否误解了作者兼出版商的意义?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] .
I should think it highly improbable .
我 应该 思考 它 高度 不太可能 .

我认为这极不可能。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
But **why** **did** **he** **write** **it** **?**
但 为什么 做过 他 写 它 ?

但他为什么要写这本书呢?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] " ['prɒbləm] - [pleɪ] , " [ænd; ənd][ðæt] , [æz; əz][ai] [sed] , [ɪz][ðə; ði]['prɒbləm] .
A **.** **It** **is** **a** **"** **problem** **-** **play** **,** **"** **and** **that** **,** **as** **I** **said** **,** **is** **the** **problem** **.**
一个 . 它 是 一个 " 问题 - 玩 , " 和 那 , 作为 我 说 , 是 这 问题 .

A. 这是一部"问题剧"，而正如我所说，这正是问题所在。

['tʃɪərɪŋ] . — ['lɪbərəl] ['pɑːti] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [iːst] ['wɪkləʊ] [ænd; ənd] [iːst] [liːdz] .
Cheering **.** **—** **Liberal** **Party** **much** **encouraged** **by** **East** **Wicklow** **and** **East** **Leeds** **.**
欢呼 . — 自由派 派对 很多 鼓励 经过 东方 威克洛 和 东方 利兹 .

欢呼声——自由党受到东威克洛和东利兹的极大鼓舞。

" ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , " [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Wisdom** **from** **the** **East** **,** **"** **they** **call** **it** **.**
" 智慧 从 这 东方 , " 他们 称呼 它 .

他们称之为"来自东方的智慧"。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **226** **]**
[页 -]

[第226页]

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] .
A **DOUBTFUL** **COMPLIMENT** **.**
一个 疑 赞扬 .

一句令人怀疑的恭维。

['nɜːvəs] [juːθ] .
Nervous **Youth** **.**
紧张的 青年 .

紧张的青春。

" [wel] — [ɜː(r)] — [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɒməs] .
" **Well** **—** **er** **—** **good** **-** **bye** **,** **Mrs** **.** **Thomas** **.**
" 出色地 — 呃 — 好的 - 再见 , 太太 . 托马斯 .

"嗯——呃——再见，托马斯夫人。"

['ɔːfli] [glæd][ai][met][juː; jʊ] !
Awfully **glad** **I** **met** **you** **!**
非常 高兴的 我 遇见 你 !

真高兴认识你!

[ɜː(r)] — [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən]['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] !
Er **—** **so** **good** **of** **you** **—** **so** **much** **pleasanter** **than** **Riding** **alone** **!**
呃 — 所以 好的 的 你 — 所以 很多 更令人愉悦 比 骑术 独自的 !

呃——你真是太好了——这比独自骑行愉快多了!

" [[ʃʌt] [ʌp] .
" **[** **Shuts** **up** **.**
" [关闭 向上 .

(闭嘴。)

[frɒm; frəm][kəʊ'rɪntəʊ][tuː; tə] ['hɜːrn] [beɪ] .
FROM **CORINTO** **TO** **HERNE** **BAY** **.**
从 科林托 到 赫恩 湾 .

从科林托到赫恩湾。

([æn; ən]['æŋgləʊ] - [ˌnɪkə'rægjuən]['pærəlel] .)
(**An** **Anglo** **-** **Nicaraguan** **Parallel** **.** **)**
(一个 盎格鲁 - 尼加拉瓜 平行线 .)

(英尼加拉瓜的平行案例。)

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [kəʊ'rɪntəʊ] .

The	young	Midshipman	looked	towards	Corinto	.
这	年轻的	海军学员	看起来	向	科林托	.

年轻的海军学员看向科林托。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [gʌnz] .

The	public	buildings	were	still	within	range	of	the	monster	guns	.
这	民众	建筑物	是	仍然	之内	范围	的	这	怪物	枪支	.

公共建筑仍在巨型火炮的射程之内。

[ðə; ði] [sɪ'lekt] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [əd'vɑ:ns]

The	select	army	of	one	hundred	and	fifty	had	retired	before	the	advance
这	选择	军队	的	一	百	和	五十	有	退休	前	这	进步

[ɒv; əv] [ðə; ði] [blu:] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] .

of	the	blue	jackets	and	marines	.
的	这	蓝色的	夹克	和	海军陆战队	.

在海军陆战队和海军陆战队推进之前，由一百五十名精锐组成的军队已经撤退了。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌnɪkə'rægjuən] ['kæpɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

All	was	tranquil	,	and	,	as	he	gazed	upon	the	Nicaraguan	capital	,	his	eyes	closed	,
全部	曾是	宁静	,	和	,	作为	他	凝视	之上	这	尼加拉瓜	首都	,	他的	眼睛	关闭	,

一切都很平静，他凝视着尼加拉瓜首都，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] .

and	he	dreamed	a	dream	.
和	他	梦见	一个	梦	.

他做了一个梦。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

He	was	once	more	in	England	.
他	曾是	一次	更多的	在	英格兰	.

他再次来到了英国。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:saɪd] .

He	was	at	the	seaside	.
他	曾是	在	这	海滨	.

他在海边。

[hɪə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃi:nz] .

Here	in	front	of	him	were	bathing	-	machines	.
这里	在	正面	的	他	是	洗澡	-	机器	.

他面前摆放着沐浴车。

[ðeə(r)] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .

There	,	to	his	right	,	was	a	circulating	library	.
那里	,	到	他的	正确的	,	曾是	一个	循环	图书馆	.

在他右边，有一个流动图书馆。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [klɒk] - ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɔ:tnd] [pɪə(r)] .

He	could	see	a	clock	-	tower	and	a	shortened	pier	.
他	可以	看	一个	钟	-	塔	和	一个	缩短	码头	.

他可以看到一座钟楼和一个缩短的码头。

[ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gli:] .

Then	he	laughed	in	his	glee	.
然后	他	笑了	在	他的	高兴	.

然后他高兴地大笑起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['hɜːrn] [beɪ] !
He **was** **at** **Herne** **Bay** **!**
他 曾是 在 赫恩 湾 !

他当时在赫恩湾!

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['θænɪt] — [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - !
Close **to** **the** **Isle** **of** **Thanet** **—** **within** **sight** **of** **the** **Reculvers** **!**
关闭 到 这 小岛 的 萨尼特 — 之内 视线 的 这 - !

靠近萨尼特岛——就在雷库尔弗山脉的视线范围内!

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ə; eɪ]
He **had** **scarcely** **realised** **his** **happiness** **,** **when** **he** **noticed** **on** **the** **ocean** **a**
他 有 几乎 意识到 他的 幸福 , 什么时候 他 注意到 在 这 海洋 一个
[flə'tɪlə] .
flotilla **.**
船队 .

他还没来得及好好享受这份幸福，就看到大海上有一支船队。

[θriː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['aɪənklæd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [taʊn] !
Three **gigantic** **ironclads** **were** **approaching** **the** **tranquil** **town** **!**
三 巨大 铁甲舰 是 接近 这 宁静 镇 !

三艘巨大的铁甲舰正驶向这座宁静的小镇!

" [ðə; ði][ˌnɪkə'rægjuən] [fliːt] !
" **The** **Nicaraguan** **fleet** **!**
" 这 尼加拉瓜 舰队 !

尼加拉瓜舰队!

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
" **he** **murmured** **in** **his** **sleep** **.**
" 他 低声说道 在 他的 睡觉 .

"他在睡梦中喃喃自语。"

[ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] ! [wɒz; wəz] [tuː] [truː] !
It **,** **alas** **!** **was** **too** **true** **!**
它 , 唉 ! 曾是 也 真的 !

唉！这竟然是真的!

[ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['ædmərəl][hæd; həd][sent][æn; ən][ˌʌltɪ'meɪtəm] .
The **Central** **American** **Admiral** **had** **sent** **an** **ultimatum** **.**
这 中央 美国人 上将 有 发送 一个 最后通牒 .

那位中美洲海军上将发出了最后通牒。

[ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [rʌn] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv] ['hɜːrn] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] ,
The **news** **had** **run** **from** **one** **end** **of** **Herne** **Bay** **to** **the** **other** **that** **,**
这 消息 有 跑步 从 一 结尾 的 赫恩 湾 到 这 其他 那 ,

消息已经从赫恩湾的一端传到了另一端:

[ən'les] [ðə; ði] [sʌm] [di'mɑːnd, -'mænd][wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][æz; əz] - [jet] -
unless **the** **sum** **demanded** **were** **paid** **at** **once** **,** **the** **as** **-** **yet** **-**
除非 这 和 要求 是 有薪酬的 在 一次 , 这 作为 - 然而 -
[ʌn'kɒŋkəd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] " [plau] ,
unconquered **watering** **-** **place** **would** **be** **"** **ploughed** **,**
未被征服的 浇水 - 地方 会 是 " 耕作 ,

除非立即支付所要求的款项，否则这片尚未被征服的水源地将被"耕耘"。

" [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [bʌn] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [baɪ][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs]
" **as** **the** **Poet** **Bunn** **would** **have** **put** **it** **,** **"** **by** **the** **hoof** **of** **the** **ruthless**
" 作为 这 诗人 邦恩 会 有 放 它 , " 经过 这 蹄 的 这 无情
[ɪn'veɪdə(r)] .
invader **.**
侵略者 .

正如诗人邦恩所言，"死于无情侵略者的蹄下。"

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] .
" **Then there was a hurried consultation .**
" 然后 那里 曾是 一个 慌忙 咨询 .

然后进行了一次匆忙的磋商。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [fliːt] ?
What could be done with that overpowering fleet ?
什么 可以 是 完毕 和 那 压倒性的 舰队 ?

拥有如此强大的舰队，可以做些什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ;
It was useless to defend the bathing - machines ;
它 曾是 无用 到 保卫 这 洗澡 - 机器 ;

保护沐浴车毫无用处;

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['draɪvəz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hevi] ['ɔːdnəns] .
the donkeys and their drivers were no match for heavy ordnance .
这 驴 和 他们的 司机 是 不 匹配 为了 重的 军械 .

驴子和它们的赶车人根本无法与重型火炮抗衡。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [fjuː] [kəʊst] - ['gɑːdzmən] [duː; də] [wen] ['θret(ə)nd] [baɪ][faɪv] ['hʌndrəd]
What could the few coast - guardsmen do when threatened by five hundred
什么 可以 这 很少 海岸 - 卫兵 做 什么时候 威胁 经过 五 百
[ˌnɪkə'rɑːgwənz] ?
Nicaraguans ?
尼加拉瓜人 ?

面对五百名尼加拉瓜人的威胁，区区几名海岸警卫队员能做什么?

" ['hɜːrn] [beɪ] [mʌst; məst] [sə'rendə(r)] !
" **Herne Bay must surrender !**
" 赫恩 湾 必须 投降 !

赫恩湾必须投降!

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
" **murmured the Midshipman in his sleep .**
" 低声说道 这 海军学员 在 他的 睡觉 .

“海军学员在睡梦中喃喃自语。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **There is no help for it .**
" 那里 是 不 帮助 为了 它 .

“对此无能为力。”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
" **And then came a strange sight .**
" 和 然后 来了 一个 奇怪的 视线 .

然后，出现了一幅奇怪的景象。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] - [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnɪkə'rægjuən] [fliːt] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [frʌnt] ,
The search - lights of the Nicaraguan fleet played upon the sea front ,
这 搜索 - 灯 的 这 尼加拉瓜 舰队 玩 之上 这 海 正面 ,

尼加拉瓜舰队的探照灯照耀着海边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ɒv; əv] ['hɜːrn] [beɪ] [rɪ'taɪəd] [tə'wɔːdz] ['bɜːrtʃɪŋˌtən] [ænd; ənd] ['mɑːgeɪt] .
and the little garrison of Herne Bay retired towards Birchington and Margate .
和 这 小的 驻军 的 赫恩 湾 退休 向 伯钦顿 和 马盖特 .

于是，赫恩湾的小驻军撤退到了伯钦顿和马盖特方向。

[ðə; ði][bænd] ([lent][frɒm; frəm][ðə; ði][mə'lɪʃə]) ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['kæv(ə)lri]

The	Band	(	lent	from	the	Militia	)	marched	away	,	followed	by	the	heavy	cavalry
这	乐队	(	借出的	从	这	民兵	)	行军	离开	,	随后	经过	这	重的	骑兵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðəz] ,

of	the	bathers	,
的	这	沐浴者	,

乐队（从民兵那里借调而来）列队离开，紧随其后的是沐浴者的重骑兵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] - [laɪk] ['dɔŋkiz] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz] .

and	the	Uhlan	-	like	donkeys	of	the	sands	.
和	这	枪骑兵	-	喜欢	驴	的	这	沙子	.

还有沙漠中那些像乌兰骑兵一样的驴子。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] (['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [lʊk] - [aʊt] ['telɪskoʊps]) [brɔːt] [ʌp]

The	representatives	of	the	Navy	(	carrying	their	look	-	out	telescopes	)	brought	up
这	代表	的	这	海军	(	携带	他们的	看	-	出去	望远镜	)	带来	向上

[ðə; ði][rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

海军代表（携带瞭望望远镜）走在队伍的最后面。

[ðen] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnɪkə'rægjuən] [fliːt]

Then	,	when	all	had	gone	,	the	sailors	and	marines	of	the	Nicaraguan	fleet
然后	,	什么时候	全部	有	已消失	,	这	水手们	和	海军陆战队	的	这	尼加拉瓜	舰队

['lændɪd] .

landed	.
登陆	.

然后，当所有人都离开后，尼加拉瓜舰队的水兵和海军陆战队员登陆了。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][wɒz; wəz] [hɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	British	flag	was	hauled	down	,	and	replaced	by	the	colours	of	the
这	英国	旗帜	曾是	拖拽	向下	,	和	替换	经过	这	颜色	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

英国国旗被降下，换上了敌军的旗帜。

['hɜːrn] [beɪ] [wɒz; wəz] ['kɔŋkə] !

Herne	Bay	was	conquered	!
赫恩	湾	曾是	征服	!

赫恩湾被征服了！

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

At	this	point	the	Midshipman	awoke	with	a	start	.
在	这	观点	这	海军学员	醒来	和	一个	开始	.

这时，海军学员猛然惊醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

He	looked	round	,	and	sighed	a	great	sigh	of	relief	.
他	看起来	圆形的	,	和	叹了口气	一个	伟大的	叹	的	宽慰	.

他环顾四周，长舒了一口气。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [hæv; həv] ['kɔŋkə] [kəʊ'rɪntəʊ][ænd; ənd][nɒt]

"	How	fortunate	it	is	that	the	English	fleet	have	conquered	Corinto	and	not
"	如何	幸运	它	是	那	这	英语	舰队	有	征服	科林托	和	不是

[ðə; ði][ˌnɪkə'rægjuən] [fliːt] ['hɜːrn] [beɪ] !

the	Nicaraguan	fleet	Herne	Bay	!
这	尼加拉瓜	舰队	赫恩	湾	!

“幸好英国舰队征服了科林托，而不是尼加拉瓜舰队征服了赫恩湾！”

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] ['fɜːvə(r)] .

"	he	cried	in	an	ecstacy	of	patriotic	fervour	.
"	他	哭	在	一个	狂喜	的	爱国	热情	.

他激动地哭喊着，充满了爱国热情。

[ðen] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

Then	he	performed	for	hours	the	duties	of	his	command	.
然后	他	执行	为了	小时	这	职责	的	他的	命令	.

然后他连续几个小时履行着他所指挥的职责。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [ə'gen] ['kæʒuəli] [glɑːns, glæns][æt; ət][kəʊ'rɪntəʊ][ænd; ənd][wʌns]

Towards	the	close	of	day	he	again	casually	glanced	at	Corinto	and	once
向	这	关闭	的	天	他	再次	随意地	瞥了一眼	在	科林托	和	一次

[mɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] [rɪ'maɪndid][ɒv; əv] ['hɜːrn] [beɪ] .

more	was	involuntarily	reminded	of	Herne	Bay	.
更多的	曾是	不由自主	提醒	的	赫恩	湾	.

临近傍晚，他又漫不经心地瞥了一眼科林托，不由自主地再次想起了赫恩湾。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [taʊn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

And	as	he	gazed	upon	the	Central	American	town	he	came	to	the
和	作为	他	凝视	之上	这	中央	美国人	镇	他	来了	到	这

[kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][fə'mɪdəb(ə)l][ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz] [wel] [dɪ'fendɪd]

conclusion	that	it	was	about	as	formidable	and	about	as	well	defended
结论	那	它	曾是	关于	作为	强大	和	关于	作为	出色地	辩护

[æz; əz][ðə; ði] ['kentɪʃ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

as	the	Kentish	watering	-	place	.
作为	这	肯特郡	浇水	-	地方	.

当他凝视着这座中美洲小镇时，他得出的结论是，它和肯特郡的那个度假胜地一样难以攻克，防御也一样严密。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

And	having	arrived	at	this	opinion	he	determined	in	his	own	mind	that	the
和	拥有	到达的	在	这	观点	他	决定	在	他的	自己的	头脑	那	这

['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][kəʊ'rɪntəʊ] ,

taking	of	Corinto	,
采取	的	科林托	,

得出这个结论后，他便在心中认定攻占科林托是明智之举。

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][trə'fælgə(r)]

as	a	feat	of	arms	,	was	scarcely	on	a	par	with	the	Victory	of	Trafalgar
作为	一个	特技	的	武器	,	曾是	几乎	在	一个	帕	和	这	胜利	的	特拉法加

.

:

.

从军事成就的角度来看，它几乎无法与特拉法加海战的胜利相提并论。

[tuː; tə][ə; eɪ] [grænd] [əʊld] [mænz] .

TO	A	GRAND	OLD	MANNS	.
到	一个	盛大	老的	曼斯	.

致一位伟大的老人。

([ɒn][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] ['bɜːθdeɪ] .)

(	On	his	Seventieth	Birthday	.	)
(	在	他的	第七十	生日	.	)

（在他七十岁生日之际。）

[tuː; tə] [mænz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [feɪm] ,

To	Manns	of	Crystal	Palace	fame	,
到	曼斯	的	水晶	宫殿	名声	,

致水晶宫的曼恩斯

[pʌntʃ] [sendz] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] ['griːtɪŋ] .

Punch	sends	his	kindly	greeting	.
冲床	发送	他的	亲切地	问候	.

Punch向大家致以亲切的问候。

[ðə; ði] ['evə(r)] [kiːn] , [ðə; ði] ['nevə(r)] [teɪm] ,

The	ever	keen	,	the	never	tame	,
这	曾经	敏锐的	,	这	绝不	驯服	,

永远敏锐，永不驯服的

[taɪm] [meɪ] [hiː; hi] [lɒŋ] [biː; bi] ['biːtɪŋ]

Time	may	he	long	be	beating
时间	可能	他	长的	是	殴打

时间或许会让他久久无法释怀。

([fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kænɒt] [biːt] [hɪm]) .

(	For	Time	it	seems	cannot	beat	him	)	.
(	为了	时间	它	似乎	不能	打	他	)	.

(时间似乎无法战胜他)。

[taɪmz] [dɑːts] [meɪ] [hiː; hi] [rɪ'zɪst] [ɔːl]

Time's	darts	may	he	resist	all
时间	飞镖	可能	他	抵抗	全部

愿他能抵挡住时间的飞镖

[wɪð] [brɪsk] [ænd; ənd] [aɪz] [ən] - [dɪm] .

With	bâton	brisk	and	eyes	un	-	dim	.
和	指挥棒	轻快	和	眼睛	联合国	-	暗淡	.

手舞足蹈，目光炯炯。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [dəʊm] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] —

Beneath	that	dome	of	Crystal	—
下面	那	穹顶	的	水晶	—

在那水晶穹顶之下——

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !

For	many	a	year	!
为了	许多	一个	年	!

多年来!

[ænd; ənd] ['dekeɪdz] [hens]

And	decades	hence
和	几十年	因此

几十年后

[pʌntʃ] [həʊps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] - - [ðæt]

Punch	hopes	it	may	befa	'	that
冲床	希望	它	可能	-	-	那

Punch希望它可能会在那之前发生。

[hiːl] [ʃaʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['kwaɪə(r)] [ɪ'mens] ,

He'll	shout	,	before	that	choir	immense	,
地狱	喊	,	前	那	唱诗班	巨大	,

他会在那浩瀚的合唱团面前高声呐喊:

" [ə; eɪ] [mænz] - [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ðæt] !

"	A	Manns	'	a	Man	for	a	'	that	!
"	一个	曼斯	-	一个	男人	为了	一个	-	那	!

"A Manns' a Man for a' that!"

" [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['kændɪdət] . — ['mɪstə(r)] .

"	A	Classic	Candidate	.	—	Mr	.
"	一个	经典的	候选人	.	—	先生	.

"一位典型的候选人。——先生

['həʊmə(r)][ɪn] [west] ['dɔːsɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɑːrmərz] - ['kændɪdət] .

Homer	**in**	**West**	**Dorset**	**is**	**the**	**Independent**	**Farmers**	**'**	**Candidate**	**.**
荷马	在	西方	多塞特郡	是	这	独立的	农民	-	候选人	.

西多塞特郡的霍默是独立农民候选人。

[hiː; hi][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] " [həʊm] ['ruːlə(r)] , " ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]

He	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**more**	**than**	**a**	**positive**	**"**	**Home**	**Ruler**	**,**	**"**	**being**	**a**	**comparative**
他	是	,	的	课程	,	更多的	比	一个	积极的	"	家	统治者	,	"	存在	一个	比较

['həʊpf(ə)l] " ['həʊmə(r)]['ruːlə(r)] .

hopeful	**"**	**Homer**	**Ruler**	**.**
充满希望	"	荷马	统治者	.

当然，他不仅仅是一位积极的“本土统治者”，更是一位充满希望的“荷马统治者”。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['həʊmə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [griːk] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**But**	**surely**	**the**	**language**	**of**	**Homer**	**must**	**be**	**Greek**	**to**	**most**	**of**	**his**
"	但	一定	这	语言	的	荷马	必须	是	希腊语	到	最多	的	他的

['hɪərə(r)] ,

hearers	**,**
听众	,

但对于大多数听众来说，荷马的语言肯定如同希腊语一般晦涩难懂。

['iːv(ə)n][æt; ət]['brɪdˌpɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [θælæsɪz] .

even	**at**	**Bridport**	**,**	**and**	**in**	**view**	**of**	**the**	**poluphoisboio**	**thalasses**	**.**
甚至	在	布里德波特	,	和	在	看法	的	这	-	海洋	.

即使在布里德波特，从波卢福伊斯博伊奥海域也能看到。

[ðə; ði] [ræd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .

THE	**RAD**	**TO**	**THE**	**CHANCELLOR**	**OF**	**THE**	**EXCHEQUER**	**.**
这	辐射	到	这	校长	的	这	国库	.

致财政大臣。

([ɒn][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['bʌdʒɪt] .)

(	**On**	**the**	**Humdrum**	**Budget**	**.**	**)**
(	在	这	平淡无奇	预算	.	)

（关于平淡无奇的预算。）

[dʒʌst] " [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] " !

Just	**"**	**As**	**you**	**were**	**"**	**!**
只是	"	作为	你	是	"	!

就“原样”!

[ɪn'dʒiːniəs] , [feə(r)] ,

Ingenious	**,**	**fair**	**,**
巧妙	,	公平的	,

巧妙、公平、

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ;

And	**all**	**that**	**,**	**I've**	**no**	**doubt**	**;**
和	全部	那	,	我已经	不	怀疑	;

对此，我毫不怀疑；

[bʌt; bət]['taɪtld] [swelz] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][skeə(r)] ,

But	**titled**	**swells**	**you**	**do**	**not**	**scare**	**,**
但	标题	涌浪	你	做	不是	吓	,

但标题的膨胀并不吓人，

[nɔː(r)] [rɪtʃ] [mə'nɔpəlist] [flaʊt] .

Nor	**rich**	**monopolists**	**flout**	**.**
也不	富有的	垄断者	蔑视	.

富有的垄断者也不会藐视法庭。

[ai] ['tɒləreɪt] [weə(r)] [ai] [wʊd] [preɪz] .
I tolerate where I would praise .
我 容忍 在哪里 我 会 称赞 .

我能容忍本应赞扬的地方。

[rɪ'fɔːm] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] ['grəʊə(r)] !
Reform is a slow grower !
改革 是 一个 慢的 种植者 !

改革是一个缓慢的过程!

[maɪ] ['spɪrɪt] , [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [reɪz] ,
My spirits , Will , it will not raise ,
我的 烈酒 , 将要 , 它 将要 不是 增加 ,

威尔，我的精神不会振奋。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ['ləʊə(r)] !
To see your spirits lower !
到 看 你的 烈酒 降低 !

看到你情绪低落!

[friː] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ?
Free Breakfast Table ?
自由的 早餐 桌子 ?

免费早餐桌?

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ? —
Graduation ? —
毕业 ? —

毕业?

[tʃɑːnsiz] [siːm] ['getɪŋ] ['fjuːə(r)] :
Chances seem getting fewer :
机会 似乎 获得 更少 :

机会似乎越来越少了:

[wel] [wɪl] , [maɪ]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
Well Will , my only consolation
出色地 将要 , 我的 仅有的 安慰

好吧，威尔，这是我唯一的安慰。

[ɪz] [ðɪs] — [juːv] " [kɒpt] [ðə; ði]['bruːə(r)] !
Is this — you've " copped the brewer !
是 这 — 你已经 " 被抓 这 酿酒师 !

是吗——你"抓住了酿酒师!"

" [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [bʊk] ,
" In the title of his new book ,
" 在 这 标题 的 他的 新的 书 ,

"在他的新书标题中，

" ['æntəni] [həʊp] " [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['rəʊmən] - [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [baɪ] [raɪt] [bɪ'lɒŋd]
" Anthony Hope " has taken the Roman prénom which evidently by right belonged
" 安东尼 希望 " 有 已采取 这 罗马 - 哪个 显然 经过 正确的 属于
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

"安东尼·霍普"使用了罗马名字，而这个名字显然是他理所应当拥有的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kɒmə] , [nɔː(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] " [baɪ] ,
There is no comma , nor introduction of " by ,
那里 是 不 逗号 , 也不 介绍 的 " 经过 ,

这里没有逗号，也没有"by"的引子。

" [ænd; ənd][səʊ] [streɪt] [ɒf] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]['gəʊldən] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
" and so straight off we read in golden letters on the back ,
" 和 所以 直的 离开 我们 读 在 金的 信件 在 这 后退 ,

于是，我们立刻就读到了背面用金色字体写着的这句话：

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɑːk] ['æntəni] [həʊp] .
" A Man of Mark Anthony Hope .
" 一个 男人 的 标记 安东尼 希望 .

“一个拥有马克·安东尼·霍普的人。”

" [əʊ] [breɪv] [mɑːk] ['æntəni] !
" O Brave Mark Anthony !
" 哦 勇敢的 标记 安东尼 !

“哦，勇敢的马克·安东尼！”

[hɪz; ɪz] ['ridər] [hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [həʊp] .
His readers have great faith in Hope .
他的 读者 有 伟大的 信仰 在 希望 .

他的读者对希望抱有极大的信心。

[ˌpɑːlə'mentri] . — [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] - [lɒk] [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ([dʒeɪ] . [dʒiː] .)
Parliamentary . — The nearest approach to a dead - lock is a live (J . G .)
议会 . — 这 最近的 方法 到 一个 死的 - 锁 是 一个 居住 (J . G .)
[wɪə(r)] .
Weir .
堰 .

议会——最接近僵局的情况是活水（JG）堰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

[njuː] ['gæləri] [kw'iəɹɪz] .
NEW GALLERY QUERIES .
新的 画廊 查询 .

新画廊查询。

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['hɪtʃˌkɑːks] " [flaɪt] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] " [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] ?
Is Mr . Hitchcock's " Flight into Egypt " a view of Dartmoor ?
是 先生 . 希区柯克的 " 航班 进入 埃及 " 一个 看法 的 达特穆尔 ?

希区柯克的《逃往埃及》展现的是达特穆尔的景色吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [bluː] ['flaʊəz] ?
and what are all those blue flowers ?
和 什么 是 全部 那些 蓝色的 花朵 ?

那些蓝色的花是什么?

['bɒrɪdʒ] , [bluː] ['kʌrənts] , [kɔːn] - ['flaʊəz] , " [njuː] [bruːm] , " [gɔːs] [daɪd] [bluː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
Borage , blue currants , corn - flowers , " new broom , " gorse dyed blue for this
琉璃苣 , 蓝色的 醋栗 , 玉米 - 花朵 , " 新的 扫帚 , " 金雀花 染色 蓝色的 为了 这
[ə'keɪʒ(ə)n]['əʊnli] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
occasion only , or what ?
场合 仅有的 , 或者 什么 ?

琉璃苣、蓝醋栗、矢车菊、“新扫帚草”、特意染成蓝色的金雀花，还是别的什么?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ɔːl] [ðiːz] ['rændəm] [sə'dʒestʃənz] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪtɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
I have been offered all these random suggestions by distinguished critics , but they
我 有 到过 提供 全部 这些 随机的 建议 经过 杰出的 评论家 , 但 他们
['sʌmhaʊ] [doʊnt] [siːm] [kən'vɪnsɪŋ] .
somehow don't seem convincing .
不知何故 不 似乎 令人信服的 .

很多知名评论家都给我提出了各种各样的建议，但不知为何，这些建议似乎都不太令人信服。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['mɜːˌmeɪdz]

Why	are	the	competitors	in	the	charming	swimming	-	match	between	Mermaids
为什么	是	这	竞争对手	在	这	迷人	游泳	-	匹配	之间	美人鱼

[ænd; ənd]['traɪt(ə)n][səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [draɪ][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːts] ?

and	Tritons	so	remarkably	dry	in	the	upper	parts	?
和	海神	所以	非常	干燥	在	这	上	部分	?

为什么在美人鱼和海神之间这场精彩的游泳比赛中，参赛者的上半身都异常干燥?

[aɪ]['ɔːlweɪz] [get] [dɪ'saɪdɪdli] [dæmp] [wen] [aɪ]['entə(r)][ðə; ði] [siː] ,

I	always	get	decidedly	damp	when	I	enter	the	sea	,
我	总是	得到	绝对地	潮湿	什么时候	我	进入	这	海	,

我每次下海都会浑身湿透。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['leɪdɪz] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [dʌks] — " [dʌks] - [fæktaɪ] " ([æz; əz] [sed] [æn; ən]

but	these	ladies	take	to	it	like	ducks	—	"	Dux	fœmina	facti	"	(	as	said	an
但	这些	女士们	拿	到	它	喜欢	鸭子	—	"	杜克斯	-	事实	"	(	作为	说	一个

['eɪnʃənt] ['pəʊɪt][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]) — [ænd; ənd]

ancient	poet	in	anticipation	)	—	and
古老的	诗人	在	预期	)	—	和

但这些女士们却像鸭子一样乐此不疲——"Dux fœmina facti"（正如一位古代诗人预言的那样）——而且

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][rəʊlz] [ɒf] [ðeə(r)] [bæks] .

so	I	suppose	the	water	rolls	off	their	backs	.
所以	我	认为	这	水	卷	离开	他们的	背部	.

所以我想，水对他们来说根本不算什么。

[wɪl] " [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɒfərɪŋ] " [ɒv; əv][grɑːs][ænd; ənd] ['deɪziz] [gəʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði]

Will	"	Her	First	Offering	"	of	grass	and	daisies	go	far	towards	softening	the
将要	"	她	第一的	提供	"	的	草	和	雏菊	去	远的	向	软化	这

[hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] ?

heart	of	a	statuette	?
心	的	一个	塑像	?

她献上的"第一束鲜花"——青草和雏菊——能否软化雕像的心?

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [lɑːst][jɪə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] " [gɪft][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] ,

Her	sister	,	last	year	,	had	a	much	more	tempting	"	Gift	for	the	Gods	,
她	姐姐	,	最后的	年	,	有	一个	很多	更多的	诱人的	"	礼物	为了	这	神	,

去年，她的妹妹有一份更诱人的"献给众神的礼物"，

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [di'vinəti] - [teɪsts] .

"	but	there	is	no	accounting	for	divinities	'	tastes	.
"	但	那里	是	不	会计	为了	神祇	-	口味	.

但神明的喜好是无法预料的。

[wɒt] [dʌz] ['mɪstə(r)] . - — [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən][nɒt][get][hɪz; ɪz] [neɪm] [raɪt] ? — [miːn]

What	does	Mr	.	Kpoffnh	—	dear	me	,	I	can	not	get	his	name	right	?	—	mean
什么	做	先生	.	-	—	亲爱的	我	,	我	能	不是	得到	他的	姓名	正确的	?	—	意思是

[baɪ] " [suːz] [lez] [ɑːrb] ?

by	"	Sous	les	Arbres	?
经过	"	深	莱斯	树木	?

Kpoffnh 先生——哎呀，我怎么也想不起来他的名字——所说的"Sous les Arbres?"是什么意思?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə; eɪ] [spuːk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ?

"	Is	it	a	man	or	a	statue	,	a	spook	or	a	symbol	?
"	是	它	一个	男人	或者	一个	雕像	,	一个	幽灵	或者	一个	象征	?

"他是真人还是雕像？是幽灵还是象征？"

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][weə(r)][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][wɪg] ?

Why	does	he	wear	a	marble	wig	?
为什么	做	他	穿	一个	大理石	假发	?

他为什么戴着大理石假发?

[waɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)] [ʃəʊ] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why does his brown hair show underneath it ?
为什么 做 他的 棕色的 头发 展示 下 它 ?

为什么他的棕色头发会从帽子下面露出来?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][wɔːl] [aɪ] ?
Why has he got a wall eye ?
为什么 有 他 得到 一个 墙 眼睛 ?

他为什么长了一只斜视眼?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ?
Why is he " under the trees ?
为什么 是 他 " 在下面 这 树木 ?

他为什么在树下?

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][æt; ət] [lɑːdʒ] [æt; ət][ɔːl] ?
" Why is he at large at all ?
" 为什么 是 他 在 大的 在 全部 ?

“他为什么还能逍遥法外?”

[waɪ] — — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Why — — But there , I give it up !
为什么 — — 但 那里 , 我 给 它 向上 !

为什么——但是，我放弃了!

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðiːz] [kə'nʌndrəmz] !
I don't believe there are any answers to these conundrums !
我 不 相信 那里 是 任何 答案 到 这些 难题 !

我不认为这些难题有任何答案!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] " [kɪt] " [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['riːəlaɪzɪŋ]
How is it I've been looking at " Kit " for two whole minutes before realising
如何 是 它 我已经 到过 寻找 在 " 成套工具 " 为了 二 所有的 分钟 前 意识到
[ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːʃn] [kæt][ɪn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ?
that there's a Persian cat in the composition ?
那 有 一个 波斯语 猫 在 这 作品 ?

我盯着“Kit”看了整整两分钟才意识到画面中有一只波斯猫，这是怎么回事?

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , [wen] [juː; jʊ][duː; də][kəʊks][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] " ['pʌz(ə)l]
But she's a real beauty , when you do coax her out of this " puzzle
但 她是 一个 真实的 美丽 , 什么时候 你 做 哄 她 出去 的 这 " 谜
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

但当你把她从这幅“拼图画”中解脱出来时，她真是个美人。

" [waɪ] ([ðɪs] [ɪz][nəʊ] [njuː] ['kwɪəri] !)
" Why (this is no new query !)
" 为什么 (这 是 不 新的 询问 !)

为什么（这不是什么新问题！）

[hæv; həv][sɜː(r)] ['edwəd] [bɜːrn] - [dʒəunz] - [ˌluːsɪ'fɪriənz] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd]
have Sir Edward Burne - Jones ' Luciferians and Sleeping Beauties and
有 先生 爱德华 伯恩 - 琼斯 - 路西法教徒 和 睡眠 美女 和
['pɪəres] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [braɪdz] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] - ['wɪəri]
peeresses and children and brides one and all the same world - weary
女贵族 和 孩子们 和 新娘 一 和 全部 这 相同的 世界 - 厌倦
[ɪk'spreʃ(ə)n] ?
expression ?
表达 ?

爱德华·伯恩-琼斯爵士的画作《路西法教徒》、《睡美人》、《贵族》、《孩童》和《新娘》中的所有人，是否都流露出同样的厌世表情?

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

Why	**do**	**they**	**,**	**without**	**exception**	**,**	**look**	**as**	**if**	**they**	**were**	**off**	**to**	**a**	**funeral**	**,**
为什么	做	他们	,	没有	例外	,	看	作为	如果	他们	是	离开	到	一个	葬礼	,

为什么他们无一例外都看起来像是要去参加葬礼?

[ɔː(r)][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ?

or	**had**	**just**	**seen**	**themselves**	**in**	**the**	**glass**	**?**
或者	有	只是	已见	他们自己	在	这	玻璃	?

或者他们只是在玻璃杯里看到了自己?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði][lænd][bʌt; bət] [dʌl] [griːn] , [stiːl] - [bluː] , [ɪŋk] - ['pɜːp(ə)l] ,

Are	**there**	**no**	**other**	**colours**	**in**	**the**	**land**	**but**	**dull**	**green**	**,**	**steel**	**-**	**blue**	**,**	**ink**	**-**	**purple**	**,**
是	那里	不	其他	颜色	在	这	土地	但	乏味的	绿色的	,	钢	-	蓝色的	,	墨水	-	紫色的	,

[ænd; ənd] [brɪk] - [red] ?

and	**brick**	**-**	**red**	**?**
和	砖	-	红色的	?

难道这片土地上除了暗绿色、钢蓝色、墨紫色和砖红色之外就没有其他颜色了吗?

[waɪ] [duː; də][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðiːz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-]

Why	**do**	**I**	**immediately**	**want**	**to**	**commit**	**suicide**	**after**	**studying**	**these**	**masterpieces**
为什么	做	我	立即地	想	到	犯罪	自杀	后	学习	这些	杰作

?

?

?

为什么我在欣赏完这些名作后会立刻产生自杀的念头?

[waɪ] ['dʌznt] ['saɪki] [tʃɪə(r)] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

Why	**doesn't**	**Psyche**	**cheer**	**up**	**a**	**bit**	**,**	**even**	**though**	**she**	**is**	**going**	**to**	**be**	**married**	**?**
为什么	不	精神	欢呼	向上	一个	少量	,	甚至	尽管	她	是	去	到	是	已婚	?

普赛克即将结婚，为什么她一点也不高兴呢?

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] - - , [aɪm][ʃʊə(r)] !

She	**wasn't**	**a**	**νέα**	**γυνή**	**,**	**I'm**	**sure**	**!**
她	不是	一个	-	-	,	我是	当然	!

她不是 νέα γυνή，我确定!

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][dɒg][ɪn]['mɪstə(r)] . ['həulmən] [hʌnts] ['pɪktʃə(r)] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Why	**does**	**the**	**dog**	**in**	**Mr**	**.**	**Holman**	**Hunt's**	**picture**	**look**	**as**	**if**	**it**	**had**
为什么	做	这	狗	在	先生	.	霍尔曼	亨特的	图片	看	作为	如果	它	有

['spf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ?

softening	**of**	**the**	**brain**	**?**
软化	的	这	脑	?

为什么霍尔曼·亨特先生照片中的狗看起来像是脑部软化了?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][aɪ] [pɑːs] [ɒn] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pɪktʃə(r)] ?

and	**why**	**do**	**I**	**pass**	**on**	**hurriedly**	**to**	**the**	**next**	**picture**	**?**
和	为什么	做	我	经过	在	匆匆	到	这	下一个	图片	?

为什么我会匆匆忙忙地翻到下一张图片?

[wɪl] [mɪs] - [left] ['ʃəʊldə(r)] [həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dres] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] , [ɪn]

Will	**Miss**	**Rehan's**	**left**	**shoulder**	**hold**	**up**	**her**	**dress**	**much**	**longer**	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**in**
将要	错过	-	左边	肩膀	抓住	向上	她	裙子	很多	更长	,	我	想知道	,	在

['mɪstə(r)] . ['sɑːrdʒənts] ['pɔːtreɪt] ?

Mr	**.**	**Sargent's**	**portrait**	**?**
先生	.	萨金特的	肖像	?

我想知道，在萨金特先生的肖像画中，雷汉小姐的左肩还能支撑她的裙子多久?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fɪəz] !

I	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I**	**have**	**fears**	**!**
我	不	知道	,	但	我	有	恐惧	!

我不知道，但我很害怕!

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['mɪsɪz] . - " [sens] [ɒv; əv] [saɪt] " [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt]
Is the lady in Mrs . Swynnerton's " Sense of Sight " preparing to catch a cricket
是 这 女士 在 太太 . - " 感觉 的 视线 " 准备 到 抓住 一个 蟋蟀
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

斯温纳顿夫人《视觉》一画中的女士是否正准备接板球?

[ɔ:(r)] ['kʌtɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ɔ:(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] ?
or cutting an acquaintance , or going to recite something ?
或者 切割 一个 熟人 , 或者 去 到 背诵 某物 ?

或者断绝与熟人的关系，或者去背诵什么东西?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] .
I should like to know .
我 应该 喜欢 到 知道 .

我很想知道。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] ['dentɪst] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['leɪdɪz][ɪn] " ['ekəʊz] " [wɪð] [fɔ:ls] [ti:θ] ,
Why couldn't some enterprising dentist supply the ladies in " Echoes " with false teeth ,
为什么 不能 一些 进取 牙医 供应 这 女士们 在 " 回声 " 和 错误的 牙齿 ,

为什么没有哪个有进取心的牙医能为电影《回声》中的女士们提供假牙呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:rnt] [ðeɪ] ['teɪkən][ə'weɪ]['kwaɪətli][həʊm] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt]
and why weren't they taken away quietly home , and not allowed to exhibit
和 为什么 不是 他们 已采取 离开 悄悄 家 , 和 不是 允许 到 展览
[ðeə(r)]['ʌðə(r)][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [ˌɪnə'veʃən] ?
their other anatomical innovations ?
他们的 其他 解剖学 创新 ?

为什么不悄悄地把他们带回家，不让他们展示他们其他的解剖学创新呢?

['ekəʊ] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [ði:z] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [kw'iəɹɪz] , " [waɪ] , [ɪn'di:d] ?
Echo answers to these and all my queries , " Why , indeed ?
回声 答案 到 这些 和 全部 我的 查询 , " 为什么 , 的确 ?

对于这些以及我的所有疑问，我都会回答："为什么呢？"

" [ə; eɪ] [prɒg'nəʊsɪs] .
" A PROGNOSIS .
" 一个 预后 .

预后。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɒktə(r)] , [ðə; ði] - [nju:] ['wʊmən] , - - — ['hwʌtəl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][laɪk] ,
" By the way , Doctor , the ' New Woman , ' don'tcherknow — what'll she be like ,
" 经过 这 方式 , 医生 , 这 - 新的 女士 , - - — 什么会 她 是 喜欢 ,
[wen] [ʃi:z] [grəʊn] [əʊld] ? "
when she's grown old ? "
什么时候 她是 生长 老的 ? "

"对了，医生，'新女性'，你不知道——她老了以后会变成什么样子？"

" [maɪ][dɪə(r)] ['kɜ:n(ə)l] , [ʃɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] ! "
" My dear Colonel , she'll never grow old ! "
" 我的 亲爱的 上校 , 壳 绝不 生长 老的 ! "

"我亲爱的上校，她永远不会变老！"

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪！"

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ! "
You don't mean to say she's going to last for ever ! "
你 不 意思是 到 说 她是 去 到 最后的 为了 曾经 ! "

你不是说她会永远陪着你吧!

" [ʃiː; ʃi][woʊnt]['iːv(ə)n][lɑːst][aʊt][ðə; ði]['sentʃəri] !
" She won't even last out the Century !
" 她 惯于 甚至 最后的 出去 这 世纪 !

"她甚至活不过本世纪！"

[ʃiːz] [gɒt] ['evri] ['mælədi]['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] !
She's got every Malady under the Sun !
她是 得到 每一个 弊病 在下面 这 太阳 !

她得遍了世间所有的疾病!

" [ðə; ði]['tʃestə(r)] [kʌp] .
" The Chester Cup .
" 这 切斯特 杯子 .

"切斯特杯。"

[ðə; ði] [rɒk] [dʌv] [doʊnt] [puː] - [puː] ,
The Rock Dove don't pooh - pooh ,
这 岩石 鸽子 不 呸 - 呸 ,

岩鸽不会嗤之以鼻，

[ə; eɪ] [dʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kuː] ;
A dove can make a coup ;
一个 鸽子 能 制作 一个 政变 ;

鸽子也能发动政变；

[ðə; ði] [ɒdz] ?
The odds ?
这 赔率 ?

概率?

[juː; jʊ] [jet] [meɪ] ['nɒbl] - [ɪm] .
You yet may nobble ' em .
你 然而 可能 贵族 - 呃 .

你或许还能把它们吃掉。

- [tɪz] [fɔː(r)][tuː; tə][wʌn]
' Tis four to one
- 的 四 到 一

赔率是四比一

- [genst] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
' Gainst Son of a Gun ,
- 对抗 儿子 的 一个 枪 ,

'反对枪之子，

[bʌt; bət]['juːklɪd][ɪz][ə; eɪ]['prɒbləm] .
But Euclid is a problem .
但 欧几里得 是 一个 问题 .

但欧几里得是个问题。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — [wen]
House of Commons , Monday , April 29 . — When
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — 什么时候

下议院，4月29日，星期一。——当

['mɪstə(r)] . [tuːts] , [ɪn]['ægəni][ɒv; əv] [pə'tɜːbd] ['bæʃf(ə)lnəs] , [sæt] [daʊn] [ɒn] ['flɒrəns] [dɑːmbiːz] [best]

Mr	.	Toots	,	in	agony	of	perturbed	bashfulness	,	sat	down	on	Florence	Dombey's	best
先生	.	嘟嘟	,	在	痛苦	的	忐忑	臊	,	卫星	向下	在	佛罗伦萨	多姆贝	最好的

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

图茨先生羞涩又不安，一屁股坐在了弗洛伦斯·多姆贝最好的帽子上。

[hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [əʊ] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

he	murmured	,	"	Oh	,	it's	of	no	consequence	.
他	低声说道	,	"	哦	,	它是	的	不	结果	.

他低声说道："哦，这无关紧要。"

" ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [dʌz] [nɒt][rɪ'zemb(ə)l]['mɪstə(r)] . [tuːts] [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt]

"	Squire	of	Malwood	does	not	resemble	Mr	.	Toots	in	any	respect	,	not	even	that
"	乡绅	的	-	做	不是	类似	先生	.	嘟嘟	在	任何	尊重	,	不是	甚至	那

[ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] .

of	bashfulness	.
的	臊	.

"马尔伍德乡绅与图茨先生在任何方面都截然不同，甚至连羞怯这一点都不像。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] , [wen] ['teɪkɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [muːv] ,

But	he	has	a	way	,	when	taking	important	move	,
但	他	有	一个	方式	,	什么时候	采取	重要的	移动	,

但他有一套处理重要事务的方法。

[ɒv; əv] ['stjuːdiəsli] [ɪn'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] " [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

of	studiously	investing	it	with	appearance	of	"	no	consequence	.
的	认真地	投资	它	和	外貌	的	"	不	结果	.

精心赋予它"无关紧要"的外观。

" [ðʌs] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['laɪənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n]

"	Thus	to	-	night	,	asking	for	lion's	share	of	time	for	remaining	portion
"	因此	到	-	夜晚	,	问	为了	狮子的	分享	的	时间	为了	其余的	部分

[ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] ,

of	Session	,
的	会议	,

因此，今晚，我请求在剩余的会议时间内获得大部分时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['ʌplɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : ['mʌmbld] ['əʊvə(r)] ['freɪzɪz] ;

he	could	hardly	bring	himself	to	uplift	his	voice	:	mumbled	over	phrases	;
他	可以	几乎	带来	他自己	到	提升	他的	嗓音	:	喃喃自语	超过	短语	;

[kɔːf] [æt; ət] [kən'dʒʌŋkʃnz] ;

coughed	at	conjunctions	;
咳嗽	在	连词	;

他几乎无法提高音量：说话含糊不清；说到连词时会咳嗽；

[hɑːf]['pærəlaɪzd][baɪ] [ˌprepə'zɪʃən] ; [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [peɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] ['membəz]

half	paralysed	by	prepositions	;	looked	round	with	pained	astonishment	when	Members
一半	瘫痪	经过	介词	;	看起来	圆形的	和	痛苦	惊讶	什么时候	成员

[bɪ'haɪnd][kraɪd] , " [spiːk] [ʌp] !

behind	cried	,	"	Speak	up	!
在后面	哭	,	"	说话	向上	!

被介词弄得半瘫痪；当后面的成员喊道："大声说出来！"时，他痛苦地惊讶地环顾四周。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp][ɒn][səʊ] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ə; eɪ]['mætə(r)] ?

"	Why	should	he	trouble	to	speak	up	on	so	immaterial	a	matter	?
"	为什么	应该	他	麻烦	到	说话	向上	在	所以	无关紧要	一个	事情	?

"他为什么要费心去谈论这么无关紧要的事情呢？"

[stɪl] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɔːl][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]

Still	,	to	oblige	,	he	would	say	all	he	wanted	was	to	take	for
仍然	,	到	必须	,	他	会	说	全部	他	通缉	曾是	到	拿	为了

[ˈgʌvənmənt] [pˈɜːpəsɪz] ,

Government	purposes	,
政府	目的	,

不过，为了不让步，他会说他只想把这些东西用于政府用途。

[fɔː(r); fə(r)] [rest] [ɒv; əv] [ˈseʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [haʊs] , [seɪv] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈwenzdeɪ]

for	rest	of	Session	,	all	the	time	of	House	,	save	the	inconvenient	Wednesday
为了	休息	的	会议	,	全部	这	时间	的	房子	,	节省	这	不方便	周三

[ˌɑːftəˈnuːn] [ˈsɪtɪŋ] ,

afternoon	sitting	,
下午	坐着	,

在本届会议剩余时间内，除不方便的周三下午会议外，众议院所有会议时间均如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] .

and	the	inconsiderable	Friday	night	.
和	这	微不足道的	星期五	夜晚	.

以及微不足道的周五晚上。

[mɔː(r)] [mɑːkt] [ðɪs] [ˈkʌltʃəd] [ˈmænərɪzəm] [wen] [əˈnaʊnsɪŋ] [ɪˈmiːdiət] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [bɪl]

More	marked	this	cultured	mannerism	when	announcing	immediate	introduction	of	Bill
更多的	标记	这	有文化的	举止	什么时候	宣布	即时	介绍	的	账单

[proʊˈhɪbɪtɪŋ; prəˈhɪbɪtɪŋ][ˈplʊərəl][ˈvəʊtɪŋ] .

prohibiting	plural	voting	.
禁止	复数	表决	.

在宣布立即提出禁止复数投票的法案时，这种文雅的举止表现得更为明显。

[ðɪs] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [səˈpraɪz] .

This	a	genuine	surprise	.
这	一个	真的	惊喜	.

这真是个意外。

[nɒt] [biːn] [tɔːkt] [ɒv; əv] [sɪns] [haʊs] [met] .

Not	been	talked	of	since	House	met	.
不是	到过	谈话	的	自从	房子	遇见	.

自众议院开会以来，此事一直未被提及。

[ˈnəʊbədi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Nobody	thinking	of	it	.
无人	思维	的	它	.

没人想到这一点。

[ˈskwaɪə(r)][ɪn][ˈɔːlməʊst][ˈwɪspə(r)] [əˈnaʊnst] [ɪts] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Squire	in	almost	whisper	announced	its	introduction	to	-	morrow	.
乡绅	在	几乎	耳语	宣布	它是	介绍	到	-	明天	.

斯奎尔几乎是低声宣布，将于明天推出。

[əˈstɒnɪʃt] [bɪˈjɒnd] [ˈmeʒə(r)] [æt; ət] [kəˈməʊʃn] [krɪˈeɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [tʃɪəz] [ɒv; əv] [ˈlɪbərəlz]

Astonished	beyond	measure	at	commotion	created	;	the	boisterous	cheers	of	Liberals
惊讶	超过	措施	在	骚动	创建	;	这	喧闹的	干杯	的	自由派

, [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

,	the	uneasy	laughter	of	Opposition	.
,	这	不安	笑声	的	反对	.

对此引起的骚动感到无比惊讶；自由党人喧闹的欢呼声，反对党人不安的笑声。

" [məʊst][rɪˈmɑːkəb(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɑːftəwədz] ,

"	Most	remarkable	place	this	House	of	Commons	,	"	he	said	afterwards	,
"	最多	卓越	地方	这	房子	的	公共领域	,	"	他	说	然后	,

“下议院真是个非凡的地方，”他事后说道。

['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hə'raɪz(ə)n] ,

gazing	over	my	head	into	the	infinite	horizon	,
凝视	超过	我的	头	进入	这	无限	地平线	,

凝视着头顶上方无垠的地平线，

[weə(r)] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['viːtəʊ] [bɪl] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] .

where	shadowy	figure	of	Local	Veto	Bill	is	visible	to	the	eye	of	faith	.
在哪里	阴暗的	数字	的	当地的	否决	账单	是	可见的	到	这	眼睛	的	信仰	.

在信仰之眼中，地方否决法案的阴影清晰可见。

" ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praiziz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [præk'tɪʃənər] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	Always	full	of	surprises	even	for	old	practitioners	like	you	and	me	.
"	总是	满的	的	惊喜	甚至	为了	老的	从业者	喜欢	你	和	我	.

即使对于像你我这样的老从业者来说，也总是充满惊喜。

" [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [mʌtʃ] ['relɪʃ] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [wɒz; wəz][hɪm'self][ɪn] ['spraɪtliɪst] [muːd] .

"	Prince	Arthur	,	much	relishing	this	subtle	humour	,	was	himself	in	sprightliest	mood	.
"	王子	亚瑟	,	很多	享受	这	微妙的	幽默	,	曾是	他自己	在	最活泼的	情绪	.

“亚瑟王子非常喜欢这种微妙的幽默，他本人心情也十分愉悦。”

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] , [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dʒəʊk]

The	whole	business	of	Session	,	he	protested	,	was	an	elaborate	joke
这	所有的	商业	的	会议	,	他	抗议	,	曾是	一个	精心制作的	开玩笑

.

:

.

他抗议说，整个会议就是一场精心策划的闹剧。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [wɜːk] ,

If	they	were	there	to	work	,
如果	他们	是	那里	到	工作	,

如果他们是去那里工作的，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [dɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	would	take	off	his	coat	and	ding	on	with	the	best	of	them	.
他	会	拿	离开	他的	外套	和	叮	在	和	这	最好的	的	他们	.

他会脱下外套，像他们中的佼佼者一样继续演奏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [pleɪ] .

But	they	were	there	to	play	.
但	他们	是	那里	到	玩	.

但他们是来比赛的。

" [wel] , [let][ˌjuː 'es] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	let	us	play	,	"	he	said	,
"	出色地	,	让	我们	玩	,	"	他	说	,

“好，我们来玩吧，”他说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] [wɪð] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['treʒəri] [bentʃ] .

holding	out	both	hands	with	gesture	of	invitation	to	Treasury	Bench	.
保持	出去	两个都	双手	和	手势	的	邀请	到	财政部	长椅	.

伸出双手，做出邀请前往财政部长席的手势。

[prə'pəʊz(ə)l][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Proposal	irresistible	.
提议	无法抗拒	.

提议令人无法抗拒。

[haʊs] [dɪ'vaɪdɪd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ; ['skwaɪərz] ['məʊʃn] ['kærid] [baɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - ; [ðen] ,

House	divided	forthwith	;	Squire's	motion	carried	by	majority	of	22	;	then	,
房子	分割	立即	;	乡绅的	运动	携带	经过	多数	的	-	;	然后	,

众议院立即进行投票表决；斯奎尔的动议以22票的多数票获得通过；然后，

[waɪlst] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['neɪv(ə)l][men] [tɔ:kt] ['wɔ:tə(r)] - [tju:b]['bɔɪlə(r)] , [prɪns] ['ɑ:θə(r)] , ['skweɪə(r)]

whilst	half	a	dozen	naval	men	talked	water	-	tube	boiler	,	Prince	Arthur	,	Squire
而	一半	一个	打	海军	男人	谈话	水	-	管子	锅炉	,	王子	亚瑟	,	乡绅

[ɒv; əv] - ,

of	Malwood	,
的	-	,

当六名海军士兵谈论水管锅炉时，马尔伍德乡绅亚瑟王子

[ænd; ənd] [pɪkt] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)][saɪd] [went] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ['spi:kərz] [tʃeə(r)][tu:; tə] [pleɪ] .

and	picked	company	from	either	side	went	out	behind	Speaker's	Chair	to	play	.
和	挑选	公司	从	任何一个	边	去	出去	在后面	演讲者的	椅子	到	玩	.

双方各挑选了一些人到议长椅后面演奏。

[sʌtʃ] [lɑ:k] !

Such	larks	!
这样的	云雀	!

真是些有趣的家伙!

[tu:; tə] [si:] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪd] " [ðə; ðɪ] [bæks] " ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ðɪ]['skweɪə(r)]

To	see	Prince	Arthur	take	in	a	stride	"	the	backs	"	given	him	by	the	Squire
到	看	王子	亚瑟	拿	在	一个	步幅	"	这	背部	"	给定	他	经过	这	乡绅

[ɒv; əv] - ,

of	Malwood	,
的	-	,

看到亚瑟王子大步接受了马尔伍德乡绅送给他的"背影"，

[wɪð] - - ['bænəmən] [nekst] ; [tu:; tə] [si:] [dʒɒn] ['mɔ:rli] ['sɪəriəsli] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ][tɒp] ;

with	Cawmel	-	Bannerman	next	;	to	see	John	Morley	seriously	whipping	a	top	;
和	-	-	班纳曼	下一个	;	到	看	约翰	莫利	严重地	鞭打	一个	顶部	;

接下来是考梅尔-班纳曼；可以看到约翰·莫利认真地挥动陀螺；

[tu:; tə] [wɒtʃ] [braɪs] ['breθləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['nɪmb(ə)l] [hu:p] ; [tu:; tə] [lʊk] [ɒn] [waɪl] ['edwəd] [greɪ] ,

to	watch	Bryce	breathless	behind	the	nimble	hoop	;	to	look	on	while	Edward	Grey	,
到	手表	布莱斯	喘不过气	在后面	这	灵活	箍	;	到	看	在	尽管	爱德华	灰色的	,

看着布莱斯在灵巧的篮筐后气喘吁吁；看着爱德华·格雷，

[fə'getfl] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌnɪkə'rægjuə] , [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm]

forgetful	of	China	and	Japan	,	thinking	nothing	of	Nicaragua	,	played	a	game
健忘	的	中国	和	日本	,	思维	没有什么	的	尼加拉瓜	,	玩	一个	游戏

[ɒv; əv]['mɑ:b(ə)lz] [wɪð] [hɑ:t] [daɪk] ;

of	marbles	with	Hart	Dyke	;
的	弹珠	和	哈特	堤防	;

他忘记了中国和日本，对尼加拉瓜也毫不在意，和哈特·戴克玩起了弹珠游戏；

[tu:; tə] [si:] ['lɑkˌwʊd] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [spɜ:t] [wɪð] [dɪk] ['webstə(r)] , [ðə; ðɪ] [kɔ:s] ['bi:ɪŋ] [twaɪs] [raʊnd]

to	see	Lockwood	trying	a	spurt	with	Dick	Webster	,	the	course	being	twice	round
到	看	洛克伍德	尝试	一个	喷	和	迪克	韦伯斯特	,	这	课程	存在	两次	圆形的

[ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɒbi] ,

the	Division	Lobby	,
这	分配	大厅	,

看到洛克伍德和迪克·韦伯斯特一起尝试短距离冲刺，路线是绕着师部大厅跑两圈。

['æskwɪθ] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kæb] - [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] , ['hævɪŋ] ['hændikæpt] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [si:]

Asquith	,	fresh	from	the	Cab	-	arbitration	,	having	handicapped	them	—	to	see
阿斯奎斯	,	新鲜的	从	这	出租车	-	仲裁	,	拥有	残疾人	他们	—	到	看

[ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] ,

this	,	and	much	else	,
这	,	和	很多	别的	,

阿斯奎斯刚刚结束内阁仲裁，让他陷入困境——为了看到这一点，以及其他许多事情，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ['həʊlsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

was	a	spectacle	wholesome	for	those	engaged	in	it	,	interesting	for
曾是	一个	奇观	健康	为了	那些	已订婚的	在	它	,	有趣的	为了

[ðə; ði] ['splətri] [spek'teɪtə(r)] .

the	solitary	spectator	.
这	孤	旁观者	.

对于参与者来说，这是一场有益身心的盛事；对于独自观看的人来说，这也是一场有趣的表演。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ʃɪpbɪldɪŋ] [vəʊt][ɪn]['neɪvi] ['estɪmeɪts] [ə'griːd] [tuː; tə] .

Business	done	.	—	Shipbuilding	Vote	in	Navy	Estimates	agreed	to	.
商业	完毕	.	—	造船	投票	在	海军	估算	同意	到	.

事务完成——海军预算中的造船投票获得通过。

['tjuːzdeɪ] . — [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] , [wen] ['gʌvənmənt] [brɪŋ] [ɪn] [bɪl]

Tuesday	.	—	Odd	thing	that	on	this	particular	night	,	when	Government	bring	in	Bill
周二	.	—	奇怪的	事物	那	在	这	特别的	夜晚	,	什么时候	政府	带来	在	账单

[prəʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv]['vəʊtɪŋ] ,

prohibiting	plurality	of	voting	,
禁止	复数	的	表决	,

星期二——奇怪的是，就在这个特殊的夜晚，政府提出了一项禁止多数制投票的法案，

[bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] .

Bill	should	bring	in	a	Bill	.
账单	应该	带来	在	一个	账单	.

比尔应该提出一项法案。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [bɪl] .

His	first	and	only	Bill	.
他的	第一的	和	仅有的	账单	.

他的第一张也是唯一一张账单。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːgjuː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][mæn][wʌn] [vəʊt] ,

Of	course	he	might	argue	if	we	have	one	man	one	vote	,
的	课程	他	可能	争论	如果	我们	有	一	男人	一	投票	,

当然，他可能会辩称，如果我们实行一人一票制，

[wʌn] [bɪl] [wʌn] [bɪl] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

one	Bill	one	Bill	is	all	right	.
一	账单	一	账单	是	全部	正确的	.

一张账单，一张账单就行了。

[jes] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [sɑːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [pɔɪnts] [aʊt] ,

Yes	;	but	,	as	Sark	with	his	keen	mathematical	instinct	points	out	,
是的	;	但	,	作为	萨克岛	和	他的	敏锐的	数学	本能	积分	出去	,

是的；但是，正如萨克凭借其敏锐的数学直觉所指出的那样，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] [bɪls] — [bɪl] , [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [liːk] ,

this	is	a	case	of	two	Bills	—	Bill	,	the	Member	for	Leek	,
这	是	一个	案件	的	二	账单	—	账单	,	这	成员	为了	韭葱	,

这是两个法案的案例——一个是利克选区的议员比尔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ɪm'paʊə(r)] ['mædʒɪsˌtret] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

and	a	Bill	to	empower	magistrates	to	prohibit	the	sale	of	intoxicating
和	一个	账单	到	赋能	地方法官	到	禁止	这	销售	的	醉人

['lɪkəz] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] ['priːviəsli] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

liquors	to	persons	previously	convicted	of	drunkenness	.
酒	到	人	之前	已定罪	的	酒醉	.

以及一项授权地方法官禁止向曾因醉酒被定罪的人出售含酒精饮料的法案。

[ðæt] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv] [bɪls] .

That	is	obviously	a	plurality	of	Bills	.
那	是	明显地	一个	复数	的	账单	.

这显然是多数派法案。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['həʊpləsli] [mɪkst] .
But we are getting hopelessly mixed .
但 我们 是 获得 绝望地 混合 .

但我们的情况越来越混乱了。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [huː] [siːz] [klɪə(r)][ɪz][dʒɒn] ['wɪljəm] .
The only man among us who sees clear is John William .
这 仅有的 男人 之中 我们 WHO 看到 清除 是 约翰 威廉 .

我们当中唯一看得清楚的人是约翰·威廉。

[diːp] ['peɪθɒs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðə; ði][taɪm][ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wen] [ə; eɪ]
Deep pathos in his voice as he says the time is near at hand when a
深的 感伤 在 他的 嗓音 作为 他 说道 这 时间 是 靠近 在 手 什么时候 一个
[tɪ'rænɪk(ə)l] ['gʌvənmənt] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] " [wʌn][mæn][wʌn] [drɪŋk] .
tyrannical Government will attempt to enforce principle of " One Man One Drink .
强横 政府 将要 试图 到 执行 原则 的 " 一 男人 一 喝 .

他语气中带着深深的悲悯，说道，暴政政府即将试图强制推行"一人一酒"的原则。

" - ['tɒmi] [bəʊlz] .
" Cap'en Tommy Bowles .
" - 汤米 鲍尔斯 .

"汤米·鲍尔斯船长。"

- ['tɒmi] [bəʊlz] [hæd; həd][best][ɒv; əv] ['drɪəri] ['iːvnɪŋ] .
Cap'en Tommy Bowles had best of dreary evening .
- 汤米 鲍尔斯 有 最好的 的 凄凉 晚上 .

汤米·鲍尔斯船长度过了一个阴沉的夜晚。

['menʃ(ə)nd] ['jestədeɪ] , [wɪð] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
Mentioned yesterday , with tears from his honest blue eyes coursing down his
提及 昨天 , 和 眼泪 从 他的 诚实的 蓝色的 眼睛 赛跑 向下 他的

昨天提到这件事时，他那双真诚的蓝眼睛里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 228]
[页 -]

[第228页]

['rʌgɪd] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [tʃiːk] , [freɪ] ['ɪnfəmi] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - .
rugged , weather - beaten cheek , fresh infamy on part of Squire of Malwood .
崎岖 , 天气 - 被打败 脸颊 , 新鲜的 骂名 在 部分 的 乡绅 的 - .

饱经风霜的粗犷面容，马尔伍德乡绅又添新恶名。

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðæt] , [æt; ət] ['mʌnˌdeɪz] ['sɪtɪŋ] , ['neɪv(ə)l] [wɜːks] [ləʊn] [bɪl]
Had announced on Thursday that , at Monday's sitting , Naval Works Loan Bill
有 宣布 在 周四 那 , 在 星期一的 坐着 , 海军 作品 贷款 账单
[wʊd] [biː; bi] [prə'siːdid] [wɪð] .
would be proceeded with .
会 是 继续 和 .

周四宣布，周一的会议上将推进海军工程贷款法案的审议。

['tɒmi] [ə'kɔːdɪŋli] [klu:] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] ; ['leɪɪŋ] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] -
Tommy accordingly clewed up , and ran for port ; laying to for forty -
汤米 因此 明证 向上 , 和 跑 为了 港口 ; 躺下 到 为了 四十 -
[eɪt] ['aʊəz] ,
eight hours ,
八 小时 ,

于是汤米收拾好东西，驶向港口；停泊了四十八小时。

[prɪ'peəd] [spiːtʃ] [ɒn]['neɪv(ə)l] [wɜːks] .
prepared speech on Naval Works .
准备 演讲 在 海军 作品 .

准备了关于海军工程的演讲稿。

[naʊ] ['skwaɪə(r)] ['kɑːmli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [vəʊt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .

Now	Squire	calmly	announced	that	Shipbuilding	Vote	was	to	be	taken	.
现在	乡绅	平静地	宣布	那	造船	投票	曾是	到	是	已采取	.

斯奎尔平静地宣布，即将进行造船投票。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['tɒmi] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [spiːtʃ] [prɪ'peəd] [ɒn] ['neɪv(ə)l] [wɜːks] [ləʊnz] ?

What	was	Tommy	to	do	with	speech	prepared	on	Naval	Works	Loans	?
什么	曾是	汤米	到	做	和	演讲	准备	在	海军	作品	贷款	?

汤米该如何处理他准备的关于海军工程贷款的演讲稿呢?

[ɪn] [dɪ'speə(r)] ['jestədeɪ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

In	despair	yesterday	;	to	-	day	bright	idea	struck	him	.
在	绝望	昨天	;	到	-	天	明亮的	主意	击	他	.

昨天还绝望不已，今天却灵光一闪。

[ʃɔː] - [lə'fɛvrə] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [wʌn] [mæn] [wʌn] [vəʊt] [bɪl] .

Shaw	-	Lefevre	had	moved	to	introduce	One	Man	One	Vote	Bill	.
肖	-	勒费弗尔	有	已搬	到	介绍	一	男人	一	投票	账单	.

肖-勒费弗尔提议提出一人一票法案。

[waɪ] ['ʃudnt] ['tɒmi] , ['flaɪɪŋ] [ðæt] [flæg] , [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɒn] ['neɪv(ə)l] [wɜːks] ?

Why	shouldn't	Tommy	,	flying	that	flag	,	run	in	and	deliver	his	speech	on	Naval	Works	?
为什么	不应该	汤米	,	飞行	那	旗帜	,	跑步	在	和	递送	他的	演讲	在	海军	作品	?

为什么汤米不能挥舞着那面旗帜，跑进去发表关于海军工程的演讲呢?

[ə; eɪ] [bəʊld] [ɪk'sperɪmənt] ; ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ðæt] [haʊs] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['kəʊmətəʊs] [steɪt] ,

A	bold	experiment	;	only	hope	of	success	was	that	House	,	being	in	almost	comatose	state	,
一个	大胆的	实验	;	仅有的	希望	的	成功	曾是	那	房子	,	存在	在	几乎	昏迷	状态	,

这是一项大胆的实验；成功的唯一希望在于，当时的豪斯几乎处于昏迷状态。

[ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ruːz] [ɪf] ['klevəli] ['mænɪdʒd] .

wouldn't	notice	ruse	if	cleverly	managed	.
不会	注意	诡计	如果	巧妙地	管理	.

如果计谋得当，就不会有人察觉。

[trʌst] ['tɒmi] [fɔː(r); fə(r)] ['klevə(r)] ['mænɪdʒmənt] .

Trust	Tommy	for	clever	management	.
相信	汤米	为了	聪明的	管理	.

相信汤米的精明管理。

['həʊldɪŋ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [nəʊts] ['fɜːmli] [ɪn] [left] [hænd] ,

Holding	sheaf	of	notes	firmly	in	left	hand	,
保持	捆	的	笔记	牢牢	在	左边	手	,

左手紧紧握着一叠钞票，

['deftli] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [sɜːrvz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [hænd] ,

deftly	turning	them	over	with	the	hook	that	serves	him	for	right	hand	,
巧妙地	转弯	他们	超过	和	这	钩	那	服务	他	为了	正确的	手	,

他用右手勾拳巧妙地将他们翻了过来，

[ðə; ði] [əʊld] [sɔːlt] [riːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɒn] ['neɪv(ə)l] [wɜːks] [ləʊn] [bɪl] .

the	old	salt	read	his	speech	on	Naval	Works	Loan	Bill	.
这	老的	盐	读	他的	演讲	在	海军	作品	贷款	账单	.

这位老水手宣读了他关于海军工程贷款法案的演讲稿。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['restləs] ['mu:vmənt] [ɪn]['eni] [pɑ:t][ɒv; əv] [haʊs] ,
Here **and** **there** **,** **when** **he** **observed** **restless** **movement** **in** **any** **part** **of** **House** **,**
这里 和 那里 , 什么时候 他 观察到 不安 移动 在 任何 部分 的 房子 ,

他时不时地会观察屋内任何地方是否有躁动不安的动静，

['faɪəd] [ɒf] [freɪz] [ə'baʊt] " ['fɔ:ti] - ['ʃɪlɪŋ] ['fri:həʊldə(r)] , "
fired **off** **phrase** **about** **"** **forty** **-** **shilling** **freeholder** **,** **"**
被解雇 离开 短语 关于 " 四十 - 先令 自由持有人 , "

脱口而出"四十先令的自由持有者"这句话

" [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [vəʊts] , "
" **occupation** **votes** **,** **"**
" 职业 投票 , "

"占领投票，"

" ['rʊərəl] [kən'stɪtʃu:ənsi:z] , "
" **rural** **constituencies** **,** **"**
" 乡村的 选区 , "

"农村选区"，

" [ˌɑ:r 'i:] - [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] , "
" **re** **-** **distribution** **,** **"**
" 关于 - 分配 , "

"重新分配"，

" ['kʌntri] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] , "
" **country** **going** **to** **the** **dogs** **,** **"**
" 国家 去 到 这 狗 , "

"国家正在走向衰败"

" ['dʒeri,mendə] , " [ænd; ənd] " [raɪt] [ɒn] . ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] .
" **jerrymandering** **,** **"** **and** **"** **right** **hon** **.** **gentleman** **opposite** **.**
" 选区划分不公 , " 和 " 正确的 亲爱的 . 绅士 对面的 .

"选区划分不公"，以及"尊敬的对面先生"。

" [ski:m] [wɜ:kt] ['ædmərəbli] ; [spi:tʃ] [ri:ld] [ɒf] , [ænd; ənd]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ['neɪvɪʃ]
" **Scheme** **worked** **admirably** **;** **speech** **reeled** **off** **,** **and** **Squire** **of** **Malwood's** **knavish**
" 方案 工作 令人钦佩地 ; 演讲 卷曲 离开 , 和 乡绅 的 - 奸诈之徒
[trɪk] [kən'faʊndɪd] .
trick **confounded** **.**
诡计 令人困惑 .

"计划非常成功；演讲滔滔不绝，马尔伍德乡绅的诡计被挫败了。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [wʌn]
Business **done** **.** **—** **One**
商业 完毕 . — 一

交易完成。——一

[mæn][wʌn] [vəʊt] [bɪl] [brɔ:t] [ɪn] .
Man **One** **Vote** **Bill** **brought** **in** **.**
男人 一 投票 账单 带来 在 .

一人一票法案出台。

['θɜ:zdeɪ] . — [haʊs] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['i:v(ə)n][baɪ]
Thursday **.** **—** **House** **not** **to** **be** **moved** **to** **evidence** **of** **excitement** **even** **by**
周四 . — 房子 不是 到 是 已搬 到 证据 的 激动 甚至 经过
['prɒspekt][ɒv; əv] ['bʌdʒɪt] [naɪt] .
prospect **of** **Budget** **night** **.**
前景 的 预算 夜晚 .

星期四——即使对预算之夜的前景感到兴奋，众议院也没有表现出任何激动之情。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] [ə'tendəns] [æt; ət] [preə(r)] - [taɪm] [məʊst] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə]

On	such	occasion	in	ordinary	times	attendance	at	prayer	-	time	most	encouraging	to
在	这样的	场合	在	普通的	时代	出席	在	祷告	-	时间	最多	鼓励	到

['tʃæplɪn] .

Chaplain	.
牧师	.

在平常的这种场合，参加祈祷活动对牧师来说是莫大的鼓励。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ] [fruːt] .

Begins	to	think	that	at	last	his	ministrations	are	bearing	fruit	.
开始	到	思考	那	在	最后的	他的	服事	是	轴承	水果	.

开始觉得他的付出终于有了回报。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] .

This	afternoon	congregation	not	much	above	average	.
这	下午	会众	不是	很多	多于	平均的	.

今天下午的礼拜人数略高于平均水平。

[nəʊ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] .

No	rush	for	tickets	for	seats	.
不	匆忙	为了	门票	为了	座位	.

无需急着买票。

[wen] ['skwaɪə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [greɪt] [gæps] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [ɒn] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl]

When	Squire	rose	to	open	his	statement	,	great	gaps	below	Gangway	on	Ministerial
什么时候	乡绅	玫瑰	到	打开	他的	陈述	,	伟大的	差距	以下	舷梯	在	部长

[saɪd] .

side	.
边	.

当斯奎尔起身开始发言时，部长席下方通道处出现了巨大的空隙。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['rekəgnaɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [hə'rəʊɪks] , ['kɒntent] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)]

The	Squire	,	recognising	situation	,	refrained	from	heroics	,	content	to	deliver
这	乡绅	,	识别	情况	,	克制	从	英雄主义	,	内容	到	递送

[pleɪn] ['bɪznəs] [spiːtʃ] .

plain	business	speech	.
清楚的	商业	演讲	.

乡绅意识到形势，没有逞英雄，而是选择发表平实的商业演说。

[nəʊ] [ek'sɔːdɪəm] ; [nəʊ] [ˌperə'reɪʃn] ;

No	exordium	;	no	peroration	;
不	序言	;	不	结语	;

没有序言；没有结尾；

[nəʊ] [flaɪt] ['ɪntuː] [ˌempaɪ'riːən] ['haɪts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wəʊnt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

no	flight	into	empyrean	heights	of	eloquence	as	was	the	wont	of	Mr	.
不	航班	进入	天界	高度	的	口才	作为	曾是	这	惯于	的	先生	.

[dʒiː] . [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['muːvmənt] [wen] ['skwaɪə(r)] ,

G	.	Some	sympathetic	movement	when	Squire	,
G	.	一些	交感神经	移动	什么时候	乡绅	,

没有像G先生惯常那样滔滔不绝、妙语连珠。当乡绅……时，他表现出一些同情的神情。

[wɪð] ['məʊməntrəli] [ɪn'kriːst] ['brɪsknəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [spəʊk] [ɒv; əv] [snæp] [ɒv; əv] [kəʊld] ['weðə(r)]

with	momentarily	increased	briskness	of	manner	,	spoke	of	snap	of	cold	weather
和	片刻	增加	轻快	的	方式	,	辐	的	折断	的	寒冷的	天气

[ɪn] ['februəri] ,

in	February	,
在	二月	,

语气突然变得轻快起来，谈到了二月份突如其来的寒流。

[wɪð] [ɪts] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə] , [ɪn'kri:st] [deθ] - [reɪt] , [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv]

with	its	accompaniment	of	influenza	,	increased	death	-	rate	,	and	fuller	flow	of
和	它是	伴奏	的	流感	,	增加	死亡	-	速度	,	和	更丰满	流动	的

[deθ] ['dju:tiz] ['ɪntu:] ['næʃ(ə)nəl] ['kɒfəz] .

death	duties	into	National	coffers	.
死亡	职责	进入	国家的	金库	.

随之而来的是流感、死亡率上升以及更多遗产税流入国库。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜ:si] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʌn'streɪnd] .

The	quality	of	this	mercy	was	not	quite	unstrained	.
这	质量	的	这	怜悯	曾是	不是	相当	不费力	.

这种怜悯并非完全毫无保留。

[nɒt] ['drɒpɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [dju:] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [tɪl] ['februəri] ,

Not	dropping	,	like	the	gentle	dew	from	heaven	,	till	February	,
不是	下降	,	喜欢	这	温和的	露	从	天堂	,	直到	二月	,

直到二月才会像天降甘露般落下。

[ɪn'kri:st] [deθ] [reɪts] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [tɪl] [sək'si:dɪŋ] [jɪə(r)] .

increased	death	rates	will	not	come	into	account	till	succeeding	year	.
增加	死亡	利率	将要	不是	来	进入	帐户	直到	成功	年	.

死亡率上升的情况要到第二年才会显现出来。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rʌm] .

Still	,	there	was	rum	.
仍然	,	那里	曾是	朗姆酒	.

不过，还有朗姆酒。

[æz; əz] [θə'mɒmɪtə(r)] [fel] [rʌm] [went] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

As	thermometer	fell	rum	went	up	with	a	rush	.
作为	温度计	跌倒	朗姆酒	去	向上	和	一个	匆忙	.

随着温度下降，朗姆酒的价格也随之飙升。

[ˌfɪf'ti:n] [men] [ɒn] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [tʃest] .

Fifteen	men	on	a	dead	man's	chest	.
十五	男人	在	一个	死的	男人的	胸部	.

十五个人趴在一具死者的胸膛上。

[haɪ] [həʊ] ! [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [rʌm] .

High	ho	!	and	a	bottle	of	rum	.
高的	何	!	和	一个	瓶子	的	朗姆酒	.

嗨！来瓶朗姆酒。

[wɒt] [wɪð] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] , [ænd; ənd] [im'baib] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] , [rʌm] [brɔ:t]

What	with	comforting	the	mourners	,	and	imbibed	as	a	preventive	,	rum	brought
什么	和	令人感到安慰	这	哀悼者	,	和	吸收	作为	一个	预防	,	朗姆酒	带来

[ə; eɪ] ['wɪndfɔ:l] [ɒv; əv] £100 ,

a	windfall	of	£100	,
一个	意外之财	的	£100	,

由于用来安慰哀悼者，以及作为预防措施饮用的朗姆酒，意外地带来了 100 英镑的收入。

- ['ɪntu:] [ðə; ði] ['treʒəri] .

000	into	the	Treasury	.
-	进入	这	财政部	.

000 存入国库。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn] [ɪts] [weɪ] .

That	was	well	in	its	way	.
那	曾是	出色地	在	它是	方式	.

那已经是它发展道路上的重要一步了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] - , - [mi:n] - ['spɪrɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
But then there were those 75 , 000 mean - spirited people who ought to have
但 然后 那里 是 那些 - , - 意思是 - 精神抖擞 人们 WHO 应该 到 有
[daɪd][lɑ:st][jɪə(r)] ,
died last year ,
死亡 最后的 年 ,

但还有那75000名心胸狭隘的人，他们本该在去年死去。

[ðeə(r)] [ɪst'eɪts] ['peɪɪŋ] ['trɪbju:t][tu:; tə] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃekə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] ['pɒzətɪvli]
their estates paying tribute to Chancellor of Exchequer , and who positively
他们的 庄园 付费 贡 到 校长 的 国库 , 和 WHO 积极地
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] .
insisted upon living .
坚持 之上 活的 .

他们的庄园向财政大臣缴纳贡赋，并且坚决要求活下去。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [treɪnd] ['fɔ:tɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['skweɪə(r)] ['nɪəli] [brəʊk] [daʊn] [wen] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd]
The long - trained fortitude of the Squire nearly broke down when he mentioned
这 长的 - 受过训练 坚韧 的 这 乡绅 几乎 打破 向下 什么时候 他 提及
[ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] .
this circumstance .
这 环境 .

侍从长久经沙场的坚韧，在提及此事时几乎崩溃。

['prɪti] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [tʌtʃt] - .
Pretty to see how it also touched Jokim .
漂亮的 到 看 如何 它 还 感动 - .

很高兴看到这件事也感动了 Jokim。

[ðə; ði] [wu:ndz] [ɒv; əv]['rɪv(ə)n] ['frendʃɪp] ['temprərəli] [kləʊzd] [ʌp] ;
The wounds of riven friendship temporarily closed up ;
这 伤口 的 裂隙 友谊 暂时地 关闭 向上 ;

破裂的友谊伤口暂时愈合了;

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv]['ri:s(ə)nt] [j'iəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] - , - ['rekləs] ,
the rivalry of recent years forgotten in contemplation of these 75 , 000 reckless ,
这 对抗 的 最近的 年 被遗忘的 在 沉思 的 这些 - , - 鲁莽 ,

在对这75000名鲁莽之徒的沉思中，近年来的竞争已被遗忘。

['ru:θləs] ['pi:p(ə)l] , [hu:] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [lɔ:] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] , ['dɪd(ə)nt][daɪ][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l][jɪə(r)]
ruthless people , who , in defiance of law of average , didn't die in financial year
无情 人们 , WHO , 在 蔑视 的 法律 的 平均的 , 没有 死 在 金融的 年
['endɪŋ] [mɑ:tʃ] - , - .
ending March 31 , 1895 .
结束 行进 - , - .

那些冷酷无情的人，违背了平均规律，在截至 1895 年 3 月 31 日的财政年度中没有死去。

[ðə; ði][pɑ:st] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃekə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sək'sesə(r)][ɪn] ['ɒfɪs] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [tɪəz] .
The past Chancellor of Exchequer and his successor in office mingled their tears .
这 过去的 校长 的 国库 和 他的 接班人 在 办公室 混合 他们的 眼泪 .

前任财政大臣和他的继任者泪流满面。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðəm'selvz]
But for intervention of table they would probably have flung themselves
但 为了 干涉 的 桌子 他们 会 大概 有 扔 他们自己
['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz][ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] .
into each other's arms and sobbed aloud .
进入 每个 其他的 武器 和 啜泣 大声 .

若非桌子介入，他们可能早就扑到彼此怀里放声痛哭了。

" [ðʌs] , " [sed] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [hɪm'self] [nɒt] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] ,
" Thus , " said Prince Arthur , himself not unaffected by the scene ,
" 因此 , " 说 王子 亚瑟 , 他自己 不是 不受影响 经过 这 场景 ,

"就这样,"亚瑟王子说道，他自己也深受眼前景象的影响。

" [dʌθ] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪk] ['tʃɑːnsələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [kɪn] .
" doth one touch of nature make Chancellors of the Exchequer kin .
" 确实 一 触碰 的 自然 制作 校长 的 这 国库 亲属 .

"难道天生的缘分就能让财政大臣们成为亲戚吗？"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [brɔːt] [ɪn] .
" Business done . — Budget brought in .
" 商业 完毕 . — 预算 带来 在 .

"业务完成——预算已提交。"

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [səb'mɪtɪd] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [dɒk] ['peɪmənt] [ɒv; əv] £10 , -
Friday Night . — Alpheus Cleophas submitted proposal to dock payment of £10 , 000
星期五 夜晚 . — 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 提交 提议 到 码头 支付 的 £10 , -
[ə'njuːəti] [tuː; tə] [djuːk] [ɒv; əv]['kəʊbɜːg] .
annuity to Duke of Coburg .
年金 到 公爵 的 科堡 .

星期五晚上——阿尔菲厄斯·克利奥法斯提交了一份提案，要求扣除向科堡公爵支付的 10,000 英镑年金。

[θɪŋks] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [mait] , [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] , [get] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Thinks H . R . H . might , in circumstances , get along nicely without it .
思考 H . 拉 . H . 可能 , 在 情况 , 得到 沿着 很好 没有 它 .

认为在某些情况下，殿下或许可以不用它也能过得很好。

[seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [ə'griːz] .
Sage Of Queen Anne's Gate agrees .
圣人 的 女王 安妮的 门 同意 .

安妮女王门的圣贤对此表示赞同。

[tiː] . [eɪtʃ] . - , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['greɪvli] ['difəz] .
T . H . Boltonparty , on the other hand , gravely differs .
T . H . - , 在 这 其他 手 , 严重地 不同 .

而TH Boltonparty则持截然不同的观点。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt][ɒn] [iːv] [ɒv; əv] ['ɔːstəlɪts] ,
Folding his arms as was his wont on eve of Austerlitz ,
折叠式的 他的 武器 作为 曾是 他的 惯于 在 前夕 的 奥斯特利茨 ,

他像往常在奥斯特里茨战役前夕那样抱起双臂。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [fraʊn] .
he regards Alpheus Cleophas with awful frown .
他 问候 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 和 可怕 皱眉 .

他皱着眉头，神情十分凶狠地看着阿尔菲乌斯·克罗法斯。

[ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪŋkt] ['nætʃ(ə)rəli] ['wuːndɪd] .
Imperial instincts naturally wounded .
帝国 本能 自然 受伤 .

帝王的本能自然会受到伤害。

" [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['revənjuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['kʌz(ə)nz] , ['weðə(r)] [æt; ət] [həʊm]
" No trifling with the personal revenues of our Royal cousins , whether at home
" 不 琐事 和 这 个人的 收入 的 我们的 皇家 表兄弟姐妹 , 无论 在 家
[ɔː(r)] [ə'brɔːd] ,
or abroad ,
或者 国外 ,

"无论在国内还是国外，都绝不能轻视我们皇室表亲的个人收入。"

" [sed] [tiː] . [eɪtʃ] . - [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [ðæt] [wʌns] [ri'vəːbəreit] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	said	T	.	H	.	Boltonparty	in	the	voice	of	thunder	that	once	reverberated	across	the
"	说	T	.	H	.	-	在	这	嗓音	的	雷	那	一次	回响	穿过	这

['ʃɪvərɪŋ] ['kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] .

shivering	chasms	of	the	Alps	.
瑟瑟发抖	深渊	的	这	阿尔卑斯山	.

“TH Boltonparty 用雷鸣般的声音说道，这声音曾经响彻颤抖的阿尔卑斯山脉的深渊。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [djuːk] [ɒv; əv] - ['penʃ(ə)n] ['negətɪvd] [baɪ] -

Business	done	.	—	Proposal	to	cut	off	Duke	of	Coburg's	pension	negatived	by	193
商业	完毕	.	—	提议	到	切	离开	公爵	的	-	养老金	负面	经过	-

[vəʊts] [ə'genst] - .

votes	against	72	.
投票	反对	-	.

议案已定。——削减科堡公爵养老金的提案以 193 票反对、72 票赞成被否决。

[tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

TWO	WAYS	OF	DOING	IT	.
二	方式	的	正在做	它	.

有两种方法。

[fɜːst] [wei] .

First	Way	.
第一的	方式	.

第一种方法。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ðə; ði] —

From	the	Representative	of	Her	Britannic	Majesty's	Government	to	the	—
从	这	代表	的	她	不列颠尼克	陛下的	政府	到	这	—

— ['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] .

—	Minister	for	Foreign	Affairs	.
—	部长	为了	外国的	事务	.

英国政府代表致——外交大臣。

['dʒænjuəri][wʌn] , - - - .

January	1	,	18	-	0	.
一月	1	,	-	-	-	.

1月1日，18-0。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	have	the	honour	to	inform	your	Excellency	that	I	am	instructed	by	the
我	有	这	荣誉	到	通知	你的	阁下	那	我	是	指示	经过	这

['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt]

Secretary	of	State	for	Foreign	Affairs	that	Her	Britannic	Majesty's	Government
秘书	的	状态	为了	外国的	事务	那	她	不列颠尼克	陛下的	政府

[hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʌkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

has	reason	to	complain	of	the	conduct	of	the	Government	of	which
有	原因	到	抱怨	的	这	执行	的	这	政府	的	哪个

[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

your	Excellency	is	the	representative	.
你的	阁下	是	这	代表	.

谨此告知阁下，外交大臣指示我，大不列颠女王陛下政府有理由对您阁下所代表的政府的行为提出抗议。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

I	have	the	honour	to	say	that	it	will	be	advisable	for	your
我	有	这	荣誉	到	说	那	它	将要	是	建议	为了	你的

['eksələnsi] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz][ðə; ði]

Excellency	to	urge	upon	the	Government	of	which	your	Excellency	is	the
阁下	到	敦促	之上	这	政府	的	哪个	你的	阁下	是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

representative	the	necessity	of	inquiry	into	the	matter	as	speedily	as	possible
代表	这	必要性	的	询问	进入	这	事情	作为	迅速地	作为	可能的

.

:

.

我谨建议阁下敦促阁下代表的政府尽快对此事展开调查。

[ai][hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	have	further	the	honour	to	add	that	it	will	be	gratifying	to	Her
我	有	更远	这	荣誉	到	添加	那	它	将要	是	可喜	到	她

[brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz][ə; eɪ]

Britannic	Majesty's	Government	if	the	Government	of	which	your	Excellency	is	a
不列颠尼克	陛下的	政府	如果	这	政府	的	哪个	你的	阁下	是	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['ɜːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

representative	will	give	the	matter	to	which	I	refer	the	earliest	attention	.
代表	将要	给	这	事情	到	哪个	我	参考	这	最早	注意力	.

我还要补充一点，如果您所在的政府能够尽快关注我所提及的事项，英国女王陛下的政府将会感到非常欣慰。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] , & [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði] — — ['mɪnɪstə(r)] , & [siː] .

From	the	Representative	,	&	c	.	,	to	the	—	—	Minister	,	&	c	.
从	这	代表	,	&	c	.	,	到	这	—	—	部长	,	&	c	.

从代表等到——部长等。

['dʒænjuəri][wʌn] , - - [wʌn] .

January	1	,	18	-	1	.
一月	1	,	-	-	1	.

1月1日，18-1。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ]

I	have	the	honour	to	call	the	attention	of	your	Excellency	to	the	long
我	有	这	荣誉	到	称呼	这	注意力	的	你的	阁下	到	这	长的

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)] [bɪ'twiːn]

and	unsatisfactory	correspondence	that	has	passed	during	the	last	year	between
和	不令人满意	一致	那	有	通过了	期间	这	最后的	年	之间

[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

your	Excellency	as	representing	the	Government	of	which	you	are	the
你的	阁下	作为	代表	这	政府	的	哪个	你	是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] [ə'pɒn][ðə; ði]

representative	and	the	Secretary	of	State	for	Foreign	Affairs	upon	the
代表	和	这	秘书	的	状态	为了	外国的	事务	之上	这

['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi]

matter	of	the	despatch	I	had	the	honour	to	forward	to	your	Excellency
事情	的	这	调度	我	有	这	荣誉	到	向前	到	你的	阁下

['deɪtɪd]['dʒænjuəri][wʌn] , - - - .

dated	January	1	,	18	-	0	.
日期	一月	1	,	-	-	-	.

谨此提请阁下注意，在过去一年中，阁下作为您所代表的政府的代表，与外交大臣之间就我于18-0年1月1日呈递给您的电文事宜进行了漫长而令人不满意的通信。

[ai][ˌeɪ 'em][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'kwestɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [tuː; tə] [ɜːdʒ]

I	am	directed	to	have	the	honour	of	requesting	your	Excellency	to	urge
我	是	指导	到	有	这	荣誉	的	请求	你的	阁下	到	敦促

[ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] [nə'sesəti]

upon	the	Government	of	which	your	Excellency	is	a	representative	the	necessity
之上	这	政府	的	哪个	你的	阁下	是	一个	代表	这	必要性

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][dɪ'spjuːt] .

of	a	speedy	settlement	of	the	matter	in	dispute	.
的	一个	迅速	沉降	的	这	事情	在	争议	.

奉命请阁下敦促阁下所代表的政府尽快解决争议事项。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] , & [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði] — — ['mɪnɪstə(r)] , & [siː] .

From	the	Representative	,	&	c	.	,	to	the	—	—	Minister	,	&	c	.
从	这	代表	,	&	c	.	,	到	这	—	—	部长	,	&	c	.

从代表等到——部长等。

['dʒænjuəri][wʌn] , - - [ˌtuː'tuː] .

January	1	,	18	-	2	.
一月	1	,	-	-	2	.

1月1日，18-2。

[aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [tuː; tə] , &

I	have	again	the	honour	to	call	the	attention	of	your	Excellency	to	,	&
我	有	再次	这	荣誉	到	称呼	这	注意力	的	你的	阁下	到	,	&

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

我再次荣幸地提请阁下注意，等等等等。

(['rɑːðə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [wʌn] .

(	Rather	longer	than	the	foregoing	one	.
(	相当	更长	比	这	前文	一	.

（比前一篇要长一些。）

[ðen] ['fɒləʊ] [tuː] [mɔː(r)] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] " [ɪn] - - [θriː][ænd; ənd] - - [fɔːr]

Then	follow	two	more	"	from	the	same	to	the	same	"	in	18	-	3	and	18	-	4	.	:	.
然后	跟随	二	更多的	"	从	这	相同的	到	这	相同的	"	在	-	-	3	和	-	-	4	.	:	.

然后，在 18-3 和 18-4 中，又出现了两个"从相同到相同"的例子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [wei] .)

This	is	the	first	way	.	)
这	是	这	第一的	方式	.	)

这是第一种方法。）

['sekənd] ([ænd; ənd] [ʃɔːtə]) [wei] .

SECOND	(	AND	SHORTER	)	WAY	.
第二	(	和	较短	)	方式	.

第二种（也是更短的）方法。

[frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl][tuː; tə] — — ['mɪnɪstə(r)] .

From	British	Admiral	to	—	—	Minister	.
从	英国	上将	到	—	—	部长	.

从英国海军上将到——部长。

['dʒænjuəri][wʌn] , - - [faɪv] , - [nuːn] .

January	1	,	18	-	5	,	12	Noon	.
一月	1	,	-	-	5	,	-	中午	.

1月1日，18-5，中午12点。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ai] [wɪl] [bɒm'bɑːd] [jɔː(r); jə(r)]

If	you	don't	pay	up	within	a	quarter	of	an	hour	,	I	will	bombard	your
如果	你	不	支付	向上	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	，	我	将要	轰击	你的

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	，

如果你在15分钟内不付款，我将冻结你的资金。

[siːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

seize	your	country	,	and	imprison	the	Government	of	which	you	are	the
抢占	你的	国家	，	和	监禁	这	政府	的	哪个	你	是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

夺取你的国家，并将你所代表的政府囚禁起来。

[frɒm; frəm] — — ['mɪnɪstə(r)] , & [siː] . , [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] .

From	—	—	Minister	,	&	c	.	,	to	British	Admiral	.
从	—	—	部长	，	&	c	.	，	到	英国	上将	.

来自——部长等，致英国海军上将。

['dʒænjuəri][wʌn] , - - [faɪv] , - . - [piː] . [em] .

January	1	,	18	-	5	,	12	.	10	P	.	M	.
一月	1	，	-	-	5	，	-	.	-	P	.	M	.

1月1日，18-5，下午12:10

[doʊnt]['faɪə(r)] .

Don't	fire	.
不	火	.

不要开枪。

[hæv; həv][sent] ['mʌni] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][piː] . [əʊ] . [əʊ] .

Have	sent	money	demanded	by	P	.	O	.	O	.
有	发送	钱	要求	经过	P	.	哦	.	哦	.

已向 POO 汇款，要求其支付款项

[ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['pɑːtnə(r)] .

The	Predominant	Partner	.
这	主要的	伙伴	.

主导合伙人。

- [tɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " [njuː] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːti] , " - [tɪz][klɪə(r)] ,

'	Tis	to	the	"	New	National	Party	,	"	'	tis	clear	,
-	的	到	这	"	新的	国家的	派对	，	"	-	的	清除	，

很明显，这是给"新国民党"的。

[ðæt] ['tʃeɪmbəlɪn] [swɛə] [hɪz; ɪz] [ə'faɪəns] .

That	Chamberlain	swears	his	affiance	.
那	管家	发誓	他的	信托	.

张伯伦宣誓效忠。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ?

The	Triple	Alliance	?
这	三倍	联盟	?

三国联盟?

[waɪ] , [nəʊ] , - [twʊd] [ə'pɪə(r)]

Why	,	no	,	'	twould	appear
为什么	，	不	，	-	特沃德	出现

为什么，不，会出现

[ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd] [prɪˈdɒmɪnənt] [ˈpɑːtnə(r)] , [ɪz][bɪə(r)] ,

The	**third**	**,**	**and**	**predominant**	**partner**	**,**	**is**	**Beer**	**,**
这	第三	,	和	主要的	伙伴	,	是	啤酒	,

第三位也是最重要的合作伙伴是啤酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[səʊ] [lets] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [ðə; ði] ['tɪpl] [ə'laɪəns] .
So let's call it " The Tipple Alliance .
所以 我们来吧 称呼 它 " 这 蒂普尔 联盟 .

所以我们不妨称它为"饮酒联盟"。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] . — [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɔːl] ['trævələz] , [ɒn] [ə'kaʊnt]
" Our Booking - Office . — To all , and especially to all travellers , on account
" 我们的 预订 - 办公室 . — 到 全部 , 和 尤其 到 全部 旅行者 , 在 帐户
[ɒv; əv][ɪts]['pɔːtəb(ə)l][saɪz] ,
of its portable size ,
的 它是 便携的 尺寸 ,

"我们的订票处——对于所有人，尤其是所有旅客，由于其便携的尺寸，

[ðə; ði]['bærən][beg][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌnɒvl'et] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [gai] - ,
the Baron begs to recommend a charming novelette written by Guy Boothaby ,
这 男爵 乞求 到 推荐 一个 迷人 小说 书面 经过 盖伊 - ,
[ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [lɒst] [ɪn'devə(r)] ,
entitled A Lost Endeavour ,
标题 一个 丢失的 努力 ,

男爵恳请您推荐盖伊·布萨比所著的一部引人入胜的中篇小说，名为《徒劳的努力》。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dent] [ɒv; əv]['ɔːldaɪn] [haʊs] .
published by Dent of Aldine House .
已发布 经过 凹痕 的 阿尔丁 房子 .

由 Aldine House 的 Dent 出版。

[wen] ['mɪstə(r)] . [gai] - [brɪŋz] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ,
When Mr . Guy Boothaby brings out another story equal to this ,
什么时候 先生 . 盖伊 - 带来 出去 其他 故事 平等的 到 这 ,

当盖伊·布萨比先生推出另一部与此同样精彩的作品时，

[ðə; ði]['bærən] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [hɪrz]
the Baron will be delighted to draw public attention to it by saying , " Here's
这 男爵 将要 是 高兴极了 到 画 民众 注意力 到 它 经过 说 , " 这里是
[ə'nʌðə(r)] [gai] — - .
another Guy — Boothaby .
其他 盖伊 — - .

男爵会很高兴地通过说"这是另一个盖伊——布萨比"来引起公众的注意。

" [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['mɒnstə(r)]['riːs(ə)ntli][let] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ! — [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['sɜːmən] [wɪð]
" An awful Monster recently let out in a Church ! — A second - hand sermon with
" 一个 可怕 怪物 最近 让 出去 在 一个 教会 ! — 一个 第二 - 手 讲道 和
[eɪt] [hedz] .
eight heads .
八 头部 .

"最近教堂里放出了一个可怕的怪物！——一个有八个头的二手布道词。"

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] . — " ['kwɒntəm] [snʌf] . "
Motto for the Lord Chief Justice . — " Quantum snuff . "
座右铭 为了 这 主 首席 正义 . — " 量子 鼻烟 . "

首席大法官的座右铭——"量子鼻烟"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神